Scripta Ladina Brixinensia IV

Bibliografia ladina

Bibliografie des ladinischen Schrifttums

Bibliografia degli scritti in ladino

1 Von den Anfängen bis 1945
Dalle origini al 1945

Paul Videsott
Rut Bernardi
Chiara Marcocci





Freie Universität Bozen
Libera Università di Bolzano
Università Liedia de Bulsan

Scripta Ladina Brixinensia

dé fora da / Hrsg. / a cura di
Paul Videsott

Vol. IV

Scripta Ladina Brixinensia IV

Bibliografia ladina

Bibliografie des ladinischen Schrifttums

Bibliografia degli scritti in ladino

1 Von den Anfängen bis 1945
Dalle origini al 1945

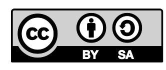
Paul Videsott
Rut Bernardi
Chiara Marcocci



Design: DOC.bz, bu,press
Satz: typoplus, Frangart
Druck: Dipdruck, Bruneck

1. Auflage
www.unibz.it/universitypress

ISBN 978-88-6046-066-0
E-ISBN 978-88-6046-108-7



Inhaltsverzeichnis

Indice

1. Einleitung

Die vorliegende *Bibliografia ladina* (Bibliografie des ladinischen Schrifttums/ Bibliografia degli scritti in ladino) ist aus dem Bedürfnis entstanden, eine Dokumentationslücke zu schließen, sie sich bei mehreren in den letzten Jahren an der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen durchgeführten Forschungsprojekten sehr deutlich offenbart hat: das Fehlen eines Gesamtverzeichnisses (möglichst) aller auf Ladinisch geschriebenen Texte. Ein solches Verzeichnis ist aber u.a. die notwendige Basis für die Erstellung eines ladinischen Corpus, das die bisher geschriebene Sprache quantitativ und qualitativ angemessen abbilden will; ebenso spiegelt es, insbesondere für die ältere Zeit, die Entwicklung der schriftlichen Verwendung des Ladinischen im Allgemeinen wider und wird so zu einem eigenständigen Forschungsinstrument.
Angesichts der im 21. Jahrhundert auch im Dolomitenladinischen beträchtlichen Anzahl an selbständigen und unselbständigen Publikationen, welche in der Minderheitensprache geschrieben sind, mussten an der ursprünglich angestrebten Vollständigkeit Abstriche gemacht werden, die insbesondere die sogenannte *graue Literatur* betreffen.[1] Trotzdem war die Menge an erhobenen bibliographischen Daten so groß, dass es notwendig erschien, eine zeitliche Gliederung vorzunehmen und das erfasste Material in zwei Schritten zugänglich zu machen. Der vorliegende Band beschränkt sich somit auf das ladinische Schrifttum, das vor 1945 *entstanden* ist, während ein nachfolgender Band der ungleich größeren Schriftproduktion auf Ladinisch nach dem Zweiten Weltkrieg gewidmet sein wird. Beide Verzeichnisse sollen in einem zweiten Schritt auch über Internet zugänglich gemacht werden. Dort werden auch – soweit möglich – Abbildungen und Editionen der jeweiligen Originaldokumente verfügbar sein. Teilweise sind die Originaldokumente als Bilddokument (im PDF-Format) zusammen mit ihrer Transkription bereits im Internet verfügbar (cf. *infra* 1.4).[2]

1 Als graue Literatur bezeichnet man Bücher und andere Publikationen, die nicht über den Buchhandel vertrieben werden. Im vorliegenden Fall geht es um Prospekte, Broschüren u.ä.

2 Die zweite im Rahmen unserer Reihe „Scripta Ladina Brixinensia" veröffentlichte Bibliographie, die *Rätoromanische Bibliographie 1729–2010*, wird demnächst, wie angekündigt, *online* verfügbar sein, und zwar im Rahmen des von Heike Renner-Westermann betriebenen Fachportals Lin|gu|is|tik (http://www.linguistik.de/kataloge/).

1.1 Zum Inhalt der *Bibliografia ladina*

Idealerweise soll die *Bibliografia ladina* alle Medien (im breitesten Sinn) enthalten, in denen das Ladinische vorkommt. Dies ist jedoch ein Fernziel unserer bibliographischen Arbeit, das nur in mehreren Schritten erreicht werden kann.
Dabei haben wir uns folgende Prioritäten gesetzt, die im direkten Zusammenhang mit dem zur Verfügung stehenden Material stehen:

a) Für die Zeit vor 1945: hier soll die angestrebte Vollständigkeit nach Möglichkeit erreicht werden, d.h. unter Einschluss nicht nur von selbständigen und unselbständigen Publikationen, sondern auch von Manuskripten und Werken, in denen die Verwendung des Ladinischen nicht zentral ist, die aber trotzdem für die Dokumentation der Verwendung der Sprache von Interesse sind.
b) Für die Zeit von 1945 bis 1980: Bevorzugung von selbständiger und unselbständiger Literatur, relevanten Manuskripten sowie grauer Literatur, soweit diese für die erstmalige Präsenz des Ladinischen in gewissen Verwendungsbereichen Beispiele liefert.
c) Für die Zeit nach 1980: Mit der Gründung der ladinischen Kulturinstitute, der Stabilisierung des Ladinisch-Unterrichts an den Schulen und insbesondere durch die Offizialisierung des Ladinischen als Amtssprache in Südtirol (1989) und im Trentino (1993) nimmt die Präsenz des Ladinischen in der Schriftlichkeit sprunghaft zu. Für diese Zeit sollen vorzugsweise solche Publikationen erfasst werden, die vollständig auf Ladinisch verfasst sind.
d) In einem letzten Arbeitsschritt soll die *Bibliografia ladina* auch um die in letzter Zeit immer zahlreicher gewordenen audiovisuellen Medien auf Ladinisch erweitert werden.

Als Vorbild für die hier vorgestellte *Bibliografia ladina* diente uns vor allem die von der *Lia Rumantscha* 1986 herausgegebene *Bibliografia Retorumantscha (1552–1984)*. Die dort erreichte Vollständigkeit – Ergebnis jahrzehntelanger Vorarbeiten[3] – erscheint uns in dieser ersten Ausgabe der *Bibliografia ladina* schwer erreichbar, wird aber zumindest angestrebt. Für den Zeitraum vor 1945 erscheint dies insofern realistisch, als an mehrere Vorgängerarbeiten angeknüpft werden konnte. Erwähnt seien insbesondere die dem Dolomitenladinischen gewidmeten Kapitel des *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* Eduard Böhmers (Böhmer 1885, insbesondere 208–213) und des *Handbuchs* von Theodor Gartner (Gartner 1910, 352–370), sowie die nützliche, aber doch lückenhafte Zusammenstellung *Ladinische[r] Drucke* von Anton Dörrer (Dörrer 1940).

---

3 Eine erste Ausgabe der *Bibliografia Retoromontscha* zum Zeitraum 1552–1930 erschien bereits 1938 (Ligia Rumantscha 1938) und konnte sich auf das umfangreiche *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* von Eduard Böhmer (Böhmer 1885) stützen; eine Weiterführung bis 1952 folgte 1956 (Ligia Rumantscha 1956). Die Arbeiten auf Bündnerromanisch nach 1986 werden (zusammen mit allen anderen, Graubünden betreffenden Werke) von der *Bündner Bibliographie* verzeichnet (veröffentlicht bis 2010 im Bündner Monatsblatt; ab 2011 als reine Internetpublikation geführt: cf. http://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/afk/kbg/ueberuns/sammlungen/bibliographie/Seiten/Bibliographie.aspx).

1.2 Zum Inhalt von Band I: Von den Anfängen bis 1945

Der vorliegende erste Band erstreckt sich von den Anfängen der schriftlichen Verwendung des Ladinischen bis zum Ende des Jahres 1945. Unter Ladinisch verstehen wir hier, wie in anderen Werken auch (cf. Bernardi/Videsott 2013, 24), die Idiome der brixnerisch-tirolerischen Ladinia, d.h. des Gadertals/Val Badia, Grödens/Gherdëina, des Fassatals/Fascia, Buchensteins/Fodom und Ampezzos/Anpezo. Es sind dies die Talschaften, wo das Ladinische von Anfang an unter dem Gesichtspunkt der Eigensprachlichkeit (im Kontrast zum angrenzenden Deutschen) verschriftet worden ist.
Obwohl in der Quantität der Schriftproduktion die wirkliche Zäsur bereits mit dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs stattfindet, haben wir – wie bereits in der *Geschichte der ladinischen Literatur* (cf. Bernardi/Videsott 2013, 16) – die drei Jahrzehnte bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs zur ersten Periode des ladinischen Schrifttums dazugezählt, weil die relativ seltene schriftliche Verwendung des Ladinischen in der Zwischenkriegszeit in der Tradition der Vorkriegszeit steht. Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs beginnt dann effektiv eine neue Epoche der Verwendung des Ladinischen. Diese wird ausgelöst durch das Wiedererwachen des ladinischen Bewusstseins und dem obligatorischen Schulunterricht des Ladinischen zumindest in Teilen der Ladinia ab 1948, der Gründung der ladinischen Talschaftsvereine und der *Union Generela di Ladins dles Dolomites* sowie mit der regelmäßigen Publikation der ladinischen Zeitung *Nos Ladins* und der Kalender (cf. Bernardi/Videsott 2013, 17).
Die für die schriftliche Verwendung des Ladinischen historisch bedeutsame Epoche der Anfänge wurde möglichst breit dokumentiert. Neben den erwartbaren selbständigen und unselbständigen Publikationen wurden in die vorliegende Bibliografie auch Arbeiten aufgenommen, in denen das Ladinische nicht in Form von ganzen Texten, sondern nur von (einzelnen) Wörtern enthalten ist – dies betrifft insbesondere die Manuskript gebliebenen Versuche von Wörterbüchern mit der Quell- oder Zielsprache Ladinisch, die – weil Manuskript geblieben – von der *Rätoromanischen Bibliographie 1729–2010* nicht erfasst wurden.
In die Kategorie „ladinische Texte" fallen jedoch nur solche, in denen das Ladinische bewusst und in Abgrenzung von den übrigen Sprachen verwendet worden ist. Mit anderen Worten: wir haben z. B. die – auch symbolisch sehr bedeutsamen – einzelnen ladinischen Halbverse und Wörter in den mehrsprachigen Gedichten von Oswald von Wolkenstein in die Bibliografie aufgenommen (cf. n° ‹637›, ‹638›), nicht aber frühere Belege von ladinischen Namen und Toponymen in anderssprachigen Texten,[4] und ebenso nicht die zahlreichen, meist auf (nord-)Italienisch geschriebe-

4 Wir haben für den gesamten Erhebungszeitraum der vorliegenden Bibliografie Texte und Landkarten, die nur ladinische Toponyme enthalten, ausgeklammert.

nen Texte des 15.—18. Jahrhunderts, die von (meist lexikalischen) Ladinismen durchsetzt sind. In solchen und ähnlichen Fällen war die Intention der Schreiber das Verfassen eines italienischen, nicht eines ladinischen Textes.

Die Materialien dieses ersten Bandes speisen sich vor allem aus zwei Quellen:

a) die bibliographischen Angaben zu den *literarischen* Texten stammen in der Regel aus der *Geschichte der ladinischen Literatur* von Rut Bernardi und Paul Videsott (Bernardi/Videsott 2013). Sie wurden in erster Linie von Rut Bernardi zusammengetragen. Eine weitere Gruppe von Angaben entstammt der Bibliografie des *Corpus dl Ladin Leterar* von Paul Videsott (cf. Videsott 2010), die vom Projektleiter selbst und den beiden Projektmitarbeiterinnen Martina Pescollderungg und Chiara Marcocci erhoben wurden.

b) Die bibliographischen Angaben zu den *nicht-literarischen* Texten wurden vom Projektleiter sowie von Chiara Marcocci erfasst. Zu diesem Zweck wurden die Kataloge folgender Bibliotheken (teilweise direkt vor Ort) überprüft:
   München: Bayerische Staatsbibliothek (http://www.bsb-muenchen.de/Literatursuche.30.0.html),
   Innsbruck: Universitätsbibliothek Innsbruck (http://www.uibk.ac.at/ulb/); Bibliothek des Museum Ferdinandeum (http://www.tiroler-landesmuseen.at/html.php/de/ferdinandeum/bibliothek),
   Bozen: Landesbibliothek Dr. Friedrich Tessmann (http://www.tessmann.it/), Universitätsbibliothek der Freien Universität Bozen (http://www.unibz.it/en/library/welcome/Default.html); Bibliothek des Istitut Pedagogich Ladin (mittlerweile umgewandelt in Abteilung „Innovation und Beratung" des ladinischen Bildungs- und Kulturressorts) (http://www.pedagogich.it/index_frame.html),
   Trient: Biblioteca Comunale (http://www.bibcom.trento.it/),
   San Martin de Tor: Bibliothek des Istitut Ladin «Micurà de Rü» (http://pro.unibz.it/opacuni/index.asp?DB=MICUR&Lang=4),
   Vich/Vigo di Fassa: Bibliothek des Istitut Ladin «Majon di Fascegn» (http://www.cbt.trentinocultura.net/LVbin/LibriVision),
   Col/Colle Santa Lucia: Bibliothek des Istitut Ladin «Cesa de Jan» (http://www.istitutoladino.org/),
   Urtijëi/St. Ulrich: Bibliothek der *Union di Ladins de Gherdëina* in der *Cësa di Ladins* (http://www.ulg.it/ita/bibliotech.htm),
   Venedig: Biblioteca Nazionale Marciana (http://marciana.venezia.sbn.it/cataloghi),
   Udine: Bibliothek der « Società Filologica Friulana » (http://www.clmr.infoteca.it/bw5net/opac.aspx?WEB=SFFB&SRC=SBAS).
   Den verantwortlichen Leitern der genannten Institutionen sei für ihre Kooperation und ihr Entgegenkommen herzlich gedankt.

1.3 Zur Anordnung des bibliographischen Materials

Die *Bibliografia ladina* ist alphabetisch nach dem Namen des Autors eines Textes angeordnet. Für Autoren, die unter (sprachlich) unterschiedlichen Namen bzw. Pseudonymen publiziert haben, wird ein „Einheitsname" verwendet. Dieser „Einheitsname" entspricht jener Form des Namens, die bereits in der *Geschichte der ladinischen Literatur* als Überschrift und Verweisform verwendet wurde; es handelt sich um jenen Namen, unter dem die Person in Ladinien bekannt ist. Pseudonyme erscheinen, sofern sie zugeordnet werden konnten, unter diesem „Einheitsnamen", sind aber, um ihr Auffinden zu erleichtern, auch alphabetisch eingeordnet.
Als „Autor" haben wir jene Person bezeichnet, die für die konkrete Form eines bestimmten Textzeugnisses verantwortlich ist. Insofern erscheinen z. B. die zahlreichen Volkslieder und Kindersprüche, die in der Gartner-Sammlung *Das Volkslied in Österreich* aufbewahrt werden, unter dem Namen jener Person, die sie eingereicht hat. Umgekehrt gelten solche Texte als „Anonym", bei denen ein solcher „Verantwortlicher" nicht ermittelt werden konnte.
Die Texte der einzelnen Autoren folgen in chronologisch aufsteigender Reihenfolge. Für jeden Titel wird die möglichst genaue Jahreszahl der Entstehung (sog. „Redaktionsdatum") angegeben, das Idiom, in dem der Text geschrieben ist, der Titel in Originalorthografie, sowie die Textgattung (cf. das Abkürzungsverzeichnis *infra* 1.5).
Es folgen dann Angaben zum Aufbewahrungsort (bei Manuskripten) bzw. zum Ort der Erstpublikation.
Falls es sich beim ladinischen Text um eine Übersetzung handelt, wird dies erwähnt, und soweit möglich der Autor des Ausgangstextes genannt. Texte, die von einem ladinischen Idiom in ein anderes übertragen wurden, stehen unter dem jeweiligen Ausgangstext, auch wenn dadurch die strikte chronologische Anordnung der Materialien durchbrochen wird.
Abschließend wird die Publikationsgeschichte des jeweiligen Textes nachgezeichnet. Eventuelle Hinweise auf weitere Literatur bzw. sonstige Bemerkungen beschließen den bibliographischen Eintrag.
Das Auffinden der Texte nach einem anderen Kriterium als jenes des „Autors" wird durch die Indizes im Anhang, insbesondere der Incipit-Liste, erleichtert. Durch diese Incipit-Liste wird auch der erste Band der *Geschichte der ladinischen Literatur* (Bernardi/Videsott 2013), der alle ladinischen Täler bis 1945 behandelt, erschlossen. Es folgen weitere Indizes, die, entweder vom Redaktionsdatum oder vom Idiom ausgehend, auf das Hauptverzeichnis verweisen.
Wie bereits erwähnt, war es unser Bestreben, für die Anfangszeit möglichst vollständig zu sein. Deswegen haben wir auch kürzeste Texte, wie z. B. Witze oder Aphorismen, weitgehend einzeln erfasst. Dies war aber nicht der Fall bei nicht namentlich gezeichneten Artikeln in vollständig auf Ladinisch veröffentlichten

Publikationen wie den ersten ladinischen Zeitungen oder den ladinischen Kalendern der Vorkriegszeit. Schließlich wurden, um die schriftliche Verwendung des Ladinischen möglichst vollständig nachzuzeichnen, auch uns nicht direkt bekannte bzw. verschollene Texte erwähnt; dies jedoch unter dem Vorbehalt, dass insbesondere das Redaktionsdatum und das Idiom eventuell revidiert werden müssen.

1.4 Zur Verfügbarkeit der Texte im Internet

Ein Großteil der in der Bibliografie erwähnten literarischen Texte wurde im Hinblick auf die Redaktion des *Vocabolar dl Ladin Leterar* bereits digitalisiert und transkribiert. Diese Texte sind in der Bibliografie mit dem Symbol ⓔ VLL sowie einem Such-Kurztitel gekennzeichnet. Die Benutzer der Bibliografie haben die Möglichkeit, unter der Adresse http://vll.ladintal.it auf die Textdatenbank des *Vocabolar dl Ladin Leterar* zuzugreifen. Diese enthält aktuell 1578 literarische Texte in dreifacher Form: ein PDF des Originaldokuments (noch nicht allgemein zugänglich), das Originaldokument in einer PlainText-Version sowie eine Umschrift in moderner Orthografie, ebenfalls in PlainText. Der Zugriff auf diese Textdatenbank wird *infra* 1.7, im Anschluss an die Einleitung, erläutert.

1.5 Abkürzungsverzeichnis

Idiome

ANP = Ampezzanisch
BAD = Badiot (Obergadertalisch) (nicht immer leicht von LSS abzugrenzen)
BRA = Brach (Unterfassanisch)
CAZ = Cazet (Oberfassanisch)
COL = Mundart von Col/Colle Santa Lucia
COLF = Mundart von Calfosch/Kolfuschg im obersten Gadertal
Corvara = Mundart von Corvara im oberen Gadertal
FOD = Fodom (Buchensteinisch)
GAD = Gadertalisch
GRD = Grödnerisch
LAD = Ladinisch (i.e. die überlokale Verwaltungssprache der ersten ladinischen *Proclami*)
LMdR = Vorschlag für eine gemeinsame ladinische Schriftsprache von Micurà de Rü
LSS = Ladin *stricto sensu* (Ladinisch der Gemeinden St. Martin in Thurn und Wengen im mittleren Gadertal)
LVBDec = Vorschlag für eine gemeinsame Gadertaler Schriftsprache von Janmatî Declara

MAR = Mareo (Ennebergisch)
MOE = Moenat (Mundart von Moena)

Textsorten

ADM = administrativer Text im weitesten Sinne (einschließlich der *Proclami* des 17. Jahrhunderts)
CHR = Chronik im weitesten Sinne (einschließlich Briefe, Tagebücher, Chroniken, Zeitungsartikel)
LIT = literarischer Text im weitesten Sinne (nicht nur mit ästhetischem Anspruch geschriebene Texte, sondern auch Kindergeschichten und -reime, Erzählungen, Sagen und Lieder)
REL = religiöser Text im weitesten Sinne (einschließlich Predigten, Gebete und Übersetzungen von Abschnitten der Bibel)
SACH = Sachtext
LING = Werk, in dem die Sprachbeschreibung im Vordergrund steht

Symbole

ⓜ = Manuskript (wird bei unpublizierten Texten angegeben, aber auch bei publizierten, sofern das Manuskript selbst von besonderem Interesse ist)
ⓟ = publiziert in
ⓦ = Wiederabdruck
ⓝ = Anmerkungen
ⓔ VLL = Text, der im elektronischen Textkorpus des *Vocabolar dl Ladin Leterar* enthalten ist
ⓣ› = der Text wurde von einem ladinischen Idiom in ein anderes Idiom übertragen
‹ⓣ = der Text wurde ins Ladinische übersetzt
P = Pseudonym
* = Redaktionsdatum eines Textes, das der Volkstradition angehört und deswegen in Wirklichkeit älter ist

Weitere Abkürzungen

CdG = Calënder de Gherdëina
CdLB = Bibliothek der *Union di Ladins de Gherdëina* in der *Cësa di Ladins* (Urtijëi/St. Ulrich)
CLL = Corpus dl Ladin Leterar (cf. http://vll.ladintal.it)
Coord. = Koordinator
CPL = Chiocchetti, Fabio (2007): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta «Das Volkslied in Österreich» (1904–1915). Dolomiti.* Vich/Vigo di Fassa; Brescia; San Martin de Tor/St. Martin in Thurn: „Majon di Fascegn“; Grafo; Istitut Ladin „Micurà de Rü“.
Ed. = Herausgeber

EPL = Ert por i Ladins
FB = Bibliothek des Museum Ferdinandeum (Innsbruck)
GLL = Bernardi, Rut; Videsott, Paul (2013): *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012).* Bd. I: *1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bd. II/1: Ab 1945: *Gröden und Gadertal*. Bd. II/2: *Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bozen: Bolzano-Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, III].
GlM = Gròp ladin da Moena
ICLCdJ = Istitut Cultural Ladin „Cesa de Jan“
ICLMdF = Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“
ILMdR = Istitut (Cultural) Ladin „Micurà de Rü“
IPL = Istitut Pedagogich Ladin
n.p. = nicht paginiert
NJ = Noša Jent
NL = Nos Ladins
Pf. = Pfarrarchiv
Re. = Redaktion
s.a. = ohne Jahr
s.d. = ohne Datum
TLA = Tiroler Landesarchiv Innsbruck
UB Innsbruck = Universitätsbibliothek Innsbruck
UGLD = Union Generela di Ladins dles Dolomites
ULCo = Union dei Ladign da Col
ULdA = Union de i Ladis d’Anpezo
ULFa = Union di Ladins de Fascia
ULFo = Union dei Ladins da Fodom
ULG = Union di Ladins de Gherdëina
ULVB = Uniun di Ladins Val Badia
UML = Uniun Maestri Ladins
Usc = La Usc di Ladins
ZLD = Zent Ladina Dolomites

1.6 Danksagungen

Für die Bereitstellung von Informationen möchten wir uns herzlich bedanken bei: Dr. Toni Sotriffer (Urtijëi/St. Ulrich – Bozen); Hartmann Eller (Bibliothek der Theologischen Hochschule Brixen); Dr. Fabio Chocchetti (Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“, Vich/Vigo di Fassa); Mag. Roland Sila (Kustos der Bibliothek des Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck); Agnes Costabiei (Gemeinde La Val/Wengen); Lucia Pitscheider (Gemeinde Badia/Abtei); Moreno Kerer (Istitut Cultural Ladin „Cesa de Jan“, Col/Colle Santa Lucia); Francesca Menardi (Union de i Ladis d'Anpezo, Anpezo/Cortina d'Ampezzo).

Paul Videsott

1. Introduzione

La presente *Bibliografia ladina* (Bibliografie des ladinischen Schrifttums / Bibliografia degli scritti in ladino) è nata dall'esigenza di colmare una lacuna documentaristica palesatasi ultimamente in modo sempre più chiaro nel corso di diversi progetti di ricerca realizzati nella Ripartizione Ladina della Libera Università di Bolzano: la mancanza di un elenco generale che contenesse (possibilmente) tutti gli scritti in lingua ladina. Un tale elenco costituisce però, tra l'altro, la base indispensabile per la costituzione di un corpus che si proponga di rappresentare in modo quantitativamente e qualitativamente adeguato la lingua ladina scritta finora; inoltre rispecchia, in particolar modo per gli scritti meno recenti, lo sviluppo dell'utilizzo scritto del ladino in generale, diventando con ciò uno strumento di ricerca proprio.
Nel XXI secolo, anche il ladino può vantare una mole abbastanza considerevole di pubblicazioni, autonome e non, nella lingua minoritaria. È perciò stato necessario ridimensionare l'opera, rinunciando alla completezza alla quale si aspirava inizialmente. I tagli sono stati effettuati in particolare nell'ambito della cosiddetta *letteratura grigia*.[5] Nonostante ciò, la quantità di dati bibliografici raccolti risultava talmente elevata da necessitare di un'ulteriore ripartizione, motivo per cui il materiale corrispondente verrà messo a disposizione suddiviso in due *tranches* cronologiche: il presente volume si limita agli scritti ladini risalenti al periodo prima del 1945, mentre un volume successivo sarà dedicato alla produzione scritta ladina dopo la seconda guerra mondiale. Entrambi gli elenchi verranno resi accessibili, in un secondo momento, anche tramite internet; saranno altresì messe a disposizione, per quanto possibile, le immagini e le trascrizioni dei documenti originali corrispondenti. Una parte dei documenti originali, assieme ad un'immagine (in formato PDF) e la trascrizione degli stessi, è già a disposizione in internet (cf. *infra* 1.4).[6]

1.1 Contenuto della *Bibliografia ladina*

La *Bibliografia ladina* dovrebbe contenere, idealmente, tutti i media (in senso ampio), nei quali sia presente il ladino. Questo è l'obiettivo finale del nostro lavoro bibliografico, che però potrà essere raggiunto per gradi solo in un tempo più lungo.
Nel nostro lavoro ci siamo posti le seguenti priorità, direttamente connesse alla quantità di materiale a disposizione:

---

5 Per letteratura grigia s'intendono libri ed altre pubblicazioni che non vengono diffusi attraverso i normali canali del commercio librario. Nel nostro caso si tratta di depliants, opuscoli e simili.

6 L'altra bibliografia pubblicata nell'ambito della nostra collana „Scripta Ladina Brixinensia", la *Bibliografia Retoromanza 1729–2010*, come annunciato sarà accessibile prossimamente online, più esattamente all'interno del portale specialistico Lin|gu|is|tik, curato da Heike Renner-Westermann (http://www.linguistik.de/kataloge/).

a) Per il periodo che precede il 1945: abbiamo tentato di raggiungere, per quanto sia possibile, la completezza aspirata, includendo cioè non solo le pubblicazioni autonome e non, ma anche i manoscritti e le opere nelle quali il ladino non è centrale, ma che ciononostante risultano di interesse per la documentazione dell'uso scritto del ladino.
b) Per il periodo tra il 1945 e il 1980: abbiamo privilegiato testi pubblicati in maniera autonoma e non, i manoscritti importanti nonché la letteratura grigia, fintanto che questa fornisse degli esempi per il primo uso del ladino in un determinato ambito.
c) Per il periodo dopo il 1980: grazie alla fondazione degli Istituti Culturali Ladini, alla stabilizzazione dell'insegnamento del ladino nelle scuole e, in modo particolare, al riconoscimento del ladino come lingua amministrativa ufficiale in Alto Adige (1989) e in Trentino (1993), la presenza del ladino negli scritti aumenta esponenzialmente. Per tale periodo abbiamo incluso preferibilmente le pubblicazioni scritte completamente in lingua ladina.
d) In un secondo tempo la *Bibliografia ladina* verrà ampliata per poter contenere anche i media audiovisivi in lingua ladina, divenuti sempre più numerosi negli ultimi anni.

Il modello per la qui presente *Bibliografia ladina* è rappresentato dalla *Bibliografia Retorumantscha (1552–1984)* edita dalla *Lia Rumantscha* nel 1986. Questa è di una completezza tale – risultato di decenni di lavori preliminari[7] – che a noi risulta di difficile raggiungimento in questa prima edizione della *Bibliografia ladina*, ma alla quale abbiamo almeno tentato di avvicinarci. Per il periodo anteriore al 1945 non si tratta di un traguardo completamente irrealistico, in quanto abbiamo potuto riallacciarci a più tentativi precedenti. Menzioniamo in particolare i capitoli dedicati al ladino dolomitico del *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* di Eduard Böhmer (Böhmer 1885, in particolare 208–213) nonché del *Handbuch* di Theodor Gartner (Gartner 1910, 352–370). Tuttora utile, benché alquanto lacunoso, è l'elenco delle *Pubblicazioni a stampa in ladino* di Anton Dörrer (Dörrer 1940).

7 Una prima edizione della *Bibliografia Retoromontscha* per il periodo 1552–1930 è stata pubblicata già nel 1938 (Ligia Rumantscha 1938), essa poteva basarsi sull'ampio *Verzeichniss rätoromanischer Literatur* di Eduard Böhmer (Böhmer 1885). Un proseguo fino al 1952 è stato pubblicato nel 1956 (Ligia Rumantscha 1956). I lavori sul romancio dopo il 1986 (assieme a tutte le altre pubblicazioni che riguardano i Grigioni) sono elencati annualmente nella *Bündner Bibliographie* (pubblicata fino al 2010 nel *Bündner Monatsblatt*, dopodiché continuata come pubblicazione esclusivamente elettronica sul sito http://www.gr.ch/DE/institutionen/verwaltung/ekud/afk/kbg/ueberuns/sammlungen/bibliographie/Seiten/Bibliographie.aspx).

1.2 Contenuto del volume I: Dalle origini al 1945

Il presente primo volume della *Bibliografia ladina* copre il periodo dagli inizi dell'uso scritto del ladino fino alla fine dell'anno 1945. Con il termine *ladino* qui si intendono, come anche in altre nostre opere (cf. Bernardi/Videsott 2013, 24), gli idiomi della Ladinia brissino-tirolese, cioè della Val Badia, della Val Gardena/Gherdëina, della Val di Fassa/Fascia, Livinallongo/Fodom e Ampezzo/Anpezo. Sono queste effettivamente le valli nelle quali il ladino è stato messo per iscritto, fin dall'inizio, come una lingua propria, in contrasto con il tedesco confinante.
Nonostante la reale cesura nella mole della produzione scritta in ladino avvenga già con lo scoppio della Prima Guerra mondiale, noi abbiamo – come accaduto anche per la *Geschichte der ladinischen Literatur* (cfr. Bernardi/Videsott 2013, 16) – aggiunto i tre decenni fino alla fine della Seconda Guerra mondiale al primo periodo della produzione scritta in ladino, perché l'utilizzo, piuttosto raro, del ladino scritto nel periodo tra le due guerre appartiene alla tradizione del periodo anteguerra. Dopo la fine della Seconda Guerra mondiale inizia però effettivamente una nuova epoca per l'utilizzo del ladino in ambito scritto. Tale nuova epoca è contrassegnata da un risveglio della coscienza ladina, determinato dall'insegnamento scolastico obbligatorio del ladino in almeno alcune parti della Ladina a partire dal 1948, dalla fondazione delle associazioni culturali ladine di valle e della *Union Generela di Ladins dles Dolomites*, come pure dalla pubblicazione regolare del giornale ladino *Nos Ladins* e dei diversi almanacchi (cf. Bernardi/Videsott 2013, 17).
L'epoca più significativa per gli inizi dell'uso scritto del ladino è stata documentata nel modo più ampio possibile. Accanto alle pubblicazioni autonome e non, nella bibliografia sono stati raccolti anche lavori, nei quali il ladino non è contenuto sotto forma di testo vero e proprio, ma solo sotto forma di (singole) parole. Ciò riguarda soprattutto i numerosi tentativi di dizionari riguardanti il ladino (come lingua di partenza o di arrivo) rimasti manoscritto e come tali non inclusi nella *Bibliografia Retoromanza 1729–2010*.
Alla categoria „testi ladini" appartengono tuttavia solo quelli, nei quali il ladino è stato utilizzato in maniera visibilmente distinta da altre lingue eventualmente presenti. In altre parole: abbiamo, ad esempio, accolto nella bibliografia i singoli emistichi e parole ladine delle poesie plurilingui di Oswald von Wolkenstein, importanti anche dal punto di vista simbolico (cf. n° ‹637›, ‹638›), non però semplici occorrenze di nomi oppure toponimi ladini in testi scritti in un'altra lingua, anche se più antichi,[8] e neanche i numerosi testi, il più delle volte scritti in italiano (settentrionale) e risalenti al XV-XVIII secolo, pieni di ladinismi (per la maggior parte lessicali). In questi e simili casi l'intenzione dell'autore era quella di scrivere un testo italiano, non ladino.

8 Allo stesso modo abbiamo escluso per tutto il periodo di rilevamento i testi e le carte geografiche che contenevano solo toponimi ladini.

I materiali di questo primo volume provengono soprattutto da due fonti:

a) i dati bibliografici riguardanti testi *letterari* provengono di regola dalla *Geschichte der ladinischen Literatur* di Rut Bernardi e Paul Videsott (Bernardi/Videsott 2013). Sono stati raccolti in prima linea da Rut Bernardi. Un ulteriore gruppo di dati proviene dalla bibliografia del *Corpus dl Ladin Leterar* di Paul Videsott (cfr. Videsott 2010), raccolti dallo stesso responsabile del progetto e dalle due collaboratrici Martina Pescollderungg e Chiara Marcocci.

b) I dati bibliografici riguardanti i testi *non letterari* sono stati raccolti sia dal responsabile del progetto che da Chiara Marcocci. A questo scopo sono stati esaminati i cataloghi delle seguenti biblioteche (in parte direttamente sul posto):
Monaco: Bayerische Staatsbibliothek (http://www.bsb-muenchen.de/Literatursuche.30.0.html),
Innsbruck: Biblioteca universitaria (http://www.uibk.ac.at/ulb/); Biblioteca del Museum Ferdinandeum (http://www.tiroler-landesmuseen.at/html.php/de/ferdinandeum/bibliothek),
Bolzano: Biblioteca provinciale Dr. Friedrich Tessmann (http://www.tessmann.it/), Biblioteca universitaria della Libera Università di Bolzano (http://www.unibz.it/en/library/welcome/Default.html); Biblioteca dell'Istitut Pedagogich Ladin (nel frattempo diventato „Sezione innovazione e consulenza" della ripartizione provinciale per la scuola e la cultura ladina) (http://www.pedagogich.it/index_frame.html),
Trento: Biblioteca Comunale (http://www.bibcom.trento.it/),
San Martin de Tor/San Martino in Badia: Biblioteca dell'Istitut Ladin «Micurà de Rü» (http://pro.unibz.it/opacuni/index.asp?DB=MICUR&Lang=4),
Vich/Vigo di Fassa: Biblioteca dell'Istitut Ladin «Majon di Fascegn» (http://www.cbt.trentinocultura.net/LVbin/LibriVision),
Col/Colle Santa Lucia: Biblioteca dell'Istitut Ladin «Cesa de Jan» (http://www.istitutoladino.org/),
Urtijëi/Ortisei: Biblioteca dell'*Union di Ladins de Gherdëina* nella *Cësa di Ladins* (http://www.ulg.it/ita/bibliotech.htm),
Venezia: Biblioteca Nazionale Marciana (http://marciana.venezia.sbn.it/cataloghi),
Udine: Biblioteca della «Società Filologica Friulana» (http://www.clmr.infoteca.it/bw5net/opac.aspx?WEB=SFFB&SRC=SBAS).
Si ringraziano sentitamente i responsabili delle suddette istituzioni per la collaborazione e il sostegno.

1.3 Disposizione del materiale bibliografico

La *Bibliografia ladina* è strutturata in ordine alfabetico a partire dal nome dell'autore di un testo. Per gli autori che hanno firmato le loro pubblicazioni con dei nomi (anche linguisticamente) diversi, viene utilizzato un „nome unitario". Questo „nome unitario" corrisponde a quella forma del nome già adottata nella *Geschichte der ladinischen Literatur* come titolo e forma di rimando, si tratta del nome con il quale la persona è nota nella Ladinia. Anche i pseudonimi sono stati attribuiti a tali „nomi unitari" dove è stato possibile, ma compaiono anche nell'ordine alfabetico per agevolarne la reperibilità.
Abbiamo definito „autore" quella persona, che può essere ritenuta responsabile della forma concreta di un testimone testuale preciso. I numerosi canti popolari e ritornelli presenti nella raccolta di Theodor Gartner *Das Volkslied in Österreich* sono per esempio stati attribuiti alla persona che li ha materialmente inoltrati. Viceversa, tutti i testimoni testuali per i quali non è stato possibile individuare un „responsabile" sono stato classificati come „anonimi".
I testi dei singoli autori seguono un indice cronologico crescente. Per ogni titolo vengono forniti nel modo più preciso possibile l'anno esatto di stesura (il cosiddetto „anno di redazione"), l'idioma nel quale il testo è scritto, il titolo nell'ortografia originale, come pure il genere letterario (cf. l'elenco delle abbreviazioni *infra* 1.5).
Seguono poi i dati riguardanti il luogo di conservazione (per i manoscritti) e quello della prima pubblicazione.
Nel caso il testo ladino sia una traduzione, ciò viene segnalato, indicando ove possibile anche l'autore del testo di partenza. Testi adattati da un idioma ladino ad un altro si trovano immediatamente dopo il testo di partenza, anche se ciò comporta il non-rispetto dell'ordine cronologico che è stato applicato alla disposizione di tutto il restante materiale bibliografico.
Infine viene delineata la storia di pubblicazione dei singoli testi. Eventuali cenni a ulteriore letteratura e altre osservazioni concludono la scheda bibliografica.
Gli indici nell'appendice, e specialmente la lista degli incipit, dovrebbe agevolare la reperibilità dei singoli testi anche in base a criteri supplementari, oltre al nome dell'autore. Detta lista di incipit è utile anche per reperire i testi citati nel primo volume della *Geschichte der ladinischen Literatur*, dedicato alla letteratura di tutte le vallate ladine anteriore al 1945. Seguono ulteriori indici, che rimandano all'elenco principale a partire dalla data di redazione oppure dall'idioma di un testo.
Come già menzionato, soprattutto per il periodo delle origini della scritturalità ladina abbiamo aspirato alla completezza più grande possibile. Perciò abbiamo incluso singolarmente anche testimoni testuali minimi, quali barzellette o aforismi, qualora fossero firmati, ad eccezione però di quelli inclusi in pubblicazioni interamente ladine, come i primi giornali ladini oppure gli almanacchi degli anni 1911–1915. Finalmente abbiamo nominato, per fornire un quadro possibilmente

completo degli usi scritti del ladino, anche testi a noi non noti direttamente oppure attualmente introvabili, essendo però consci che in questo caso le informazioni fornite dovranno eventualmente essere rettificate.

1.4 Disponibilità dei testi su internet

Un buon numero dei testi letterari menzionati nella bibliografia è già stato digitalizzato e trascritto in vista della redazione del *Vocabolar dl Ladin Leterar*. Questi testi sono segnalati mediante il simbolo ⓔ VLL ed un titolo per la ricerca. Gli utenti della bibliografia possono accedere alla banca testuale del *Vocabolar dl Ladin Leterar* all'indirizzo http://vll.ladintal.it. Essa contiene attualmente 1578 testi letterari in triplice forma: un PDF del documento originale (attualmente non accessibile), una trascrizione del documento originale in versione PlainText ed una trasposizione del testo nell'ortografia ladina attualmente in vigore, egualmente in una versione PlainText. L'accesso a questa banca dati testuale è illustrato *infra* 1.7, in calce a questa introduzione.

1.5 Indice delle abbreviazioni

Idiomi

ANP = Ampezzano
BAD = Badiotto (non sempre distinguibile chiaramente da LSS)
BRA = Brach (parlato nella porzione centrale della Val di Fassa)
CAZ = Cazet (parlato nella porzione settentrionale della Val di Fassa)
COL = Idioma di Col/Colle Santa Lucia
COLF = Idioma di Calfosch/Colfosco in Val Badia
Corvara = Idioma di Corvara in Val Badia
FOD = Fodom (livinallese)
GAD = Gaderano (ladino della Val Badia)
GRD = Gardenese
LAD = Ladino (i.e. la lingua amministrativa sovvralocale dei primi *Proclami*)
LMdR = Proposta di Micurà de Rü per una lingua scritta ladina comune
LSS = Ladino *stricto sensu* (ladino dei comuni di San Martino e La Valle nella Val Badia centrale)
LVBDec = Proposta di Janmatî Declara per una lingua scritta comune per la Val Badia
MAR = Mareo (marebbano)
MOE = Moenat (idioma di Moena in Val di Fassa)

Tipi di testi

ADM = testo amministrativo in senso lato (compresi i *Proclami* del secolo XVII)

CHR = cronica in senso lato (compresi diari, croniche, lettere, articoli di giornale)

LIT = testo letterario in senso lato (testi scritti con pretese estetiche, inoltre storie per bambini, racconti, filastrocche, saghe e canzoni)

REL = testo religioso in senso lato (comprese prediche, preghiere e traduzioni di testi biblici)

SACH = testo di natura tecnica oppure scientifica

LING = testo con fini prevalentemente di descrizione della lingua

Simboli utilizzati

ⓜ = manoscritto

ⓟ = pubblicato in

ⓦ = ristampa

ⓝ = osservazioni

ⓔ VLL = testo contenuto in forma elettronica nella banca dati testuale del *Vocabolar dl Ladin Leterar*

ⓣ› = testo adattato da un idioma ladino ad un altro

‹ⓣ = testo tradotto in ladino

P = pseudonimo

* = data di redazione di testi che appartengono alla tradizione popolare e che perciò sono da considerarsi più antichi

Abbreviazioni

CdG = Calënder de Gherdëina

CdLB = Biblioteca della *Union di Ladins de Gherdëina* nella *Cësa di Ladins* (Urtijëi/Ortisei)

CLL = Corpus dl Ladin Leterar (cf. http://vll.ladintal.it)

Coord. = Coordinatore

CPL = Chiocchetti, Fabio (2007): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta «Das Volkslied in Österreich» (1904–1915). Dolomiti.* Vich/Vigo di Fassa; Brescia; San Martin de Tor/San Martino in Badia: „Majon di Fascegn“; Grafo; Istitut Ladin „Micurà de Rü“.

Ed. = Editore

EPL = Ert por i Ladins

FB = Biblioteca del Museum Ferdinandeum (Innsbruck)

GLL = Bernardi, Rut; Videsott, Paul (2013): *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012).* Bd. I: *1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bd. II/1: Ab 1945: *Gröden und Gadertal*. Bd. II/2: *Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo.* Bozen: Bolzano-Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, III].

GlM = Gròp ladin da Moena
ICLCdJ = Istituto Culturale Ladino „Cesa de Jan“
ICLMdF = Istituto Culturale Ladino „Majon di Fascegn“
ILMdR = Istituto (Culturale) Ladino „Micurà de Rü“
IPL = Istitut Pedagogich Ladin
n.p. = senza numero di pagina
NJ = Noša Jent
NL = Nos Ladins
Pf. = Archivio parrocchiale
Re. = Redazione
s.a. = senza indicazione dell'anno
s.d. = senza indicazione della data
TLA = Tiroler Landesarchiv (Innsbruck)
UB Innsbruck = Biblioteca universitaria Innsbruck
UGLD = Union Generela di Ladins dles Dolomites
ULCo = Union de i Ladign da Col
ULdA = Union de i Ladis d'Anpezo
ULFa = Union di Ladins de Fascia
ULFo = Union dei Ladins da Fodom
ULG = Union di Ladins de Gherdëina
ULVB = Uniun di Ladins Val Badia
UML = Uniun Maestri Ladins
Usc = La Usc di Ladins
ZLD = Zent Ladina Dolomites

1.6 Ringraziamenti

Siamo grati alle seguenti persone per averci fornito delle informazioni importanti: Dr. Toni Sotriffer (Urtijëi/Ortisei – Bolzano); Hartmann Eller (Biblioteca dello Studio Teologico Superiore, Bressanone); Dr. Fabio Chocchetti (Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“, Vich/Vigo di Fassa); Mag. Roland Sila (Responsabile della Biblioteca del Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck); Agnes Costabiei (Comune di La Val/La Valle); Lucia Pitscheider (Comune di Badia); Moreno Kerer (Istitut Cultural Ladin „Cesa de Jan“, Col/Colle Santa Lucia); Francesca Menardi (Union de i Ladis d'Anpezo, Anpezo/Cortina d'Ampezzo).

Traduzione italiana: Chiara Marcocci

1.7 Zugriff auf die digitalisierten Texte des *Vocabolar dl Ladin Leterar* / Accesso ai testi digitalizzati del *Vocabolar dl Ladin Leterar*

1) Auf der Seite des *Vocabolar dl Ladin Leterar* (http://vll.ladintal.it) über „chier tl corpus de tesć ladins" in das System einsteigen. / Accedere al sito del *Vocabolar dl Ladin Leterar* (http://vll.ladintal.it) ed entrare nel sistema schiacciando „chier tl corpus de tesć ladins".



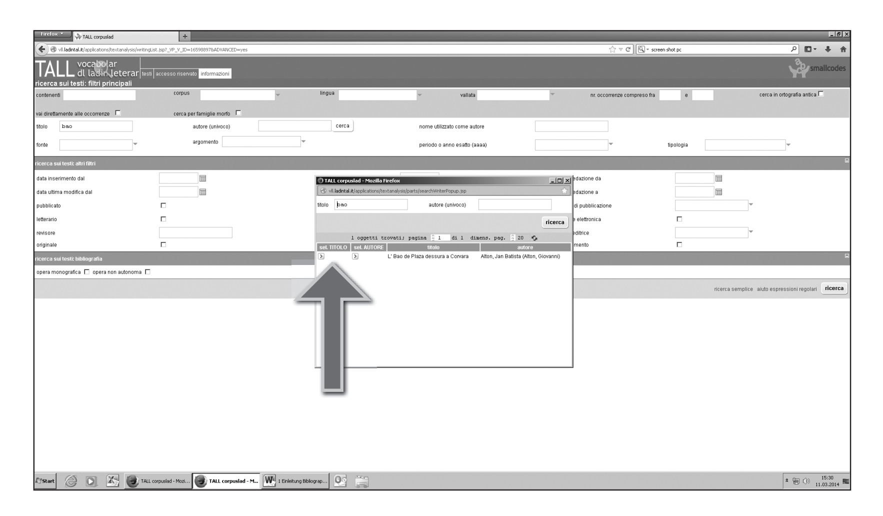
2) Die Detailsuche öffnen, dazu auf „ricerca avanzata“ klicken. / Accedere all’opzione „ricerca avanzata“.



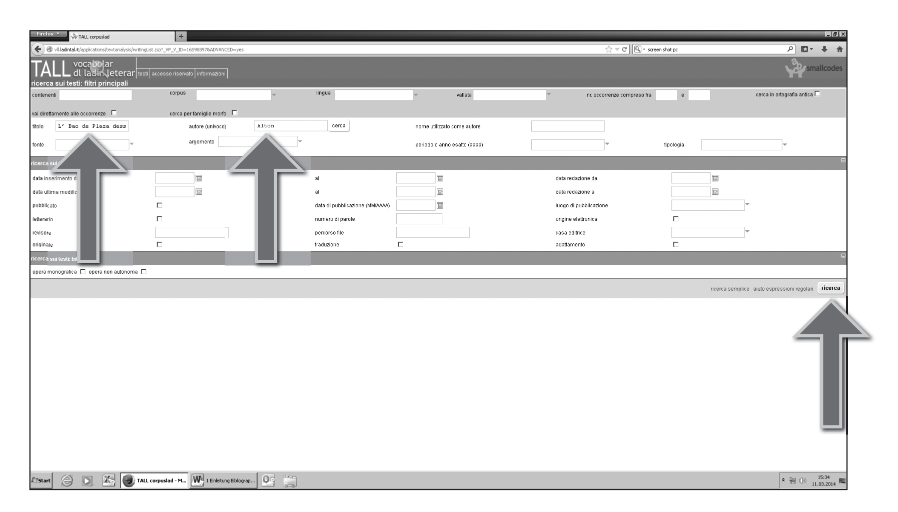
3) Den Suchtitel (Zeile ⓔ VLL in der Bibliografie) im Feld „Titolo“ eingeben und auf „Cerca“ klicken. / Inserire il titolo per la ricerca (contenuto nella riga ⓔ VLL della bibliografia) nel campo „Titolo“ e schiacciare „Cerca“.



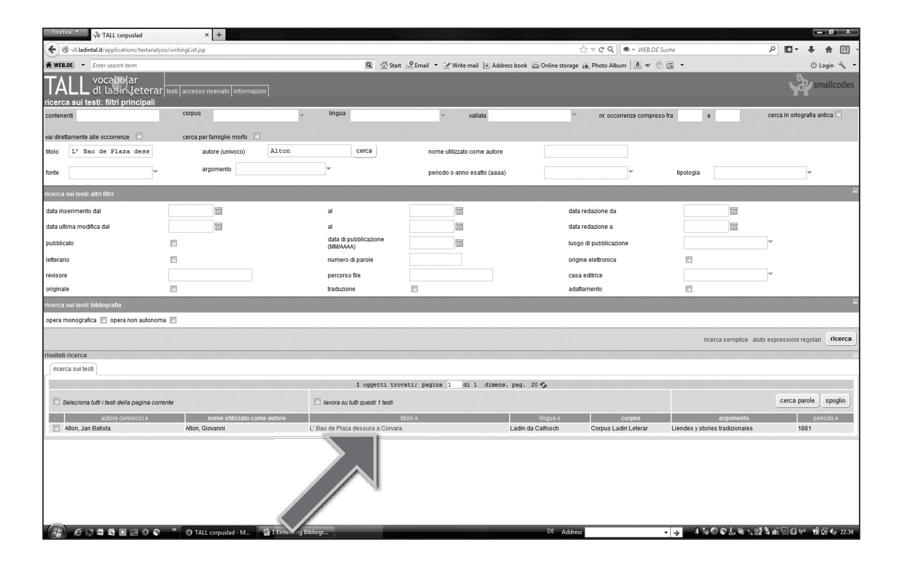
4) Den gewünschten Text aus der Liste auswählen. Dazu den entsprechenden Pfeil unter “Seleziona titolo” anklicken. / Selezionare il testo desiderato dalla lista schiacciando sul button „Seleziona titolo“.



5) Das System übernimmt in den entsprechenden Feldern Titel und Autor; auf „Ricerca“ klicken. / Il sistema inserisce titolo e autore nei campi rispettivi, schiacciare il bottone „Ricerca“.



6) Der gewünschte Text erscheint im unteren Teil des Bildschirms; auf den Titel klicken. / Il testo desiderato appare nella parte bassa della schermata, schiacciare sul titolo.



7) Es öffnet sich ein Fenster mit dem Text in originaler und moderner Orthografie. / Si apre una finestra che contiene il testo in ortografia originale e moderna.

TALL corpuslad - Mozilla Firefox

vll.ladintal.it/applications/textanalysis/writingDetails.jsp?_VP_V_ID=12490306&_VP_POP=yes&WRITING_ID=510

Alton, Giovanni, *L Bao dĕ Plazza dĕ Sůra a Corvára, L' Bao de Plaza dessura a Corvara*

lingua: **Ladin da Calfosch**
corpora: **Corpus Ladin Leterar**
tipologia: **Prosa**
letterario:**si**
argomento: **Liendes y stories tradizionales**
periodo: **1881**
pubblicato: **Innsbruck 12/1881 Wagner**
numero di parole: **231**
revisore: **MP**

testo grafia moderna

pagina:58

titolo:L' Bao de Plaza dessura a Corvara.

la Plaza dessura da Corvara fôl na vedla ćiasa de lëgn con la ćianoa de mür e söl mür de fora fôl fat sö diversci Sanć. I patrons da zacan foa rić e prepotënć, de maniera ch' i püri vijins s' i messâ temëi. Sü bós e les vaćes pestava jö i ćiamp e prà de chisc püri cosci e guai, sc' ëi dijova valch, spo i scecâi ćiamò de plü. Šëgn é düt passè e chi da Plaza é morć fora düć e Plaza é deventada na ćiajara.Te chëla e tles majons fövel n bur' bao, che sprigorava i cajerz e i patrons todësc, sc' ëi gniva da Puster ite, insciche ëi ne s' infidava ći plü ad albergé ilò ne; e sce valgügn dormiva tel fëgn, fôl l' medemo bèrghen. An dij, ch' i vedli dailò aie cometü de gran ingiustizies col termonè col comun e coi vijins.
pagina:59

scarica stampa

testo grafia originale

pagina:58

titolo:L Bao dĕ Plazza dĕ Sůra a Corvára.

la Plazza dĕ Sůra da Corvára fôl na vèdla chasa dĕ legn colla chanóa dĕ můr e sůl můr dĕ fora fôl fatt sů diverši Sant'. I patrons da zacan fóa ric' e prepotënt', dĕ maníera qu' i půri vigins si messâ teméi. Sů bòs e les vaches pestava jů i champ e pra dĕ quiš půri cosci e guai,sc' ëi digeóva valc, spo i scecâi chamó dĕ plů. Segn è důt passé e quï da Plazza è mort' fora důt' e Plazza è deventada na chašara.Tĕ quëlla e tles mašons fovel n bůr bao, quĕ sprigoráva i cašérz e i patrons todésce, sc' ëi gniva da Púster itĕ, inscique ëi nĕ s' infidava chi plů ad albergiè illó nĕ; e scĕ valgůn' dormiva tel fegn, fôl l medèmmo bérghen. An dige, qu' i vèdli dailló aie commettů dĕ gran ingiustizies col termoné col commun e coi vigins.
pagina:59

scarica stampa

1.8 Zitierte Literatur / Opere citate

Bernardi, Rut; Videsott, Paul (2013): *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012).* Bd. I: *1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bd. II/1: *Ab 1945: Gröden und Gadertal*. Bd. II/2: *Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo.* Bozen: Bolzano-Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, III].

Böhmer, Eduard (1885): Verzeichniss rätoromanischer Literatur. In: *Romanische Studien 6*, 109–218; 219–238; 335.

Dörrer, Anton (1940): Ladinische Drucke. In: *Gutenberg-Jahrbuch 1940*, 415–433.

Gartner, Theodor (1910): *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*. Halle: Niemeyer.

Lia Rumantscha (1986): *Bibliografia retorumantscha (1552–1984)*. Cuira: Lia Rumantscha.

Ligia Romontscha (1938): *Bibliografia Retoromontscha*. Vol. I: *1552–1930*. Chur: Ligia Romontscha.

Ligia Romontscha (1956): *Bibliografia Retoromontscha*. Vol. II: *1931–1952*. Chur: Ligia Romontscha.

Videsott, Paul (2010): Corpus dl Ladin Leterar – Ein literarisches Korpus des Dolomitenladinischen als Grundlage für Spracharchivierung und Sprachanalyse. In: *Zibaldone: Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart. Heft 49: Südtirol / Alto Adige*. Tübingen: Stauffenburg, 123–126.

Videsott, Paul (2011): *Rätoromanische Bibliographie / Bibliografia retoromanza 1729–2010*. Bozen/Bolzano: Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, II].

2. Bibliografie / Bibliografia

Adang, Jan Batista (1839–1915)

‹1› s.d. (1877–1887*) BAD *La sēgra d Antęrmœia.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00006 (Abschrift der Festzeitung *L'Komers dal Imperadu ai 18 d'Agost 1910*).
ⓟ In: Beilage der Züricher Post (21.10.1906) 1.
ⓦ CPL (2007) 473–474 (Version in phonetischer Transkription) • GLL (2013) 274–275.
ⓔ VLL (Segra Antermëia).

‹2› s.d. (ante 1910) BAD *L'Frakl da Mirì.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00006 (Abschrift der Festzeitung *L'Komers dal Imperadu ai 18 d'Agost 1910*).
ⓟ GLL (2013) 276.
ⓔ VLL (Fracl Mirì).

‹3› s.d. (ante 1910) BAD *L Spiung da Borneck.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00006 (Abschrift der Festzeitung *L'Komers dal Imperadu ai 18 d'Agost 1910*).
ⓟ GLL (2013) 276 (letzte Strophe).
ⓔ VLL (Spiun Bornech).

Agostini, Michele (1809–1889)

‹4› s.d. (1866–1870) COL *Dialogo di Ilario e Gaudenzio.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Frühe ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia.* In: Ladinia 35 (2011) 132–140.
ⓦ GLL (2013) 431–433.
ⓔ VLL (Dialogo Ilario Gaudenzio).

Agreiter, Tone (1809–1840)

‹5› s.d. (1838) MAR *Cong lizongza cari Nutsch.* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg, Pfarrchronik «Geschichtliches, Nützliches und Schalkiges» Bd. 2, 56–57.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende.* Dissertation Innsbruck (1967) 130–138.
ⓦ Sas dla Crusc 1969, 9–11 (ohne 4. Strophe) • Dorsch, Helga: Ein Hochzeitsgedicht von Antone Agreiter aus dem Jahre 1838. In: Ladinia 24–25 (2000–2001) 145–155 • GLL (2013) 244–246 (Strophen 1–6, 21–24).
ⓔ VLL (Lizonza Nüc).

‹6› s.d. (1838) MAR *Seng Schang, seng laschtö ma cuntö (Fragment).* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg, Pfarrchronik «Geschichtliches, Nützliches und Schalkiges» Bd. 2, 92.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende.* Dissertation Innsbruck (1967) 138–139.
ⓦ GLL (2013) 246.
ⓔ VLL (Jan cunté).

Alfreider, Amando (1898–1941)

‹7› s.d. (ca. 1935) LSS *La ćiantia di crafuns.* LIT
ⓟ Farina, Guido: *Canzoni e Musiche.* In: Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 137–139.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 28–30 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 52–53 • Ties, Elisabeth (ed.): Nos ćiantun. Liber da ćianties dai Ladins dles Dolomites. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (1981) 90–91 • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 89 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 186–189 • GLL (2013) 339–340.
ⓔ VLL (Ćiantia Crafuns).

Alton, Battista → Alton, Jan Batista

Alton, Giovanni → Alton, Jan Batista

Alton, Jan Batista (1845–1900)

‹8› s.d. (ante 1875) *Italienisch geschriebene Schulgrammatik zum Ladinischen („à la Meidlinger").* LING
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Videsott, Paul: Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Biblioteka Jagiellońska / Universitätsbibliothek Krakau. In: Vox Romanica 70 (2011) 184.

‹9› 1881 Alton, Giovanni: *Proverbi, tradizioni ed anneddoti delle valli ladine orientali con versione italiana.* LIT
ⓟ Innsbruck: Wagner (1881) 146 pl.
Enthält/Contiene:

‹10› COLF *Raccolta di proverbi ladini.* LIT 22–47.

‹11› GRD *Proverbi nell'idioma di Gardena.* LIT 47–52.

‹12› CAZ *Proverbi nell'idioma di Fassa.* LIT 52–54.

‹13› COLF *L'Orco dalla Val.* LIT 55–57.
ⓔ VLL (Orco Val).

‹14› COLF *L'Orco e l Todësc.* LIT 57.
ⓔ VLL (Orco Todësch).

‹15› COLF *L Bao de Plazza dè Sura a Corvara.* LIT 58–59.
ⓔ VLL (Bao Plaza).

‹16› COLF *Col maladëtt.* LIT 59–61.
ⓔ VLL (Col Maladët).

‹17› COLF *Col dĕ Lana.* LIT 61–63.
ⓔ VLL (Col Lana).

‹18› COLF *L gi a de nètt.* LIT 63–64.
ⓔ VLL (Jì Net).

‹19› COLF *L Pavaró.* LIT 64.
ⓦ Pizzinini, Antone; Plangg, Guntram A.: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Innsbruck: Institut für Romanistik (1966) LV.
ⓔ VLL (Pavaró).

‹20› COLF *Les Gannes e i Salvans.* LIT 65–68.
ⓔ VLL (Ganes Salvans).

‹21› COLF *I léc di dragons.* LIT 69–70.
ⓔ VLL (Lech Dragons).

‹22› COLF *L tešóro dĕ Quérz.* LIT 70–71.
ⓔ VLL (Cherz).

‹23› COLF *L tešóro dĕ Predazzo.* LIT 71.
ⓔ VLL (Predazzo).

‹24› COLF *La lum di Pontàt'.* LIT 71–72.
ⓔ VLL (Pontać).

‹25› COLF *Pontìves.* LIT 72–73.
ⓔ VLL (Pontives).

‹26› COLF *I strions da Fodòm.* LIT 73–75.
ⓔ VLL (Strions).

‹27› COLF *L léc sant dĕ Mastlé.* LIT 75–76.
ⓔ VLL (Mastlé).

‹28› COLF *La Madonna dela difèśa d'Ampëz.* LIT 76–77.

‹29› COLF *L gran sas dĕ mon de Suce.* LIT 77–78.
ⓔ VLL (Mont Suc).

‹30› COLF *Les strīs da Collfòsc.* LIT 78–81.
ⓔ VLL (Strîs Colfosch).

‹31› COLF *I Flagiellanti ta Fodòm.* LIT 81.
ⓔ VLL (Flagelanti).

‹32› COLF *La santa Crūge de Badia.* LIT 82–83.
ⓔ VLL (Santa Crusc).

‹33› COLF *L Mòsca.* LIT 84–86.
ⓔ VLL (Mosca).

‹34› COLF *I Françeši a Corvara.* LIT 86–90.
ⓔ VLL (Franzeji).

‹35› COLF *I Françeši a Crëp de Santa Grazia.* LIT 90–92.
ⓔ VLL (Crëp Santa Grazia).

‹36› COLF *La Muria.* LIT 92.
ⓔ VLL (Möria).

‹37› COLF *Pìrĕ dal Polver.* LIT 93–96.
ⓔ VLL (Pire Polver).

‹38› COLF *Corragio mëssen avëi.* LIT 96–97.
ⓔ VLL (Coragio).

‹39› COLF *Hansel Cazzụla.* LIT 97–98.
ⓔ VLL (Hansel Cazöla).

‹40› COLF *Bérba Jaco dal Fur baia talian.* LIT 98–99.
ⓦ NL 1.2.1950, 8.
ⓔ VLL (Berba Iaco).

‹41› COLF *Quël da S… e l lérĕ.* LIT 99–100.
ⓔ VLL (Lere).

‹42› COLF *L Tůrc.* LIT 100–101.
ⓔ VLL (Türch).

‹43› COLF *Sior Ošèp Paracia.* LIT 101–104.
ⓔ VLL (Paracia).

‹44› COLF *Sant Antònĕ da Piccolin.* LIT 104–105.
ⓔ VLL (Sant Antone Picolin).

‹45› COLF *L Mònĕ da R…* LIT 105–107.
ⓔ VLL (Mone).

‹46› COLF *Fiat iustitia!* LIT 107–108.
ⓔ VLL (Iustitia).

‹47› COLF *La farina al vent.* LIT 108.
ⓔ VLL (Farina).

‹48› COLF *A chi qu'an connësce i Ladins, dĕ chi lůc qu'ëi è.* LIT 108–109.
ⓦ 'l Ladin (15.5.1908) 12–13.

‹49› COLF *Sůrainomz di Ladins.* LIT 109–110.

‹50› COLF *Bètta dalles gonelles.* LIT 110.
ⓔ VLL (Goneles).

‹51› COLF *L mat e l porcèll.* LIT 110–111.
ⓔ VLL (Mat Porcel).

‹52› COLF *Nĕ n'è nia vëi.* LIT 112.
ⓔ VLL (Vëi).

‹53› COLF *N mat.* LIT 112–114.
ⓔ VLL (Mat).

‹54› COLF *L gran malan da Collfòsc.* LIT 114.
ⓔ VLL (Malan).

‹55› FOD *Le poppácie de Lasta.* LIT 114–115.
ⓔ VLL (Popace).

‹56› FOD *La Fedòma e so tosàt.* LIT 115–116.

‹57› FOD *Co que sĕ fége ta Fodòm a governé la famena.* LIT 116.
ⓦ 'l Ladin (15.4.1908) 4–5.

‹58› GRD *Furcèlla di padrons.* LIT 117–118.
ⓔ VLL (Furcela).

‹59› GRD *Bugea del leuf.* LIT 118.
ⓔ VLL (Buja).

‹60› CAZ *La Marmolédes.* LIT 118–119.
ⓦ Felicetti, Lorenzo: Novelle Trentine e bozzetti alpini. Cavalese: Tabarelli (1906) 299–300 • Soraperra, Raimondo: Letteratura scritta e orale della Val di Fassa. Tesi di laurea Pisa (1970–71) 173–174 • Il Postiglione delle Dolomiti 30 (29.7.1979) 4.
ⓔ VLL (Marmoledes).

‹61› CAZ *Primi principi della Valle di Fassa.* LIT 119–121.
ⓦ La òuš de Fašå (1974) 64–65 (unter dem Titel: *Primi abitanti della Valle di Fassa*).
ⓔ VLL (Principi).

‹62› CAZ *Tarata e Taraton.* LIT 121–123.
ⓦ La òuš de Fašå (1974) 65.
ⓔ VLL (Tarata).

‹63› CAZ *Le streghe.* LIT 123–124.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal. In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 42+44 (leicht abgeändert und unter dem Titel *Die Hexen auf Lasties*) • Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter (^{2}1972) 333 • La òuš de Fašå (1974) 66.
ⓔ VLL (Streghe).

‹64› CAZ *El louf e el cortéll da nèf crouges.* LIT 124–128.
ⓔ VLL (Louf).

‹65› CAZ *El Battillon dela Carmeliténa.* LIT 128–131.
ⓔ VLL (Batilon).

‹66› CAZ *El vènt e el Snigolà.* LIT 131–135.
ⓔ VLL (Vent Snigolà).

‹67› CAZ *I zoppìĕ e i chuzé.* LIT 135–137.
ⓔ VLL (Zopie).

‹68› CAZ *Vendètta dĕ na stria.* LIT 138–139.
ⓔ VLL (Vendeta Stria).

‹69› CAZ *Na squioppetéda.* LIT 139–141.
ⓔ VLL (Schiopetèda).

‹70› CAZ *I pit'.* LIT 141–143.
ⓔ VLL (Pic).

‹71› CAZ *L'ónt e el liber.* LIT 143–146.
ⓔ VLL (Ont).

‹72› 1885 COLF Alton, Battista: *Rimes ladines in pért con traduzion taliana.* LIT
ⓟ Innsbruck: Wagner (1885) 105 pl.
Enthält/Contiene:

‹73› COLF *Recòrd del'an 1866.* LIT 6–14.
ⓔ VLL (Recort).

‹74› COLF *L'Orco.* LIT 15–24.
ⓔ VLL (Orco).

‹75› COLF *L Bracòn.* LIT 24–28.
ⓦ NL 1.5.1951, 9 • Pizzinini, Franzl: I Ladins dla Val Badia. Trento: Tipografia ed. mutilati e invalidi (1952) 71–74 • Pizzinini, Franzl: I Ladins dla Val Badia. Trento: Tipografia ed. mutilati e invalidi (^{2}1955) 81–84 • Pizzinini, Franzl: Prof. Dut. Janbatista Alton. Balsan: Ferrari-Auer (1962) 43–47 • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 43–46.
ⓔ VLL (Bracun).

‹76› COLF *La vendëta.* LIT 28–34.
ⓦ NL 1.6.1951, 8–9 • NL 1.7.1961, 9–10 • Pizzinini, Franzl: I Ladins dla Val Badia. Trento: Tipografia ed. mutilati e invalidi (^{2}1955) 215–219 • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 49–52.
ⓔ VLL (Vendëta).

‹77› COLF *L Miráco.* LIT 35–36.
ⓦ Pizzinini, Franzl: Legendes y credënzes ladines. Pursenù: Weger (1969) 31 • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 46–47.
ⓔ VLL (Miraco).

‹78› COLF *La odòndra.* LIT 37–62.
ⓔ VLL (Odondra).

‹79› COLF *La Noet.* LIT 62.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 38.
ⓔ VLL (Nöt).

‹80› COLF *La Chácia.* LIT 63–64.
ⓔ VLL (Ćiacia).

‹81› COLF *L salút.* LIT 64–65.
ⓦ Pizzinini, Franzl: Prof. Dut. Janbatista Alton. Balsan: Ferrari-Auer (1962) 41–42 • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 36–37.
ⓔ VLL (Salüt).

‹82› COLF *Fedeltè.* LIT 66.
ⓔ VLL (Fedelté).

‹83› COLF *Comiè.* LIT 66–67.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 48–49.
ⓔ VLL (Comié).

‹84› COLF *A Revèder.* LIT 67–68.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 39 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 52.
ⓔ VLL (Reveder).

‹85› COLF *La Gana.* LIT 68–69.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia. Porsenù: UML (1967) 11 • Pizzinini, Franzl: Legendes y credënzes ladines. Pursenù: Weger (1969) 19–20 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 46–48.
ⓔ VLL (Gana).

‹86› COLF *L Bal dĕ les Strīs.* LIT 70.
ⓦ Pizzinini, Franzl: Legendes y credënzes ladines. Pursenù: Weger (1969) 38–39.
ⓔ VLL (Bal Stries).

‹87› COLF *L dì d'i mórt'.* LIT 70–71.
ⓔ VLL (Morć).

‹88› COLF *La Višion tel són.* LIT 71–72.
ⓔ VLL (Vijiun).

‹89› COLF *Pensirz sún Piz dĕ Boà.* LIT 72–73.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 42–43.
ⓔ VLL (Piz. B.à).

‹90› COLF *Les strīs ladines.* LIT 73–87.
ⓔ VLL (Stries Ladines).

‹91› COLF ‹ⓣ *Oh bona vérgin, r'gína imacoláta.* LIT 88–89.
ⓔ VLL (Vergin Imacolata).

‹92› COLF ‹ⓣ *Di, quël bèl jòn qui mai vèl mo?* LIT 89–91.
ⓔ VLL (Bel Jonn).

‹93› COLF ‹ⓣ *Bëgn sovënz e própi bèla sòla.* LIT 91–93.
ⓔ VLL (Bela Sola).

‹94› COLF ‹ⓣ *Dórmes chamó? Láva, descëdet' na òta.* LIT 93–94.
ⓔ VLL (Dormes Ćiamó).

‹95› COLF ‹ⓣ Goethe, Johann Wolfgang *Conësc's la téra, olá qu' limons florësce.* LIT 94–95.
ⓔ VLL (Tera Limons).

‹96› COLF ‹ⓣ Goethe, Johann Wolfgang *Qui tan tért sporòma contra n té vënt?* LIT 95–96.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia. Porsenù: UML (1967) 77.
ⓔ VLL (Sporoma Vënt).

‹97› COLF ‹ⓣ Goethe, Johann Wolfgang *Mia muta n' n'ê fedèla a mé.* LIT 96–97.
ⓔ VLL (Müta Fedela).

‹98› 1895 COLF Alton, Giovanni: *Stóries e chiànties ladines con vocabolario ladin–talian.* LIT
ⓟ Innsbruck: Wagner (1895) 199 pl.
Enthält/Contiene:

‹99› COLF *La Gana dĕ Val dĕ Mesdì.* LIT 1–23.
ⓦ Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 10 (Strophen 1–3, 114–117) • GLL (2013) 302 (Strophen 1, 4).
ⓔ VLL (Gana Val Mesdì).

‹100› COLF *L Signal.* LIT 23–24.
ⓔ VLL (Signal).

‹101› COLF *La Pilicia.* LIT 24–25.
ⓔ VLL (Pilicia).

‹102› COLF *Per na Maròra.* LIT 25–27.
ⓔ VLL (Per Marora).

‹103› COLF *Ai Ladins.* LIT 27–28.
ⓦ 'l Ladin 1 (15.4.1908) 1 • Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 78–80 • NL 1.7.1949, 4 • NL 15.2.1953, 10 • NL 15.11.1955, 9 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 70–71 • Pizzinini, Franzl: Prof. Dut. Janbatista Alton. Balsan: Ferrari-Auer (1962) 47–48 • Pizzinini, Antone; Plangg, Guntram A.: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Innsbruck: Institut für Romanistik (1966) LVI (Strophen 1–2) • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 53 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 49 • Usc 1.11.1980, 19 • GLL (2013) 303 (Strophen 1, 5).
ⓔ VLL (Ai Ladins).

‹104› COLF *La Fedeltè.* LIT 28–30.
ⓔ VLL (Fedelté).

‹105› COLF *N Salüt a Püz.* LIT 30–32.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 54–55.
ⓔ VLL (Salüt Pöz).

‹106› COLF *L Salvan dĕ Fràra.* LIT 32–35.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 56–57.
ⓔ VLL (Salvan Frara).

‹107› COLF *La Sëra.* LIT 35–36.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 62–63 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 50–51.
ⓔ VLL (La Sëra).

‹108› 1895 *La Cortina dĕ Colfòsc.* LIT 36–37.
ⓔ VLL (Cortina Colfosch).

‹109› COLF *A mi bèl Colfòsc.* LIT 38–38.
ⓔ VLL (Bel Colfosch).

‹110› COLF *L Giat Fòsc.* LIT 38–44.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia. Porsenù: UML (1967) 109–110 • NL 1.9.1969, 15–16 (unter dem Titel: *Le iat de morveia*) • Pizzinini, Franzl: Legendes y credënzes ladines. Pursenù: Weger (1969) 37 (unter dem Titel: *La stria tl giat*).
ⓔ VLL (Iat Fosch).

‹111› COLF *Cristl da Rās.* LIT 44–46.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 72–73.
ⓔ VLL (Cristl Ras).

‹112› COLF *La Véra tra Ampëz e Marò.* LIT 47–71.
ⓦ NL 1.11.1949, 7–8 (Strophen 1–13) • NL 1.4.1950, 9 (Strophen 12–20).
ⓔ VLL (Vera Ampëz Marou).

‹113› COLF *L Bracon e l Dragon.* LIT 71–75.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 64–67.
ⓔ VLL (Bracon Dragon).

‹114› COLF *La Lum dĕ Mont da Corn.* LIT 76–80.
ⓔ VLL (Lum Mont Corn).

‹115› COLF *L Sambuc.* LIT 80–93.
ⓔ VLL (Sambüch).

‹116› COLF *I težóri d'i Ladins.* LIT 93–101.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 68–71.
ⓔ VLL (Tejori Ladins).

‹117› COLF *La Vérgin Incantada.* LIT 101–107.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 74–78.
ⓔ VLL (Vergin Incantada).

‹118› COLF *La Bisca Blanchia.* LIT 107–112.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 58–61.
ⓔ VLL (Bisca Blanćia).

‹119› COLF *L Salvan dĕ Cól sura Curt.* LIT 112–116.
ⓔ VLL (Salvan Col Curt).

‹120› COLF *La Marmolada.* LIT 116–122.
ⓔ VLL (Marmolada).

Anderlan, Franz (1852–1935)

‹121› 1912 GRD *La Madòna à da-gnëura ǧudà.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 57–58.

‹122› 1912 GRD *'L vödl Tiroler.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 58–59.

‹123› 1912 GRD *Hansl maladët.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 59.
ⓦ Als *Tone maldët* „von Hilda Vinatzer" auch in: Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 157.

‹124› 1915 GRD *N pue de storia dla dliesſha d'Urtiſhëi.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 73–75.

Anonim

‹124a› 1627 FAS *Zeugenaussage „in evasischem Dialekt".* ADM
ⓜ Hofarchiv Brixen.
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Ammann, Hartmann: Hexenprozesse in Evas-Fassa 1573–1644. In: Cultura Atesina 4 (1950) 84–88; 6 (1952) 91–122; 11 (1957) 102–128; 12 (1958) 119–155; 13 (1959) 70–80.

‹125› 1631 LAD *Proclama per la sagra di s. Zuane d'Anno 1631.* ADM
ⓜ Staatsarchiv Trient, Archivio dei conti Wolchenstein-Trostburg, ex capsa 16, n. 22.
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Plangg, Guntram A.: *Un proclama ladino del 1631 e testi vicini*. In: Mondo Ladino 11, 3–4 (1987) 285.
ⓦ Belardi, Walter: Studi ladini XV. Storia sociolinguistica della lingua ladina. Roma; Corvara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università di Roma „La Sapienza" (1991) 156–158 • GLL (2013) 65.

‹126› 1632 LAD *Proclama für die Einhebung einer einmaligen Kriegssteuer.* ADM
ⓜ Hofarchiv Brixen, HA 10588.
ⓟ Plangg, Guntram A.: *Ladinisch um 1630 in Tirol.* In: Zeitschrift für romanische Philologie 101 (1985) 92.
ⓦ Belardi, Walter: Studi ladini XV. Storia sociolinguistica della lingua ladina. Roma; Corvara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università di Roma „La Sapienza" (1991) 160–163 • GLL (2013) 66–67.

‹127› s.d. (1703–1710) GAD *Proclama für den Jahrmarkt in S. Martin de Tor/ St. Martin in Thurn.* ADM
ⓜ Südtiroler Landesarchiv Bozen, Hausarchiv Dasser, St. Martin in Thurn, Nr. 6, fol. 173–173v. (Abschrift aus dem Kopialheft von Anton Dasser 1733).
ⓟ Vittur, Alois: *Enneberg in Geschichte und Sage.* Lana: Riedmann (1912) LVIII-LIX.

ⓦ Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 183 (III, 251: Faksimile der Abschrift von 1733) • Erlacher, Silvester: Storia di Ladins dla Val Badia. Porsenù: Weger (1952) 107 • Plangg, Guntram A.: Gadertaler Ladinisch um 1700. In: Elwert, Wilhelm Theodor (ed.): Rätoromanisches Colloquium (Mainz, 1974). Innsbruck: Institut für Romanistik (1976) 130 • Ghetta, Frumenzio; Plangg, Guntram A.: Un proclama ladino del 1631 e testi vicini. In: Mondo Ladino 11 (1987) 291–292 • Belardi, Walter: Studi ladini XV. Storia sociolinguistica della lingua ladina. Roma; Corvara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università di Roma „La Sapienza" (1991) 166–169 • GLL (2013) 68 (Ausschnitte).

‹128› s.d. (ca. 1835) GRD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo (Pezz della parabula d'l fi prodigo).* REL
ⓜ Milano, Biblioteca Ambrosiana, B.S. VII. 1/d. 139.
ⓟ Salvioni, Carlo: *Versioni venete, trentine e ladino-centrali della parabola del „Figliuol prodigo" tratte dalle carte Biondelli (Bibliot. Ambros. B.S. VII. 1/d. 139).* Padova: Randi (1913) 130–131.
ⓦ Loporcaro, Michele; Pescia, Lorenza; Broggini, Romano; Vecchio, Paola (eds.): Carlo Salvioni. Scritti linguistici. Volume terzo: Testi antichi e dialettali. Bellinzona: Edizioni dello Stato del Cantone Ticino (2008) 928–929.

‹129› s.d. (1867*) FOD *Santa Maria majou de quà quà.* LIT
ⓟ Schneller, Christian: *Märchen und Sagen aus Wälschtirol.* Innsbruck: Wagner (1867) 227.
ⓦ Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: ILMdR (1994) 243 • GLL (2013) 87.

‹130› s.d. (1870*) BRA *Ben petenà, ben lavà.* LIT
ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 217.

‹131› s.d. (1870*) BAD *Al toffa schco l orco.* LIT
ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 221.

‹132› s.d. (1870*) GRD *Nibel cuetschiun da seira.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 232.
ⓦ CPL (2007) 456.

‹133› s.d. (1870*) GRD *El je miesch restá che stlet ciapà.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».

ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 232.
ⓦ CPL (2007) 459.

‹134› s.d. (1870*) GRD *I sona mesdì.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 232.
ⓦ CPL (2007) 456–457.

‹135› s.d. (1870*) GRD *Bocia! Cie ueste?* LIT
ⓟ Hörmann, Ludwig von: *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol mit einem Anhange Wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder.* In: Zeitschrift des Ferdinandeums 3 Folge 15 (1870) 232.

‹136› 1871 GRD *La luna floresch.* LIT
ⓟ Steub, Ludwig: *Drei Sommer in Tirol. Bd. 3.* München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt. (1871) 209.
ⓦ CPL (2007) 434–435, 461.
ⓔ VLL (Luna flurësc).

‹137› 1873 ANP *Un monumento a sta Rappresentanza comunale!* LIT
ⓟ Bruneck: Mahl (1873) 1 pl.
ⓦ Kramer, Johannes: Studien zum Ampezzanischen. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie (1978) 40 (Strophen 1–5, 93–94) • Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: ILMdR (1994) 266 (Strophen 1–2) • GLL (2013) 480–481 (Strophen 1, 2, 5, 11, 22, 23, 53, 82, 94).
ⓔ VLL (Monumento Rapresentanza).

‹138› 1873 ANP *Manageria-Comunal.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 28–41.
ⓦ GLL (2013) 482–483 (Strophen 9–11, 42, 43, 46–48, 64, 65).
ⓔ VLL (Manageria Comunal).

‹139› 1873 ANP *Musa Ampezzana. Ra toses de Cortina.* LIT
ⓟ In: Rivista „Cortina" (31.7.1938) 30.
ⓦ Alto Adige 13.10.1968, 7.
ⓔ VLL (Toses Cortina).

‹140› s.d. (ca. 1882) GRD *La Parabola del Figliol prodigo (l-filuǫ́l-prǫ́digo. ŋ-uem ϱa doi fióŋs).* REL
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 86–96 (in phonetischer Transkription).

‹141› s.d. (ca. 1882) GRD *ŋkuei oŋzę bel-tạṃp (Gespräche).* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 16–50 (in phonetischer Transkription).

‹142› s.d. (ca. 1882) GRD *l-louf i-i-set-vęzuei.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 51–72 (in phonetischer Transkription).

‹143› s.d. (ca. 1882) GRD *l-vedl-tχaŋ.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 75–84 (in phonetischer Transkription).

‹144› s.d. (ante 1882) ANP *Ma cheres da Cortina.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Ampezzo».
ⓟ CPL (2007) 806–807.
ⓦ GLL (2013) 493 (Strophe 1)
ⓔ VLL (Cheres Cortina).

‹145› s.d. (1888*) GRD *Bon di, bon an (Boni, bonan).* LIT
ⓟ Alton, Giovanni: *Das Grödental. Beiträge zu seiner Geschichte, Culturgeschichte und Ethnographie. Mit besonderer Berücksichtigung des Thals Enneberg.* In: Zeitschrift des deutschen und österreichischen Alpenvereins 19 (1888) 364.
ⓦ Kalënder de Gerdëina 1911, 28 • Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 45 • Ties, Elisabeth (ed.): Nos ćiantun. Liber da ćianties dai Ladins dles Dolomites. S. Martin de Tor: ILMdR (1981) 87 • Demetz, Eduard: Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden. In: Ladinia 6 (1982) 69–70 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 138–139 • Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 53–54.
ⓝ Liegt in vielen ähnlichen Varianten vor / Documentato in molte varianti simili: cf. CPL (2013) 458.

‹146› 1888–89 GRD *La Zaites da Nadæl y dall'an nuef 1888/9.* CHR
ⓝ Wurde nicht gedruckt / Non venne stampata: cf. Dorsch, Helga: Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial-Schützenlied 1848-Ladinische Gedichte. In: Ladinia 18 (1994) 248; Craffonara, Lois: Die Studentenverbindung ‚Ladinia' (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24–25 (2000–2001) 161 FN 11.

‹147› s.d. (1891–92*) MAR *Sabda sabda lara.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Bolognini, Nepomuceno: *Usi e costumi del Trentino.* In: XVI° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1891–92 (1891–92) 231.
ⓦ Dorsch, Helga: Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: Ladinia 22 (1998) 305 (Strophe 1) • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 34, 38 (Strophe 1).

‹148› s.d. (ca. 1900) ANP *Ra nostra tóses d'Ampezzo.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 44–47.
ⓦ GLL (2013) 492–493 (Strophen 1–2).
ⓔ VLL (Toses Anpezo).

‹149› s.d. (ca. 1900) ANP *Ra viles d'Anpezo (Filastrocca satirica sui villaggi d'Ampezzo).* LIT
ⓟ S.l. (s.a.) 1 pl.
ⓦ Cortina. Organo dell'Azienda Soggiorno e Turismo e del Sindacato Alberghi e Turismo 3 (25.7.1937) 20 • Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: ILMdR (1994) 266–268 • Cortina Oggi 3 (1995) 17 (unter dem Titel *Ra satira de ra viles d'Anpezo*) • Ladin! 9/2 (2012) 50 (unter dem Titel *Ra viles d'Anpezo*) • GLL (2013) 495.
ⓔ VLL (Viles Anpezo).

‹150› s.d. (ca. 1900) ANP *Saluto della ragazza che va sposa.* LIT
ⓟ Croatto, Enzo: *Vocabolario ampezzano.* Belluno: Cassa Rurale ed Artigiana di Cortina d'Ampezzo (1986) 232.
ⓦ Menardi Illing, Amelia: I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati. Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 86 • Munarini, Giuseppe: Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana. In: Ladinia 15 (1991) 256 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 21 • GLL (2013) 494.
ⓔ VLL (Saluto Ragazza).

‹151› s.d. (ca. 1900) ANP *Dialetto Ampezzano (elementare grammatikalische Beschreibung des Ampezzanischen)* LING
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Ampezzo».
ⓝ Cf. GLL (2013) 497.

‹152› s.d. (ca. 1900) ANP *Storiella.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Ampezzo».
ⓟ GLL (2013) 497–498 (Auszüge).
ⓔ VLL (Storiela).

‹153› 1905 GRD *Ko ke Tone dl gran Jako feš i sedura ǧi a Ortisei a mutans.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 2.

‹154› 1905 GRD *Kun alegreza aspiete je ǧut l Ball die Ladins.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 4.

‹155› 1905 BAD/BRA *L Kaifa n'outa nkondö se n plaza.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 4.

‹156› 1905 FOD *Un da Laste ke i la mené fora a mparè l todask.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 4.

‹157› 1905 BRA *Gorio se ava meet sun Kol de Lana.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 5.

‹158› 1905 BRA *N boagnell a metù cent en a su na kolambella.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 5.

‹159› 1905 BRA *Na nous per sak e na femena per casa.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 5.

‹160› 1905 BRA *Un ke je zia dut a la reversa l dizea.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 5.

‹161› 1905 FOD *L avaron.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 6.

‹162› 1905 GRD *Śëŋ iel pa preš júebia dai andli.* LIT
ⓟ In: L'amik di Ladiŋs (15.6.1905) 14.
ⓦ GLL (2013) 106.
ⓔ VLL (Juebia Andli).

‹163› s.d. (1907*) GRD *Titta dalla musa trista.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 457.

‹164› s.d. (1907*) GRD *Stina barbarina.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 457.

‹165› s.d. (1907*) GRD *Meina Monol.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 458.

‹166› s.d. (1907*) GRD *Tica tacon fin che men son.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 458.

‹167› s.d. (1907*) GRD *Iö ve binscia bona fortuna.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 459.

‹168› s.d. (1907*) GRD *Alleluja, alleluja, i el bon pan.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 459.

‹169› 1908 FOD *Vegli costumes ta Fodom.* SACH
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 10.

‹170› 1908 FOD *La gliesia da Coll de S. Lucia.* LIT
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 12.

‹171› s.d. (1910*) FOD *Zacan vivava suŋ Lasta.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 361–362.
ⓦ GLL (2013) 441.
ⓔ VLL (Zacan Lasta).

‹172› s.d. (1910*) FOD *Ancora al temp de adès se veiga.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 362.
ⓦ GLL (2013) 442.
ⓔ VLL (Ancora Temp Adès).

‹173› s.d. (1910*) FOD *Davant troč agn lava un de Chierz na noviča sa Ciastèl.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 362.
ⓔ VLL (Novicia Ciastel).

‹174› s.d. (1910*) FOD *Can che l'è 'l temp della fava.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 362.
ⓦ GLL (2013) 442.
ⓔ VLL (Temp Fava).

‹175› s.d. (1910*) FOD *Se diš den berba de Foppa.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 362–363.
ⓦ GLL (2013) 442.
ⓔ VLL (Berba Fopa).

‹176› s.d. (1910*) COL *Matia Cisò va a Persenòn.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur.* Halle: Niemeyer (1910) 365–367.
ⓦ GLL (2013) 443–444 (Auszüge).
ⓔ VLL (Matia Cisò).
ⓝ Als Autoren des Textes kommen Michele Agostini oder (wahrscheinlicher) Antonio Chizzali in Frage / Come autori si possono ipotizzare Michele Agostini o (più probabilmente) Antonio Chizzali: cf. Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Frühe ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia. In: Ladinia 35 (2011) 141.

‹177› 1910 BRA/FOD *L pitor.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 1.

‹178› 1910 GRD/MAR *Olà van po te Brajes?* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 1.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 88–89 (mit der Autorenangabe „Wilhelm Moroder").

‹179› 1910 FOD *Berba Isepantone.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 2.

‹180› 1910 BAD *N yade el n te möt vedl.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 10.

‹181› 1910 FOD *Neva doi ke ziva a skrive nozza.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 11.

‹182› 1911 LSS *Valk söl dëdangcö.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 1.

‹183› 1911 MAR *Le commando dai schizzeri dla Pli de Maro.* CHR
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 1.

‹184› 1911 BAD *Dui ke sa da sel's di dar da mujè.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 1.

‹185› 1911 BAD *Ko ke ki da Sang Tjaschang fascho zakank á to it' l' vaschko.* CHR
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 2.

‹186› 1911 BAD *La segra dai studantj.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 2.

‹187› 1911 BAD *La tgiantja di nütsch.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1911) 6.

‹188› 1911 GRD *L ie rie kumprè bestiàm.* LIT
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (1911) 30–33.
ⓦ CdG 1955, 108–110.

‹189› 1911 GRD *N puek per sòrt.* LIT
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (1911) 35–42.
ⓦ CdG 1955, 108–110.

‹190› 1911 ANP *Ra commedia dell'Orghin.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 55–61.
ⓦ GLL (2013) 496 (Strophen 4–6).
ⓔ VLL (Comedia Orghin).

‹191› 1912 BAD *Dütj i grang diplomaten ha studie.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 2.

‹192› 1912 MAR *Jörgere, Jörgele, po Jörgele, po mütscha.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 2–3.
ⓦ Craffonara, Lois: Die Studentenverbindung ‚Ladinia' (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24–25 (2000–01) 170.

‹193› 1912 BAD *Telegramme. Da Corvara vegnel telegraphe.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 3.
ⓦ Craffonara, Lois: Die Studentenverbindung ‚Ladinia' (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24–25 (2000–01) 171.

‹194› 1912 MAR *Metede a verda! O Pli de Mareo.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 4–5.

‹195› 1912 MAR *Chi da munt.* SACH
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 5–6.

‹196› 1912 BAD *Ko ke ung braja dela lizenza da se maride.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1912) 6.

‹197› 1912 GRD *La plaza y la dlieš̄a de S. Piere a Roma.* SACH
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 49–51.
ⓦ Bel saréinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 179–182.
ⓔ VLL (Vedl Musciat).

‹198› 1913 FOD *Co che la sta col mondo.* LIT
ⓟ In: Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913) 1–2.
ⓝ Der Autor könnte Alessio Irsara (1872–1950) sein / L'autore potrebbe essere Alessio Irsara (1872–1950).

‹199› 1913 FOD *L canon de Poliné.* LIT
ⓟ In: Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913) 8.
ⓝ Der Autor könnte Alessio Irsara (1872–1950) sein / L'autore potrebbe essere Alessio Irsara (1872–1950).

‹200› 1913 FOD *L di da nquoi!* LIT
ⓟ In: Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913) 10.
ⓝ Der Autor könnte Alessio Irsara (1872–1950) sein / L'autore potrebbe essere Alessio Irsara (1872–1950).

‹201› 1913 GRD *L'an̄ dal'èghes 1882.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 33–36.

‹202› 1914 BRA *Le doi muše dal moliné da Perra. La piú véja se chiama Eleonora e la ǧoena Beatrize.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 82–86.
ⓔ VLL (Musce Pera).

‹203› 1915 GRD *Ora de Val Grata.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 91–92.

‹204› 1920 ANP *Pa Capo d'an.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 42–43.
ⓔ VLL (Capo An).

‹205› 1920 ANP *Par na noza de 'l 1920 (Soneto).* LIT
ⓟ In: Ajënda ladina (24.1.1979)
ⓔ VLL (Soneto Noza).

‹206› 1927 ANP *Testamento de Orsola Baranza.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 499–502 (Auszüge).
ⓔ VLL (Testamento Baranza).

‹207› s.d. (ca. 1936) GRD ‹ⓣ *L padernoster.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

‹208› 1938 GRD *'N salut a Segnieur Pluvan 1938 'n occasion de ti messa nevella d' arḡent.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Mëssa Arjënt Comploi).

‹209› 1938 ANP *Sestier Azzon. Zuane da Meleres inventor del Sciopo a vento e l'Arloer.* LIT
ⓟ Cortina d'Ampezzo (1938) 1 pl.
ⓔ VLL (Zuane Meleres).

‹211› 1937–1938 CAZ *La madǫnạ de la nẹyf.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal.* In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 42.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter (^{2}1972) 333.

‹210› 1938 GRD *Cialède tanĉ che 'ncuei s'abinà 'ntèur.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Cialëde Tanc).
ⓝ 4 Strophen des Gedichtes sind übernommen aus: Moroder, Franz de Lenert: *'N salút per nòš Segn. Pluván Franz Anderlan* (1913) / 4 strofe della poesia sono risprese da Moroder, Franz de Lenert: *'N salút per nòš Segn. Pluván Franz Anderlan* (1913).

‹212› s.d. (ca. 1938) MAR ‹ⓣ *Le Bau de Ciastel dles Morvéies.* LIT
ⓜ
ⓝ Cf. GLL (2013) 1386.

‹213› s.d. (ante 1940) GRD ‹ⓣ *Sepl d'America.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

Apollonio, Bruno (1864–1932)

‹214› 1905 ANP *El şóen caaliér de Brack.* LIT
ⓟ Apollonio, Bruno: *Guida della Valle d'Ampezzo e dei suoi dintorni.* Warnsdorf; Haida: Strache (1904) ?.
ⓦ Apollonio, Bruno: Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi. Trento: Arti Grafiche Tridentum (1930) 104–105 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 65–67
ⓔ VLL (Caalier Brach).

‹215› 1905 ANP *Ra grotes de Volpera*. LIT
ⓟ Apollonio, Bruno: *Guida della Valle d'Ampezzo e dei suoi dintorni*. Warnsdorf; Haida: Strache (1904) ?.
ⓦ Apollonio, Bruno: Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi. Trento: Arti Grafiche Tridentum (1930) 106 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 67–68
ⓔ VLL (Grotes Volpera).

‹216› 1930 ANP *Imaginóse*. LIT
ⓟ Apollonio, Bruno: *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*. Trento: Arti Grafiche Tridentum (1930) 81–83.
ⓔ VLL (Imaginose).

‹217› 1930 ANP ‹ⓣ Manzoni, Alessandro *Promessi Sposi. Passi dei capitoli I e III e XXXVIIIl*. LIT
ⓟ Apollonio, Bruno: *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*. Trento: Arti Grafiche Tridentum (1930) 101–104.
ⓦ GLL (2013) 513 (Auszüge).
ⓔ VLL (Promessi Sposi).

Bacher, Nikolaus → De Rü, Micurà

Baldissera, Lejio (1895–1974)

‹218› 1920 MAR *Tjantia*. LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia" (1920) 11–12.
ⓦ Craffonara, Lois: Die Studentenverbindung ‚Ladinia' (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24–25 (2000–01) 189–190 • GLL (2013) 788–789.
ⓔ VLL (Ćiantia).

‹219› 1930 MAR *La Gana*. LIT
ⓝ Blieb Fragment / Restò frammento: cf. GLL 2013, 788.
Enthält/Contiene:

‹220› 1930 MAR *Nos Salvans*. LIT
ⓟ In: NL (1.9.1950) 10 (ohne 3. Strophe).
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 42–43 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 61 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 26 • Craffonara, Lois; Ellecosta, Lois (eds.): Sorëdl. Porsenù: ULVB (1974) 42 • Sas dla Crusc 14 (1976/77) 42–43 • Sorà, Anna (ed.): Ćianté cun plajëi. Ćianties y rimes por nüsc mëndri. S. Martin de Tor: ILMdR (1985) 70–71 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 281–285 • GLL (2013) 789.

Bartolomei, Simone Pietro (1709–1763)

‹221› 1763 BAD *Catalogus multorum verborum quinque dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem-Pagenses et Abbatienses utuntur.* LING
ⓜ FB Dipauliana Nr. 958.
ⓟ Kramer, Johannes: *Das älteste ladinische Wörterbuch: Der «Catalogus» des Bartolomei. Neu geordnet, herausgegeben und kommentiert.* In: Veröffentlichungen des Landesmuseum Ferdinandeum 56 (1976) 65–115.

Bera Engl da Dla-ite (P)

‹222› 1908 GRD *Co che un dalla chiena ova fat a schi a apustè chavëi. Na pitla storia cunteda da bera Engl da Dla-ite* LIT
ⓟ In: 'l Ladin (15.4.1908) 3.

Bernard, Antonio (?-?)

‹223› 1882 CAZ *Je son nasciuda verginela.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 55–56.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 19–20.
ⓔ VLL (Nasciuda Verginela).

‹224› 1882 CAZ *O Marmoleda.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 59–60.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 20–21 • CPL (2007) 338.
ⓔ VLL (Marmoleda).

‹225› 1882 CAZ *Ductes femenes che l'è al mondo.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 61.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 22 • GLL (2013) 89.
ⓔ VLL (Dutes Femenes).

‹226› 1882 CAZ *Son de sass, e non me meve.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 61–62.
ⓦ Wolff, Karl Felix: Die altalpine Poesie der Ladiner. In: Österreichische Touristenzeitung 38, 5 (1918) 69 (1. Strophe) • Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 22–23.
ⓔ VLL (Son de Sass).

‹227› 1882 CAZ *Alles belles trenta soldi.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 62.
ⓦ Heufler, Ludwig: Beiträge zur Kunde Tirols. VI – Die Tridentinischen Alpinisten. In: Tiroler Bote (1883) 1794 • Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 23 • CPL (2007) 61, 230.
ⓔ VLL (Ales Beles).

‹228› 1882 CAZ *Son gi da chella vedua.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 62–63.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 23.
ⓔ VLL (Vedua).

‹229› 1882 CAZ *Duchenc me dis che 'l temp l'è fresc.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 63.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 24 • CPL (2007) 61.
ⓔ VLL (Duchenc).

‹230› 1882 CAZ *Chan che son in fora.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 64.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 25.
ⓔ VLL (Canche Son).

‹231› 1882 CAZ *L'ucelin del bosc.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 65.
ⓦ Heufler, Ludwig: Beiträge zur Kunde Tirols. VI – Die Tridentinischen Alpinisten. In: Tiroler Bote (1883) 1794 • Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 26.
ⓔ VLL (Ucelin Bosch).

‹232› 1882 CAZ *Vaà vaà touses.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 65–66.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 26–27.
ⓔ VLL (Vaà Touses).

‹233› 1882 CAZ *Cotan bela l'è Carlota.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 66–67.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 27–28.
ⓔ VLL (Carlota).

‹234› 1882 CAZ *De contentezza e festa l'età chesta.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 67.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 28–29.
ⓔ VLL (Contenteza).

‹235› 1882 CAZ *Teresina gei de fora.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 67–68.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 29.
ⓔ VLL (Teresina).

‹236› 1882 CAZ *Evviva Noè.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 68.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 29–30.
ⓔ VLL (Noè).

‹237› 1882 CAZ *Cara mere voi siede matta.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 68–69.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 30–31.
ⓔ VLL (Cara Mere).

‹238› 1882 CAZ *Cara Marianna.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 69–70.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 31.
ⓔ VLL (Marianna).

‹239› 1882 CAZ *Son jona e ai egn.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 70.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 32–33.
ⓔ VLL (Son Jona).

‹240› 1882 CAZ *La piazza de Penia.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 71–72.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 33–34.
ⓔ VLL (Piaza Penia).

‹241› 1882 CAZ *La luna fiores.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 73–74.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 34–35 • GLL (2013) 90.
ⓔ VLL (Luna Fioresc).

‹242› 1882 CAZ *Amò sta settemena.* LIT
ⓟ Venturi, Gustavo: *Ladinia.* In: X° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1881–82. (1882) 74.
ⓦ Venturi, Giorgio: Ladinia. Buzàn: Arcoboàn Film (1981) 35.
ⓔ VLL (Amò Setemana).

Bernard, Carlo (?-?)

‹243› 1915 BRA *L cian del Mucia.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 110–112.
ⓦ ZLD 18.8.1946, 3.

Bernard, Giovanni Antonio (1870–1949)

‹244› 1902–03 BRA *La Cambra Šbalǵada.* LIT
ⓟ Battisti, Carlo: *„La Cambra Šbalǵada“ di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana.* In: Tridentum 8 (1905) 436-453; 9 (1906) 26-38.
ⓦ La Vèiš. Numer spezial 8/2 (1974) 21–33.
ⓔ VLL (Cambra Sbalgiada).

‹245› s.d. (ante 1903) BRA *Mezz òra da portar tera.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. La Vèiš 2 (2/1974) 16; GLL (2013) 391.

Bonagrazia, Tonin (P) → Chizzali, Antonio

Brunel, Giosef (1826–1892)

‹246› 1836 BRA *Fenì.* LIT
ⓜ Archiv MdF.
ⓟ GLL (2013) 354.
ⓔ VLL (Fenì).
ⓝ Unsigniert / Senza nome: cf. GLL (2013) 354.

‹247› 1840 BRA *Čanzóng su l „Kol Kornóng“.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong, V.
ⓟ GLL (2013) 365.
ⓔ VLL (Col Cornon).

‹248› 1845 BRA *Ung just lament da l musat da Saling, Kontro ki da Vik e no ki da Mazzing.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong, X.

‹249› 1856 BRA Chel preve de Zepong (P): *’N occasiong che ’l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. ’L dì de sen Xang de Xugn del 1856. ’Na tgiantzong per la xent bona.* LIT
ⓟ Rovereto: Marchesani (1856) 11 pl.
ⓦ CPL (2007) 229 (1. Strophe) • Chiocchetti, Fabio: La ‚Tgiantzong per la xent bona‘ e ‚L viva della sagra de Moena‘. Due testi fassani ottocenteschi a confronto. In: Mondo Ladino 32 (2008) 243–256 • GLL (2013) 356–359.
ⓔ VLL (Cianzon Jent Bona).

‹250› 1860* BRA *Zang de Maria de la Stéfana. Anedote umoristike.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong, IV.
ⓟ GLL (2013) 365.
ⓔ VLL (Jan de Maria).
ⓝ Wahrscheinlich von Brunel nur aufgeschrieben / Probabilmente solamente trascritto da Brunel: cf. GLL (2013) 366.

‹251› s.d. (ca. 1860) BRA *In occasione di nozza.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich, p. 14 eines großen handgeschriebenen Schreibheftes.
ⓟ GLL (2013) 368.
ⓔ VLL (Occasione Nozza).

‹252› 1861 BRA *Tomas de Kuz.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹253› 1866 BRA *Čanbolfin e Dona Kenina.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹254› 1883 BRA *Grottol, ossia dialoghi e scene pastorecce in Fucchiada di Soraga.* LIT
ⓟ Trento: Monauni (1883) 22 pl.
ⓦ Il Postiglione delle Dolomiti 30 (29.7.1979) 4 (Auszüge) • Chiocchetti, Fabio: Lingua e grafia nel „Grottol" di Don G. Brunel. In: Mondo Ladino 7, 1–2 (1983) 175–223 • CPL (2013) 280 • GLL (2013) 362–363.
ⓔ VLL (Grottol).

‹255› 1887 CAZ *I pittores. Commedia catzetta in tre atti.* LIT
ⓟ Trento: Monauni (1887) 27 pl.
ⓦ GLL (2013) 364 (Endgesang des Chores).
ⓔ VLL (Pitores).

‹256› 1887–88 BRA *'N om pazient, e 'na femmena stramba.* LIT
ⓟ Brunel, Giuseppe: *Contie della Valle di Fassa.* In: XIV° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1887–88 (1887–88) 243–245.
ⓦ 'L popul ladin (23.8.1946, 4) • Heilmann, Luigi: Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel. In: Mondo Ladino 2, 1 (1978) 81–83.
ⓔ VLL (Om Femena).
ⓝ Ähnliche Erzählung unter dem Titel *Un Om pazient e na Femena stramba* / Racconto simile con il titolo *Un Om pazient e na Femena stramba* pubblicato in: CPL (2007) 331–332.

‹257› 1887–88 BRA *'L molinè e 'l progresso.* LIT
ⓟ Brunel, Giuseppe: *Contie della Valle di Fassa.* In: XIV° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1887–88 (1887–88) 245–248.
ⓦ Heilmann, Luigi (1979): Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 116–120.
ⓔ VLL (Molinè Progresso).

‹258› 1887–88 BRA *Doi frades differenti.* LIT
ⓟ Brunel, Giuseppe: *Contie della Valle di Fassa.* In: XIV° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1887–88 (1887–88) 248–252.
ⓦ Heilmann, Luigi (1979): Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 121–126.
ⓔ VLL (Frades Differenti).

‹259› 1887–88 BRA *Xang Baila e la Bregostana.* LIT
ⓟ Brunel, Giuseppe: *Contie della Valle di Fassa.* In: XIV° Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini dell'anno 1887–88 (1887–88) 252–255.
ⓦ Heilmann, Luigi (1979): Le contie fassane di d. Giuseppe Brunel. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 127–130.
ⓔ VLL (Jan Baila).

‹260› s.d. (ante 1892) BRA *El pontera.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Battisti, Carlo: „La Cambra Šbalǵada" di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana. In: Tridentum 8 (1905) 444; GLL (2013) 361.

‹261› s.d. (ante 1892) BRA *Res fascienses (Versuch zu einer fassanisch geschriebenen Grammatik).* LING
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich, p. 332–345 eines großen handgeschriebenen Schreibheftes.
ⓟ GLL (2013) 368 (Ausschnitt).
ⓝ Cf. GLL (2013) 368–369.

‹262› s.d. (ante 1892) BRA *L scrivan trapolé.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Battisti, Carlo: „La Cambra Šbalǵada" di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana. In: Tridentum 8 (1905) 445 FN 1; GLL (2013) 353.

‹263› s.d. (ante 1892) BRA *En tribunal.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Battisti, Carlo: „La Cambra Šbalǵada" di G. A. Bernard. Una farsa dialettale fassana. In: Tridentum 8 (1905) 445 FN 1; GLL (2013) 352.

‹264› s.d. (ante 1892) BRA *Berlìkete e l konte.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.
ⓟ Brunel, Giosef: *Berlìkete e l konte.* In: Mondo Ladino 30 (2006) 275–277.
ⓦ GLL (2013) 367 (Auszüge).
ⓔ VLL (Berlichete).

‹265› s.d. (ante 1892) BRA ‹ⓣ Dante Alighieri *Pia. Episode aus Dante.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.
ⓟ GLL (2013) 360 (Auszug).

‹266› s.d. (ante 1892) BRA *L drak dal Lak da Tomera o L'invidia no porta beng.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹267› s.d. (ante 1892) BRA *La bregostana e la pičola.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹268› s.d. (ante 1892) BRA *Menü.* LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹269› s.d. (ante 1892) CAZ *I komperes da Penìa*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹270› s.d. (ante 1892) BRA *La bregostana e ki da Zin*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹271› s.d. (ante 1892) BRA *L kuk*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹272› s.d. (ante 1892) BRA *La bregostata e la véja Pizagol*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹273› s.d. (ante 1892) BRA *La trota*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹274› s.d. (ante 1892) BRA *La vëa*. LIT
ⓜ FB 12160 Gesammelte ladinische Manuskripte und Drucke don Brunels vulgo Zepong.

‹275› s.d. (ante 1892) BRA *Sul veje Berghem mušat de Okim so testament*. LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Chiocchetti, Fabio: Lingua e grafia nel „Grottol“ di Don G. Brunel. In: Mondo Ladino 7, 1–2 (1983) 171.

‹276› s.d. (ante 1892) BRA *Nino mušat del Polentà (Spionaggio)*. LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Chiocchetti, Fabio: Lingua e grafia nel „Grottol“ di Don G. Brunel. In: Mondo Ladino 7, 1–2 (1983) 171.

‹277› s.d. (ante 1892) BRA *Braito mušat de Lukolìn (Brao medico)*. LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Chiocchetti, Fabio: Lingua e grafia nel „Grottol“ di Don G. Brunel. In: Mondo Ladino 7, 1–2 (1983) 171.

Calligari, Amadio (1857–1918)

‹278› 1887–1893 BRA *Fassanischer Briefzyklus (1887–1893): Al dì del Sagron [= 3a domenica d'ottobre] al fiocaa…* (12/1887); *Interdana passa al Carnesal con Sebiacia e dut…* (8/2/1888); *An jern aon bù Sagra (St. Ugiana)…* (16/2/1889); *I a fat sebiacia…* (4/3/1889); *Al carnasal lé stat zomp… St. Ugiana bela…* (2/3/1890); *A contracambiar la toa del 31 de Nadal… Al dì de Sent Antone ta Dalba…* (17/1/1891); *…la se a metù a ciantà* (24/12/1891); *L'aisuda stenta a isudar…* (8/5/1893). CHR
ⓜ FB 20802 Hugo de Rossi: Märchen und Sagen aus dem Fassatal, 1. Teil, 1912.

ⓦ Ausschnitt vom Brief vom 17.1.1891 in: Chiocchetti, Fabio: Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica. In: Mondo Ladino 24 (2000) 20 • GLL (2013) 390.
ⓝ Die Autorschaft Calligaris ist nur für einen der Briefe nachgewiesen / Soltanto per una delle lettere è accertato che sia stata scritta da Calligari: cf. GLL (2013) 380.

‹279› s.d. (1889*) BRA *La cianzon del Col de Me.* LIT
ⓜ FB 20802 Hugo de Rossi: Märchen und Sagen aus dem Fassatal, 1. Teil, 1912; Brief Calligari vom 16.2.1889.
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa.* In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 308.
ⓦ GLL (2013) 382–383.
ⓔ VLL (Col Me).

‹280› s.d. (1906*) BRA *Livat i Latrons, Vivat Fassa.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa.* In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 300–301.
ⓦ CPL (2007) 160 (Faksimile), 231–232 • GLL (2013) 381–382.
ⓔ VLL (Vivat Latrons).

‹281› s.d. (1906*) BRA *Baschia.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 232–238.
ⓦ CPL (2007) 381 (das Lied *Žoun pa pian pian pian*).
ⓔ VLL (Baschia).
ⓝ Eine verkürzte Fassung bereits publiziert / Una versione breve è già stata pubblicata in: La Vèiš 2(2/1974) 35–38.

Canori (P) → Zanoner, Ermanno

Chel preve de Zepong (P) → Brunel, Giosef

Chiocchetti, Pietro (1875–1958)

‹282› 1903 BRA *Poesia per da carnassal per evitar el bal.* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Un esempio di poesia popolare ladina.* In: Mondo Ladino 2, 2–4 (1978) 176–182.
ⓦ GLL (2013) 393–395 (Strophen 1, 5, 36, 40).
ⓔ VLL (Poesia Carnascial).

Chizzali, Antonio (1816–1888)

‹283› 1879 COL Bonagrazia, Tonin (P): *Correspondenz-Karte.* CHR
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ CPL (2007) 49.
ⓦ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Frühe ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia. In: Ladinia 35 (2011) 146 • GLL (2013) 436.

Colbriccon (P)

‹284› 1922 CAZ *El buffon.* LIT
ⓟ In: Il Popolo Trentino (22.12.1922) 6.
ⓦ GLL (2013) 418–419 (Ausschnitte).
ⓔ VLL (Bufon).

Colleselli, Giacomo (1881–1952)

‹285› 1914 COL *La insuda.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 87–88.
ⓔ VLL (Insuda).
ⓝ Zur Zuschreibung an Giacomo statt an Melchiore Colleselli / Per l'attribuzione a Giacomo invece che a Melchiore Colleselli: cf. GLL (2013) 451.

‹286› 1914 COL *Sa mont lè ben bel.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 88–89.
ⓔ VLL (Mont Bel).
ⓝ Zur Zuschreibung an Giacomo statt an Melchiore Colleselli / Per l'attribuzione a Giacomo invece che a Melchiore Colleselli: cf. GLL (2013) 451.

‹287› 1915 COL *Valk per ki da Kol.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 118.
ⓦ ZLD 1.8.1946, 4 • Le Nuove del Paiš 6, November-Dezember 1981, 10 • Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Frühe ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia. In: Ladinia 35 (2011) 149 • GLL (2013) 452
ⓔ VLL (Valch Col).
ⓝ Zur Zuschreibung an Giacomo statt an Melchiore Colleselli / Per l'attribuzione a Giacomo invece che a Melchiore Colleselli: cf. GLL (2013) 451.

‹288› 1915 COL *La cioura mula.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 119.
ⓦ ZLD 1.8.1946, 4.
ⓔ VLL (Cioura Mula).
ⓝ Zur Zuschreibung an Giacomo statt an Melchiore Colleselli / Per l'attribuzione a Giacomo invece che a Melchiore Colleselli: cf. GLL (2013) 451.

Comploi, Angelo → Comploi, Engelbert

Comploi, Engelbert (1888–1962)

‹289› 1914 GRD *Trëi maöstri, ch'à fa de gran bën per Gherdëina: Franz Insam.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 39–40.

‹290› 1926 GRD *A Segneur Pluan da Ortisei Monsignore Francesco Anderlan per si Secundiz, ai 4 de lugio 1926.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Secundiz Anderlan).

‹291› 1927 GRD Comploi, Angelo: *Messa Nevöla de Segnëur Leopoldo Delago da Rumanon. Bulla, ai 3 de lugio 1927.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓟ GLL (2013) 224–225 (Strophen 1, 2, 7, 9, 14).
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Delago).

‹292› 1927 GRD *A Segneur Primiziant Vinzenz Rabiser da Zelin, S. Cristina.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Primiziant Vinzenz Rabiser).

‹293› 1927 GRD *Per la Mëssa novella del Rev. P. Ildefons Perathoner, S. Cristina, 27.12.1927.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Perathoner).
ⓝ Comploi hat das Gedicht 1948 mit einer neuen Widmung wiederverwendet / Comploi ha riutilizzato la poesia nel 1948 con una dedica nuova: *Per la messa Nevela dl Rev. Giuani Insam de Trëbe da Sacun ai 6. VII. 1947.* Diese Version wurde veröffentlicht / Questa versione è stata pubblicata in: CdG (1948) 44–45; CdG 1982, 93.

‹294› 1927 GRD *Na tel festa sche 'ncuei ie na gran rarità (Zur goldenen Hochzeit des Ehepaares Engel Comploj und Josefa Demetz).* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Na Tel Festa).

‹295› 1927 GRD *De ceur ve saludòn.* LIT
ⓜ Pf. S. Cristina.
ⓔ VLL (Recevimënt Perathoner).

‹296› 1929 GRD *Ciantia de Kolping, Pufels, 25.2.1929.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓟ GLL (2013) 223–224.
ⓔ VLL (Ciantia Kolping).

‹297› 1930 GRD *Per la Messa Novella de Segneur Fridrich Moroder. Bulla, 14 Aprile 1930.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Moroder).

Comploj, Ujep Antone (1885–1915)

‹298› 1915 GRD *Frederi Mistral †.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 48–51.

‹299› 1915 GRD *Seniëur Matie.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 52–55.

‹300› 1915 GRD *La gran mueria dl ann 1636.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 72.

Comploj, Ujep Antone (1885–1915) (red.); Union dei Ladins Dispruk (ed.)

‹301› 1915 *L Kalënder ladin per l ann 1915. Ladinischer Kalender.* CHR
ⓟ Dispruk: Kinderfreund (1915) 156 pl.

Constantini, Massimiliano (1823–1864)

‹302› 1841 ANP ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo.* REL
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Chiocchetti, Fabio: *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841.* In: Mondo Ladino 10 (1986) 255–256.
ⓦ GLL (2013) 84.

Costa, Giovan Battista (1884–1968)

‹303› 1937–1938 CAZ *La pęška tofęña.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals.* Heidelberg: Winter (1943) 262.
ⓦ Soraperra de Giulio, Simone: Usanzes e lurgeres da zacan. Vich: ICLMdF ([2]2005) 27–29 (unter dem Titel: *Coche se parlèa el bistian in vea de Pèsca Tofègna*).

‹304› 1937–1938 CAZ *La kontía dα la tówza valęnta ę dẹ la tówza katíva.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals.* Heidelberg: Winter (1943) 263–267.

‹305› 1937–1938 CAZ *Eine schlagfertige Frau.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal.* In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 44.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 335.

‹306› 1937–1938 CAZ *Ein Kochrezept für Schlutzkrapfen.* SACH
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal.* In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 46.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 335–336.

‹307› 1937–1938 CAZ *Tidǫ́m tidǫ́m tidẹ́la.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal.* In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 48.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 339.

‹308› 1937–1938 CAZ *I sọnạ da mezdí.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal.* In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 48.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 339.

Costa, Isepp → Deberto, Marghi

Costadedoi, Jan Mathias (1763–1818)

‹309› 1811 BAD ‹ⓣ *Ai nom dél Rè d'Baira. Al Rè i àle plasü d'ordené etc. (Verordnung, die Bestechung der Staatsbeamten betreffend).* ADM
ⓜ Pf. Calfosch/Kolfuschg.
ⓟ Videsott, Paul; Bernardi, Rut: *Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Eine Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811.* In: Tiroler Heimat 77 (2013) 153–155.

Crestàn da Laguscèl e Nàzele da Pedonel (P) → Dezulian, Francesco

D.T. (?-?)

‹310› 1914 GRD *La Zecuta.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 69–70.

‹311› 1914 GRD *'L dragon de Val bandida.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 70–71.

‹312› 1914 GRD *L'òrco.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 71.
ⓦ Usc 15.9.1986, 24.

‹313› 1914 GRD *La buša da Còi.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 71.

Dandrea Magro, Arcangelo (1895–1966)

‹314› 1945 ANP *Par ra nòzes de Bèpe Dandrea Bijo e Vera Olivo celebrate a Venàs il 16 ottobre 1945 (Soneto).* LIT
ⓜ Archiv ULdA.
ⓔ VLL (Nozes Dandrea Olivo).

‹315› 1945 ANP *Par ra Nozes de Ivo Majoni Bòto e Teresa Zanetti (Soneto).* LIT
ⓜ Archiv ULdA.
ⓔ VLL (Nozes Majoni Zanetti).

‹316› 1945 ANP *El dì del Spoşalizio inze a Fiames (Soneto).* LIT
ⓜ Archiv ULdA.
ⓔ VLL (Nozes Spojalizio Fiames).

‹317› 1945 ANP *Par ra Festa de St. Caterina (Catina Crepa) (Soneto).* LIT
ⓜ Archiv ULdA.
ⓔ VLL (Festa Caterina).

‹318› 1945 ANP *Par ra mè conpagnia (compagni di gita estate 1945) (Soneto).* LIT
ⓜ Archiv ULdA.
ⓔ VLL (Me Compagnia).

Dapunt, Emma (1889–1959)

‹319› 1921 BAD *A noš signur Primiziante.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓟ GLL (2013) 334 (Strophen 1, 2, 19).
ⓔ VLL (Signur Primiziante).

‹320› 1921 BAD *Bell incö unse nos d'Antermaia.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓔ VLL (Bel Antermeia).

‹321› 1921 BAD *Massa novella dö S. Pir d Rü.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓔ VLL (Mëssa Novela Pire Dejaco).

‹322› 1936 BAD *Invit a massa novella (Primizgedicht für Angel Dapunt).* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 1–2.
ⓟ Trebo, Lois: *Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns.* S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 200–201.
ⓔ VLL (Invit Mëssa Novela).

‹323› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Pic e stlett sunsi ciamò.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 7–8.
ⓔ VLL (Pice Stlet).

‹324› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Scusede ch'iö me fesc inant.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 9.
ⓔ VLL (Scusede).

‹325› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Ng bel salüt da nos düĉ canĉ.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 11.
ⓔ VLL (Bel salüt).

‹326› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Porcì pa incö.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 14.
ⓔ VLL (Porćì incö).

‹327› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Bel da dì nos ung salpü.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 20–23.
ⓔ VLL (Bele Salpü).

‹328› s.d. (ante 1941) BAD *La lüm dl Primiziant.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓟ GLL (2013) 335–336.

‹329› s.d. (ante 1941) BAD *I novitsch.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.

‹330› s.d. (ante 1941) BAD *Salut al Primiziant.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.

‹331› 1941 BAD *Massa novella (Sekundizgedicht für Alois Pupp).* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓔ VLL (Mëssa Novela Alois Pupp).

De Gasper Menardi, Maria (1870–1954)

‹332› 1894 ANP *Ampezzanisch geschriebener Brief an ihren Verlobten Michele Menardi.* CHR
ⓟ Menardi Illing, Amalia: *I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati.* Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 194–195.

De Rossi, Guglielmo (1844–1914)

‹333› s.d. (1905–06*) BRA Un fašan ke ama la partia fašana (P): *De Faša ladina.* SACH
ⓟ Innsbruck: Wagner (s.a. [1905–06]) 1 pl.
ⓦ Goti, Fabio del: Ntorn via la „Questione de Faša“ ai primes del ’900. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 141–143 • Chiocchetti, Fabio: Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica. In: Mondo Ladino 24 (2000) 22 • CPL (2007) 16 (Faksimile).

‹334› 1906 BRA Un fašan che ama de chör la partia fašana (P): *De le scole fašane.* SACH
ⓟ Innsbruck: Wagner (s.a. [1906]) 1 pl.
ⓦ Goti, Fabio del: Ntorn via la „Questione de Faša“ ai primes del ’900. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 144–147.

‹335› 1906 BRA *De l’Union fašana.* SACH
ⓜ Brennerarchiv Innsbruck.

‹336› 1906 BRA Un fašan, che ama la partia (P): *De le comedie fašane.* SACH
ⓟ Innsbruck: Wagner (s.a. [1906]) 3 pl.
ⓦ Goti, Fabio del: Ntorn via la „Questione de Faša“ ai primes del ’900. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 148–151.

‹337› 1906 BRA Un fašan, che ama la partia (P): *De i Bužares.* SACH
ⓟ Innsbruck: Wagner (s.a. [1906]) 1 pl.
ⓦ Goti, Fabio del: Ntorn via la „Questione de Faša“ ai primes del ’900. In: Mondo Ladino 3, 1–2 (1979) 152–154.

De Rossi, Hugo (1875–1940)

‹338› 1905 BRA *Ko ke la é stada ke son ruà sul Ball die Dolomiten-Ladiner.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 5.
ⓟ In: Mondo Ladino 6, 1–2 (1982) 136–191.
ⓦ GLL (2013) 411–412 (Ausschnitte).
ⓔ VLL (Bal Dolomitenladiner).

‹339› 1905 (ed.): *Kokodek! [1905].* CHR
ⓜ UB Innsbruck 100.001; AMdR [I-06152]; FB 9525 (17)
ⓟ Innsbruck (1905) 8 pl.

‹340› 1908 BRA *’L becé.* SACH
ⓟ In: ’l Ladin (15.4.1908) 4.

‹341› 1908 BRA *L mok.* SACH
ⓟ In: ’l Ladin (15.5.1908) 13.

‹342› 1910 BRA *800 Sprüche und Wetterregeln in Brak.* LIT
ⓜ FB 20451.

‹343› 1910 (ed.): *Kokodek! [1.2.1910].* CHR
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich; FB 37752.
ⓟ Innsbruck (1910) 12 pl.

‹344› 1912 BRA *Märchen und Sagen aus dem Fassatal.* LIT
ⓟ Kindl, Ulrike (ed.): *Hugo de Rossi: Märchen und Sagen aus dem Fassatal.* Vich: ICLMdF (1984) 283 pl.
ⓦ GLL (2013) 410 (*I jač*).

‹345› 1922 BRA *L saut de Giòchele te la libertà. Contìa braca per picioi de Fasha tant braches che cazec’.* LIT
ⓜ FB 20302, Heft 7.
ⓟ In: La Vèiš (1973) 166–168.
ⓦ De Rossi, Hugo: L saut de Giòchele te la libertà. Dessegnes de Claus Sorapera de la Zòch. Vich: ICLMdF (1991) 22 pl. (illustriertes Kinderbuch) • Chiocchetti, Fabio (ed.): Hugo de Rossi: L saut de Giòchele te la libertá. Contía braca per picioi de Fasha tant braches che cazeć. In: Mondo Ladino 16, 3–4, 307–335.
ⓔ VLL (Saut Giòchele).
ⓝ Cf. Kindl, Ulrike: *L saut de Giòchele te la libertà* di Hugo de Rossi: Strana „contia“ senza modelli? In: Mondo Ladino 16, 3–4 (1992) 297–305.

‹346› s.d. (1920–1930) BRA ‹ⓣ (Der betrogene Wirth 1896) *L'ost mbrojà o La skomeša fatala (Farsa in un at e ot szenes).* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio (ed.): *Teater ladin.* Vich: Comprenjorie Ladin de Fasha C11; ICLMdF (1991) 39–57.

‹347› 1908–1940 BRA *Briefe und Postkarten an den Maler Franzeleto Bernard.* CHR
ⓜ Nachlass Hugo de Rossi Innsbruck (Privatarchiv Fam. De Rossi).

‹348› s.d. (ante 1940*) BRA *Mascherédó de Beró Egnol da Penia.* LIT
ⓜ Nachlass Hugo de Rossi Innsbruck (Privatarchiv Fam. De Rossi).

‹349› s.d. (ante 1940) *Grammatik der fassanischen Dialektvarianten.* LING
ⓝ Wurde nie fertiggestellt / Non fu mai terminata: cf. GLL (2013) 410.

De Rü, Micurà (1789–1847)

‹350› s.d. (ante 1833) *Erbauungsbuch über das Leben der Heiligen Genovefa in ladinischer Sprache.* LIT
ⓝ Das Manuskript ist verschollen / Il manoscritto è irreperibile: cf. Declara, Janmatî: Storia D' S. Genofefa. Prum liber lading. Porsenù: Weger (1878) IV; Craffonara, Lois: Micurà de Rü / Nikolaus Bacher (1789–1847). Leben und Werk. In: Ladinia 18 (1994) 65–66.

‹351› 1833 LMdR *Vater Unser; Ave Maria; Credo.* REL
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 46–48.

‹352› 1833 LMdR *Sammlung von Redensarten.* LIT
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 182–184.

‹353› 1833 LMdR *Gespräche.* LIT
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 231–270.

‹354› 1833 LMdR *Einige Anekdoten in ladinischer Sprache.* LIT
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 273–282.
ⓦ Pizzinini, Antone; Plangg, Guntram A.: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Innsbruck: Institut für Romanistik (1966) LIII (die Anekdote *'Natr picce müt ê 'na óta…*).

‹355› 1833 LMdR *Einige kurze Briefe.* CHR
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 285–287.

‹356› 1833 LMdR *13 kurze Reime bzw. Aphorismen.* LIT
ⓟ Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü): *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara.* In: Ladinia 19 (1995) 289–292.
ⓦ Die Aphorismen Nr. 1, 3, 4, 5, 10 und 12 in: Mitterrutzner, Johannes Chrysostomus: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 28–29; die Aphorismen Nr. 1, 5, 8 und 10 in: GLL (2013) 86 bzw. 243.

De Zanna, Illuminato (1896–1988)

‹357› 1916 ANP *Ra toses de ades.* LIT
ⓟ In: Ajënda ladina (25.8.1979)
ⓦ Constantini, Andrea: Scritti per ampezzan. Cortina d'Ampezzo (1973) 52–54 • Usc 15.5.1987, 4 • GLL (2013) 503–504.
ⓔ VLL (Toses Adès).
ⓝ Die Strophen 4 und 11 stammen aus dem Jahr 1917, als das Gedicht unter dem Titel *Sattira alle Ampezzane* ergänzt wurde / Le strofe 4 e 11 sono dell'anno 1917, quando la poesia venne ampliata sotto il titolo *Sattira alle Ampezzane*.

Deberto, Giacomo → Deberto, Marghi

Deberto, Marghi (?-?); Deberto, Giacomo (?-?); Costa, Isepp (?-?)

‹358› 1841 FOD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo.* REL
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Chiocchetti, Fabio: *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841.* In: Mondo Ladino 10 (1986) 258–263.
ⓦ GLL (2013) 84.

Declara, Jan Matî (1815–1884)

‹359› s.d. (1850–1880) BAD *Bera Tita Cazzoula. 12 Anekdoten.* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg.
ⓟ GLL (2013) 266–267 (Einleitung und 2. Anekdote).
ⓔ VLL (Tita Cazzöla).

‹360› 1850–1884 BAD *Ca. 870 ladinischen Predigten.* REL
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg.
ⓦ Pizzinini, Antone; Plangg, Guntram A.: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Innsbruck: Institut für Romanistik (1966) LIV (Ausschnitt) • GLL (2013) 259 (Ausschnitt).
ⓝ Drei ladinische Zeilen aus einer ansonsten deutschen Predigt Declaras sind bereits aus dem Jahr 1840 überliefert (überschrieben mit: *1840 Dom[inica]. 1ma p[ost]. Epiph[aniam]* / Tre righe ladine in una predica altrimenti tedesca di Declara (intitolata *1840 Dom[inica]. 1ma p[ost]. Epiph[aniam]*) risalgono già al 1840: cf. UB Innsbruck, 611/29768 (n.p.).

‹361› 1862 BAD ‹ⓣ Pider, Johannes *Vita dla santa fancella Notburga da Rottenburg in gausiung de sua canonizaziung scritta dan'g Pastor d'animes d'la Diocese da Porsenù; Traduziung dall'original todeisc cun na ingjunta dles oraziungs… fatta dang sazerdote dl Decanato de Maro.* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg; Archiv ILMdR [I-00489]; FB 12178.
ⓟ GLL (2013) 269 (ein Teil der Einleitung).

‹362› 1865 BAD *In gausiung d'la Meissa Giubilata d'l molto Reverendo Signur Don Jaco Grossrubatscher, Curat Emerito d' Arreba, Esposto a Lailla.* LIT
ⓟ Innsbruck: Wagner (1865) 1 pl.
ⓦ Katholische Blätter aus Tirol 23 (1865) 478–480 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 36–37 • CPL (2007) 544 (Faksimile) • Palla, Santo; Canins, Franz; Dapunt, Angel: La cöra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000) trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënć y injuntes da Franz Vittur. S. Martin de Tor: ILMdR (2009) [hinterer Umschlag] (Faksimile).
ⓔ VLL (Mëssa Giubilata Grossrubatscher).

‹363› 1854–1867 BAD *Ca. 200 ladinische Gedichte aus Anlass der Religionsprüfung.* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg; fünf Hefte in der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen.
ⓟ Graffonara, Merch: *Jan Matî Declara. Valgünes recordanzes ladines.* S. Martin de Tor: EPL (1988) 8–9 (5 Gedichte).
ⓦ Pizzinini, Franzl: I Ladins dla Val Badia. Trento: Tipografia ed. Mutilati e invalidi (1955) 88 (ein Gedicht) • NL 1.12.1963, 10 (ein Gedicht) • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 151 (ein Gedicht) • GLL 2013) 260–262 (5 Gedichte)

‹364› s.d. (post 1860) BAD *Dottrina; Instroziung dl Sacramant dla penitanza.* REL
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg, 160 bzw. 20 S.
ⓝ Cf. Pizzinini, Antone; Plangg, Guntram A.: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk. Innsbruck: Institut für Romanistik (1966) LX FN 8; Vittur, Gabriella: Beitrag zur Literatur des Dolomitenladinischen mit besonderer Berücksichtigung des Gadertales. Verona: Manus (1984) 44.

‹365› 1875 BAD *In gausiung d'la Messa Novella d'l M.R.S. Osoupp Freinademez da Oies zelebrada in Badia, ai 5 d'Agost 1875. Ciantia.* LIT
ⓟ Innsbruck: Vereinsbuchdruckerei (s.a. [1875]) [1] pl.
ⓦ NL 1.5.1952, 9 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 45 • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 195–196 • GLL (2013) 264–265.
ⓔ VLL (Mëssa Noela Freinademez).

‹366› 1878 LVBDec ‹ⓣ Schmid, Christoph von *Storia d'S. Genofefa. Prum liber lading.* LIT
ⓟ Porsenù: Weger (1878) 128 pl.
ⓦ Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 360 (Auszug) • NL 1.10.1963 bis 1.12.1967 (in 24 Folgen) • GLL (2013) 270–271 (Auszüge).
ⓔ VLL (Santa Genofefa).

‹367› 1878 BAD *In gausiung dles dùs Messes Novelles di M. R. S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrādes ā S. Ciāssāng ai 5 d' agost 1878.* LIT
ⓟ Modena: Stamparìa d'la Sozietè mariana (1878) 4 pl.
ⓦ Dorsch, Helga: Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende. Dissertation Innsbruck (1967) 33 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 38–39 • CPL (2007) 546–547 (Faksimile).
ⓔ VLL (Mësses Noeles Maring Sopplà).

‹368› 1882 BAD *In gausiung dles solennites pur i trei M. R. S. Primizianti Ladings Floriang Pallfrader, Fracesc Konroter e Angelo Videsott.* LIT
ⓟ Innsbruck: Wagner (1882) 1 pl.
ⓦ Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 198–199 • Palla, Santo; Canins, Franz; Dapunt, Angel: La cöra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000) trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënć y injuntes da Franz Vittur. S. Martin de Tor: ILMdR (2009) [hinterer Umschlag] (Faksimile).
ⓔ VLL (Pallfrader Konroter Videsott).

‹369› 1884 LVBDec *Valgünes recordanzes ladines.* SACH
ⓟ Graffonara, Merch: *Jan Matî Declara. Valgünes recordanzes ladines.* S. Martin de Tor: EPL (1988) 103 pl. (Teildruck: die S. 137–309 des Manuskripts).
ⓦ GLL (2013) 271–272 (Ausschnitt).

‹370› s.d. (ante 1884*) BAD *La roda.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal» (zwei von Franz Oberbacher 1906 eingesandte Versionen: *O bella mia roda, o roda da firé* bzw. *Fira, fira, muta, fira* – letztere entspricht dem Text Declaras).
ⓟ Alton, Battista: *Rimes ladines. In pèrt con traduzion taliana.* Innsbruck: Wagner (1885) 97–98.
ⓦ Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 148–149 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 52–53 • Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 40–41 (hier Jan Batista Alton zugeschrieben) • Willeit, Fonso (ed.): Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit. S. Linert: ULVB (1972) 12–13 • Dorsch, Helga: Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: Ladinia 22 (1998) 295–296 (Strophen 1, 2) • CPL (2007) 589–590 • GLL (2013) 263–264.
ⓔ VLL (La Roda).

‹371› s.d. (ante 1884) BAD *La flụ dĕ nósta vita.* LIT
ⓟ Alton, Battista: *Rimes ladines. In pèrt con traduzion taliana.* Innsbruck: Wagner (1885) 99–100.
ⓦ Castlunger, Angela; Pizzinini, Franzl; Zingerle, Lydia: Vita y produziun leteraria dl Dr. Professor Jambatista Alton. S. Linert; Pursenù: ULVB; Weger (1970) 41 (hier Jan Batista Alton zugeschrieben).

‹372› s.d. (ante 1884) BAD *Indovinelli (9 ladinische Rätsel).* LIT
ⓟ Alton, Battista: *Rimes ladines. In pèrt con traduzion taliana.* Innsbruck: Wagner (1885) 100–105.
ⓦ Calënder ladín 1913, 65 (mit der falschen Autorenangabe „Prof. Alton") • CL 2008, 228 (ein Rätsel) • GLL (2013) 273 (ein Rätsel).
ⓔ VLL (Indovinelli).

‹373› s.d. (ante 1884) BAD *Sammlung von 255 ladinischen Redensarten und Sprichwörtern.* LIT
ⓟ In: CL (2008) 219–223 (Auszüge).

Degasper Meneguto, Firmiliano (1828–1877)

‹374› 1860 ANP *Ai badiote.* LIT
ⓟ Cancider, Luciano: *„Ai badiote" e „Ra coda ai badiote". Due poesie dell'Ing. Firmiliano Degasper Meneguto (1828–1877).* In: Ciasa de ra Regoles. Notiziario delle Regole d'Ampezzo 11/71 (9.2001) 8 (Strophen 1–4, 6–10).
ⓦ GLL (2013) 471–472 (Strophen 1–4, 6–10).
ⓔ VLL (Ai Badiote).
ⓝ Das Originalgedicht von 38 Strophen zu je 4 Versen ist verschollen / La poesia originale di 38 strofe a 4 versi è irreperibile.

‹375› 1860 ANP *Ra coda ai Badiote.* LIT
ⓝ Das Gedicht von 44 Strophen zu je 4 Versen ist verschollen / La poedia di 44 strofe a 4 versi è irreperibile.

‹376› 1860 ANP *Par r'occasion ch'el Piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so ingresso inze el paes agnó che l'é nasciù.* LIT
ⓟ Trento: Zippel & Godermeier (1860) 1 pl.
ⓦ Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 370 (1. Strophe) • Schola Cantorum Cortina d'Ampezzo (1982): Centenario 1882–1982. Cortina d'Ampezzo: Cassa Rurale Artigiana (1982) 13 (Strophen 14–16 und mit Datum 14.10.1860) • Croatto, Enzo: Vocabolario ampezzano. Belluno; Cortina d'Ampezzo: Centro di Cultura; Regole d'Ampezzo 1986, 234–235 • CPL (2007) 737–739 • GLL (2013) 473–474 (Strophen 1, 4, 14–16, 20–22)
ⓔ VLL (Agostino Constantini).

‹377› s.d. (ca. 1860) ANP *A ra mè noviza.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 8–11.
ⓦ Antologia Dialettale della Provincia di Belluno dalle origini ai nostri giorni. Belluno: Circolo dialettale „Al Źenpedón" (1975) 108–109 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 63–64 • CPL (2007) 739–741 • GLL (2013) 474–476.
ⓔ VLL (Noiza).

‹378› 1862 ANP *I tempe de ades. Canzon fatta da Mano Meneguto da Coiana l'anno 1862 no sei se par desprezzà o pra convertì .* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 78–90.
ⓦ Richebuono, Bepe: Storia di Cortina d'Ampezzo. Milano: Mursia (1974) 472–474 (Ausschnitt) • GLL (2013) 477–478 (Strophen 1–2, 41–42).
ⓔ VLL (Tempe Adès).

‹379› 1868 ANP *Celebrando ra so prima messa padre Basilio Ghedina (Sonetto).* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 7.
ⓦ Menardi Illing, Amelia: I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati. Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 358 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 60 • CPL (2007) 805–806 • GLL (2013) 478–479.
ⓔ VLL (Prima Messa Ghedina).

‹380› 1872 ANP *Par a nozzes de Bortel Zambelli con Tresia Michielli.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 11–13.
ⓔ VLL (Nozes Zambelli Michielli).

Degasper, Silvio (1865–1909)

‹381› 1895 ANP *Per le faustissime Nozze 19 novembre 1895 (famiglie Barbaria, De Gaspari).* LIT
ⓟ Menardi Illing, Amelia: *I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati.* Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 89.
ⓔ VLL (Faustissime Nozze).

‹382› 1895 ANP *Per le fauste Nozze Michele Menardi e Marietta De Gaspari (Famiglie Barbaria, De Gaspari).* LIT
ⓟ Menardi Illing, Amelia: *I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati.* Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 89–90.
ⓔ VLL (Fauste Nozze).

‹383› s.d. (ca. 1898) ANP *El „Sanin da pò".* LIT
ⓟ In: Il Barancio 2 (1898) ?.
ⓦ Majoni, Angelo: Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle. Forlì: Valbonesi (1929) 102 • NL 15.1.1951, 5 • Constantini, Andrea: Scritti per ampezzan. Cortina d'Ampezzo (1973) 91–94 • Menegus Tamburini, Vincenzo: Dizionario del dialetto di Cortina d'Ampezzo. Vicenza: Neri Pozza Editore (1973) 205–206 • Antologia Dialettale della Provincia di Belluno dalle origini ai nostri giorni. Belluno: Circolo dialettale „Al Źenpedón" (1975) 107–108 • Menardi Illing, Amelia: I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati. Cortina: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 357–358 • Munarini, Giuseppe: Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana. In: Ladinia 15 (1991) 260 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 61–62 • GLL (2013) 488–489 (Strophen 1, 2, 11, 14–16).
ⓔ VLL (Sanin).

‹384› s.d. (ante 1907) ANP *Ra bela Ampezana.* LIT
ⓟ Bruneck: Mahl (s.a.) 1 pl.
ⓦ ’l Ladin 1 (15.4.1908) 4 = Kalënder Ladin 1915, 120–121 • Tanner, Herrmann A.: Bergfahrten in Ladinien 1915/16. Innsbruck: Tyrolia (1921) 40–41 • Rivista „Cortina“ 5.8.1937, 20 • ZLD 11.8.1946, 2 (es fehlen 3 Strophen) • NL 1.4.1950, 5 • Usc 1.5.1987, 32 • CPL (2007) 803 • GLL (Strophen 1, 2, 9).
ⓔ VLL (Bela Anpezana).
ⓝ Fälschlicherweise als „Grödnerisch“ eingeordnet / Definito erroneamente „gardenese“ in Dörrer, Anton: Ladinische Drucke. In: Gutenberg-Jahrbuch 1940, 430.

Degillia, Jandomëne (1780–1858)

‹385› 1836 COLF *10 Gebote Gottes und die 7 Sakramente.* REL
ⓟ Plangg, Guntram A.: *Der erste Gadertaler Katechismus.* In: Biblioteca comunale di Trento; ICLMdF (eds.) (1991): Per Padre Frumenzio Ghetta OFM. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno. Vich/Vigo di Fassa: ICLMdF (1991) 567–580.
ⓦ Zwei Auszüge bereits in Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 356–357 • GLL (2013) 232 (zwei Auszüge).

Dejaco, Anton (1891–1957)

‹386› s.d. (1906*) BAD *Cho’ ospa fa to a fa pulainta.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 300.
ⓦ CPL (2007) 615 • GLL (2013) 313.
ⓔ VLL (Fà Polënta).

Delago, Cristl (1868–1955)

‹387› 1912 GRD *Per la fösta del 1908 a Urtišëi.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 56–57.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 63–69 • Usc 1.2.1978, 14.

‹388› 1912 GRD *Pensieres.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 65–66.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 63–69 • Usc 1.2.1978, 14.

‹389› 1913 GRD *Pensieres.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 63–64.

‹390› 1915 GRD *Geſhù Kristo i l fret.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 87–88.

Delago, Cristl → Moroder, Franz de Lenert

Dellagiacoma, Arturo (?-?)

‹391› s.d. (1910*) BRA *Dis el preve via sin Śan.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 338.

‹392› s.d. (1910*) BRA *L'aga frescia e la polenta.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 339.

‹393› s.d. (1910*) BRA *Chi da Vich con si signores.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 339.

Dell'Antonio, Valentino (1909–1982)

‹394› s.d. (ante 1946) MOE *Menut te Pozil.* LIT
ⓟ In: 'L Popul Ladin (23.8.1946) 4 (hier fälschlicherweise als Gedicht von E. Zanoner bezeichnet).
ⓦ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Dotrei ciantade per chi da Moena. Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 6 • NJ 1/6 (1997) 12–13 • NJ 1/5 (2001) 7 • NJ 2/9 (2001) 44.

‹395› s.d. (ante 1946) MOE *Ste toze… che pasion.* LIT
ⓟ In: 'L Popul Ladin (23.8.1946) 4 (hier fälschlicherweise als Gedicht von E. Zanoner bezeichnet).
ⓦ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Dotrei ciantade per chi da Moena. Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 5 • GLL (2013) 1061–1062.

Demenego, Giovanni Gregorio (1821–1867)

‹396› 1844 ANP *Lode masciza che sempre val adatada in ogni tempo era Banca Comunal.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 62–77.
ⓦ 'l Ladin 2 (15.5.1908) 11 (unter dem Titel *Fragment einer Satire aus Ampezzo vom Jahr 1848*) • Kalënder Ladin 1915, 121–122 (9 Strophen unter dem Titel *Da una satila d'Ampezo del 1848*) = NL 1.5.1950, 5 • Majoni, Angelo: Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle. Forlì: Valbonesi (1929) 178–182 (unter dem Titel *Saggio di poesia ampezzana*) = Antologia Dialettale della Provincia di Belluno dalle origini ai nostri giorni. Belluno: Circolo dialettale „Al Źenpedón" (1975) 110–118 • Menegus Tamburini, Vincenzo: Dizionario del dialetto di Cortina d'Ampezzo. Vicenza: Neri Pozza Editore (1973) 206–210 (unter dem Titel *Saggio satirico*) • GLL (2013) 645–467 (Strophen 1–4, 9, 20–22, 69–75).
ⓔ VLL (Lode Masciza).

Demenego, Tiberio Cesare (1836–1918)

‹397› 1870 ANP *Hochzeitsgedicht für Silvestro Manaigo und Marianna Dandrea.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Alverà, Pietro: Cronaca di Ampezzo nel Tirolo, dagli antichi tempi fino al XX secolo. Cortina d'Ampezzo: Regole d'Ampezzo (2002) 351.

‹398› 1873 ANP *Prima rapresentanza comunal 1873.* LIT
ⓟ Bruneck: Mahl (1873) 1 pl.
ⓦ Constantini, Andrea: Scritti per ampezzan. Cortina d'Ampezzo (1973) 18–27 • GLL (2013) 486–487 (Strophen 1, 3, 4, 36–38, 43, 44, 48).
ⓔ VLL (Prima Rapresentanza).

‹399› 1910 ANP *Gedicht zum 80. Geburtstag von Kaiser Franz Joseph I.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Alverà, Pietro: Cronaca di Ampezzo nel Tirolo, dagli antichi tempi fino al XX secolo. Cortina d'Ampezzo: Regole d'Ampezzo (2002) 351.

Demetz, Engelbert (1868–1922); Perathoner, Johann Baptist (1883–1947)

‹400› 1913 GRD ‹ⓣ Knecht, Friedrich Justus *Pitla Štōria bibia. Del Reverèndiššimŏ Vĕšcul Dr. Friedrich Justus Knecht. Data ŏra per gherdëina dai pröveš Segnëur Ènghel prŏfèssŏr Dr. Dèmètz da Plazzola y Segnëur Giuanni B. Pèrathoner da Pertëut. Cun apprŏbaziŏn del Reverèndiššimŏ Principè-Vĕšcul de Trënt y Cun lizënza del Reverèndiššimŏ Autŏr.* REL
ⓟ Persenŏn: Tyrolia (1913) 54 pl.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 51–53 (Auszug) • GLL (2013) 184 (Auszug).

Demetz, Fedele (1850–1904)

‹401› 1897 GRD *Storia de Sëlva. Metuda adum dal R. P. Fedele Demetz Kapuziner de Solek a Trent l'ann 1897* SACH
ⓜ CdLB; Kopie im Archiv ILMdR [I-00190gh].
ⓟ In: CdG (1966) 48–81.
ⓦ Auszüge (Vorwort und erstes Kapitel) bereits in: Kalënder Ladin 1915, 76–78.
Enthält/Contiene:

‹402› 1890 GRD *Per la messa nevölla del pröve de Jakun Antonio Prinoth.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 70–71.
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Prinoth).

‹403› 1892 GRD *Per la messa nevölla de segneur Engel da Plazzolla.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 72.
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Engl Plazola).

‹404› 1892 GRD *N' puer, che jö sta desgrazià, deventa mo plu puer i damanda la ca[rità].* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 73–74.
ⓦ Mussner, Rudolf: Nosta Sëlva. Dal nridlamënt sun Plan de Frea a luech de turism renumà tla Elpes. Sëlva: Cunsëi de furmazion de Sëlva (2010) 126.
ⓔ VLL (Puer Desgrazià Carità).

‹405› 1894 GRD *Per la fösta del 40. sacerdozio de Segneur Bastian.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 74–75.
ⓔ VLL (Festa Sacerdozio Kostner).

‹406› 1897 GRD *Cul passè del temp dutt se muda (Schlussgedicht zum Kapitel* Progresso de Selva, ossia Selva da zakan i Selva da de sen*)* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 66.
ⓦ GLL (2013) 169.
ⓔ VLL (Passé Temp Muda).

‹407› 1897 GRD *I lamentsc della fenans.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 76–77.
ⓔ VLL (Lamënc Fënans).

‹408› 1897 GRD *La resposta dei uemes ai lamentsc della fenans.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 78–80.
ⓔ VLL (Resposta Lamënc Fënans).

‹409› 1897 GRD *Conclusion i fin.* LIT
ⓟ In: CdG (1966) 81.
ⓦ GLL (2013) 170 (Ausschnitt).
ⓔ VLL (Conclujion Fin).

Dezulian, Francesco (1898–1986)

‹410› 1932 BRA Crestàn da Laguscèl e Nàzele da Pedonel (P): *La signora de Dolèda.* LIT
ⓟ Del Garber [Dezulian], Francesco: *Rime fashane.* Vich: ICLMdF (1987) 19–29.
ⓦ GLL (2013) 1040 (72. Strophe).
ⓝ Das Gedicht zirkulierte in zwei unterschiedlichen Versionen, die sich verselbständigt haben / La poesia circolava in due versioni diventate autonome: cf. GLL 2013, 1038 FN 382.

‹411› 1932 BRA Un che no se sa chi che l'è (P): *La signora de Dolèda.* LIT
ⓟ Mazzel, Massimiliano: *Sposc e maridoc. Antichi usi nuziali della Valle di Fassa.* Vich: ULFa (1965) 29–31.
ⓦ Del Garber [Dezulian], Francesco: Rime fashane. Vich: ICLMdF (1987) 29–31.

‹412› 1932 BRA Un che no se sa chi che l'è (P): *L'erede de la signora de Dolèda.* LIT
ⓟ Mazzel, Massimiliano: *Sposc e maridoc. Antichi usi nuziali della Valle di Fassa.* Vich: ULFa (1965) 32–34.
ⓦ Del Garber [Dezulian], Francesco: Rime fashane. Vich: ICLMdF (1987) 32–34 • GLL (2013) 1040 (73. Strophe).

El mato de Cojana (P)

‹413› 1945 ANP *Dute quante ca' in Ampezo.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓔ VLL (Dute cuante Anpezo).

Favai, Felice Fortunato (1899–1961)

‹414› s.d. (1920–1925) FOD *Son puori contadins.* LIT
ⓟ Dorich [Pellegrini], Roja de: *Davò l niol tourna l saren. Ve conte la mia storia.* Fodom: ULFo (2009) 9.

Favai, Piere (1789–1855)

‹415› 1829 FOD *Elementargrammatik und Wörterbuch Buchensteinisch-Italienisch.* Titel der relevanten Kapitel: S. 219: *Idioma di Livinallongo;* S. 222: *Sagio d'un metodo per legere;* S. 223–230: *Uso dei Pronomi, e dei Verbi ausiliari*; S. 230–249: *Catalogo di circa 500 vocaboli propri del Idioma di Livinallongo, e dei luoghi vicini* (Wörterbuch); S. 250: *Vocci, e rimanenze della lingua celtica.* LING
ⓜ Notizie Storiche Topografiche e Religiose di Livinallongo e del suo Castello d'Andraz e dei luoghi confinanti a questa Giurisdizione. Bd. I 1828 FB 864, Bd. II 1829 FB 865.
ⓟ In: El Feral 1 (1967) 2–3 (1. Teil); 2. Teil: Jänner-Februar 1968, 2–3; 3. Teil: März-April 1968, 8–9; 4. Teil: Mai-Juni 1968, 8–9; 5. Teil: Juli-August 1968, 8–9; 6. Teil: September 1968, 7–8; 7. Teil: Oktober-November 1968, 7–8; 8. Teil: Jänner 1969, 7–9; 9. Teil: Februar 1969, 7–8; 10. Teil: März 1969, 7–8; 11. Teil: April 1969, 5–6; 12. Teil: Mai 1969, 9–10; 13. Teil: Juni 1969, 7; 14. Teil: Juli 1969, 3–4; 15. Teil: August 1969, 2 und 4; 16 Teil: September 1969, 6–7; 17 Teil: Oktober 1969, 5–6; 18 Teil: November 1969, 5; 19 Teil: Dezember 1969, 3–4; 20. Teil: Februar 1970, 3; 21. Teil: März 1970, 17–18; 22 Teil: April 1970, 25; 22. Teil (der Teil 22 kommt 2 Mal vor): Mai 1970, 33; 23. Teil: Juni 1970, 42; 25. Teil (Teil 24 kommt nicht vor): August 1970, 57; 26. Teil: September 1970, 65; 27. Teil: Dezember 1970, 89; 29 Teil (Teil 28 und 29 sind vertauscht): Februar 1971, 105–106; Teil 28: April 1971, 121; Teil 30: Mai 1971, 129; Teil 31: Juli-August 1971, 148; Teil 32: Jänner 1972, 179; Teil 33: März 1972, 198 mit einer angekündigten Fortsetzung, doch die Zeitschrift *El Feral* erschien im Juni 1972 zum letzten Mal.
ⓝ Cf. GLL (2013) 422.

Ferchieffa (P)

‹416› 1922 MOE *Rimes fassenes.* LIT
ⓟ In: Il Popolo Trentino (15.6.1922) 3.
ⓦ Chiocchetti, Fabio: Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica. In: Mondo Ladino 24 (2000) 25.

Fezzi, Hermes (1884–1914)

‹417› s.d. (1907*) MAR *Šniék, šniék, pęta fora kater korŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia.* S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 40.
ⓦ CPL (2007) 643.

Flatscher, Giovani Vangelista (1823–1885)

‹418› 1841 BAD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo.* REL
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Chiocchetti, Fabio: *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841.* In: Mondo Ladino 10 (1986) 248–249.
ⓦ GLL (2013) 84.

Flöss, Sepl (1885–1917)

‹419› 1910 LSS *Čantia panladina = Olach' la Marmolada.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 11–12.
ⓦ Farina, Guido: Canzoni e Musiche. In: Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 115–117 • NL 1.3.1954, 10 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 5–7 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 15 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 298–301.
ⓔ VLL (Ciantia Panladina).

‹420› s.d. (1915–1916) LSS *Ciantia de Col de Lana.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00060/A-1006/003.
ⓟ In: CL (1991) 48–49.
ⓦ GLL (2013) 321–322.
ⓔ VLL (Ciantia Col Lana).

Foppa, Giovanni Evangelista (1885–1968)

‹421› 1931 FOD *Domania Grassa 1931.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.

‹422› 1932 FOD *Per i nostri Salesiani.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.

‹423› 1932 FOD *Satira de chi da Davedin = El testament de Clara Nazia.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.
ⓟ *Antologia Dialettale della Provincia di Belluno dalle origini ai nostri giorni.* Belluno: Circolo dialettale „Al Źenpedón“ (1975) 209.
ⓦ GLL (2013) 458 (Strophe 58).
ⓔ VLL (Satira Davedin).

‹424› 1932 FOD *Per la fameia de Iacoma = I Agnoi da Salesei.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.

‹425› 1932 FOD *Come che la ie suda a Bepo Seral canche ia fat becaria co el ia bù fice el cortel al porcel el ie sampe = Becaria scfortunada = L porcel de Bepo Sèral = Andraz – Bepo Sèral (satira).* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.
ⓟ GLL (2013) 456 (Strophen 1, 6, 7, 24, 25).
ⓔ VLL (Becaria sfortunada).

‹426› s.d. (1930–1935) FOD *Satira del pais = Le lamentazion deń vegle mut = La Valada.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.
ⓟ GLL (2013) 454–455 (Strophen 1, 15, 22, 79, 96, 101, 103, 105).
ⓔ VLL (Satira Paisc).

‹427› s.d. (1930–1935) FOD *La vita dei denoc'.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.
ⓟ In: Usc (1.6.1987) 17 (Strophen 1–10 und 22–23).
ⓦ GLL (2013) 457–458 (Strophen 1, 3, 9, 10, 16, 18, 23).
ⓔ VLL (Vita Denoc).

‹428› s.d. (1930–1935) FOD *El nominè „Ponte dei mille“ e la sua storica data = Il nominato Ponte dei Mille e la sua storica strada.* LIT

‹429› s.d. (1930–1935) FOD *Fedaia I.* LIT

‹430› s.d. (1930–1935) FOD *Fedaia II.* LIT

‹431› s.d. (1930–1935) FOD *Carlese da Davedin.* LIT

‹432› s.d. (1930–1935) FOD *Per chi mostri de chi buoi.* LIT
ⓜ Gemeindebibliothek La Plie/Buchenstein, Mappe Nr. 9 Satire; Poesie.

‹433› s.d. (1930–1935) FOD *Per la Tilia e Emma.* LIT

Forfesc (P) → Tosi, Max

Franceschi, Silvestro Arduino (1870–1897)

‹434› 1894–1897 ANP *Anpezo.* LIT
ⓜ S. 128 des Manuskriptes „La valle d'Ampezzo. Di Silvestro Arduino Franceschi. 1894–1897" im Archiv der *Ciasa de ra Regoles* in Cortina.
ⓟ Bola, Paola; Cancider, Luciano: *Spigolature d'archivio. Silvestro Ardiuno Franceschi*. In: Ciasa de ra Regoles. Notiziario delle Regole d'Ampezzo 13 (1.1992) 4.
ⓦ Usc 30.10.1993, 13 • GLL (2013) 490–491.
ⓔ VLL (Anpezo).

Frena, Josef (1872–1930)

‹435› 1920 LSS *Mia Vita.* CHR
ⓜ Archiv ILMdR, I-00067/A – 1006/007.
ⓟ In: CL (1990) 83–123 (Auszüge).
ⓦ GLL (2013) 326–327 (Auszüge).
ⓔ VLL (Mia Vita [Auszug]).

‹436› 1922 LSS *Na vera crùdia é passada (Gedicht für die Glockenweihe in La Val/Wengen).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen, Pfarr-Chronik La Valle I Band, 117–119.
ⓟ GLL (2013) 328–329.
ⓔ VLL (Vera Crödia Passada).

‹437› 1924 LSS *A Don Zeno Maring.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓟ GLL (2013) 329 (Strophen 3, 8).
ⓔ VLL (Zeno Maring).

‹438› 1925 LSS Frena, Ošöpp: *Primiziant Alfonso Frontull – Lungiarü, ai 2 de messè 1925.* LIT
ⓟ Brixen: Tyrolia (1925) [4] pl.
ⓦ CdG 1949, 60–61 • GLL (2013) 330 (11. Strophe).
ⓔ VLL (Primiziant Alfonso Frontull).

‹439› 1926 LSS *Incö elle n dö de sant'allegria.* LIT
ⓜ Pf. La Plie de Fodom/Buchenstein.

‹440› 1927 LSS *Fortunato Daporta – Primiziant.* LIT
ⓜ Canins-Sammlung.
ⓟ GLL (2013) 330 (3. Strophe).
ⓔ VLL (Fortunato Daporta).

Frena, Ošöpp → Frena, Josef

Frenes, Valire (1902–1969)

‹441› 1936 BAD *Scusede Sür Primiziant, ch'me fesĉi iö attira inant.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 3–4.
ⓔ VLL (Scusede Primiziant).

‹442› 1936 BAD *Benvenuto siùr Primiziant, Se diŝ düta la ŝant.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 5.
ⓔ VLL (Benvenuto Primiziant).

‹443› 1936 BAD *A inom de oŝ viŝings d'Anvì.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 12–13.
ⓔ VLL (Inom Vijins Anvì).

‹444› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Pordnede, ch'ng te ri müt.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 15.
ⓔ VLL (Pordenede Ri Müt).

‹445› 1936 BAD *Caro Reverendo Fré!* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt,17–18.
ⓔ VLL (Reverendo Fre).

‹446› 1936 BAD *Ung pa praŝc massa novella.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 24–25.
ⓟ GLL (2013) 341–342.
ⓔ VLL (Prësc Mëssa Noela).

Frontull, Jepele (1864–1930)

‹447› 1887 MAR *Valc sora le Theater de Mareo.* SACH
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg.
ⓟ Comploi, André: «*Valc sora le Theater de Marèo*». *Bemerkungen zum Theater in Enneberg. Ein bislang kaum bekanntes und beachtetes Dokument Jepele Frontulls als kulturgeschichtliches Zeugnis.* In: Ladinia 30 (2006) 123–124 (+ Faksimile).
ⓦ Comploi, André: Le ćiastel dles stries. Edition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen *opereta* im kulturhistorischen Zusammenhang. S. Martin de Tor: ILMdR (2010) 194–197.

‹448› 1902 MAR ‹ⓣ Langhammer, Otto *Der Wilderer o Condane innocent.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00016.
ⓟ GLL (2013) 310 (Prolog).
ⓔ VLL (Condané Inozënt).

‹449› s.d. (1906*) MAR *Bom baŋ, la graŋ ciampana da Balsan.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 309.
ⓦ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 33 • CPL (2007) 598.

‹450› s.d. (1906*) MAR *Tidom tidom tidela.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 306.
ⓦ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 37 • CPL (2007) 600.

‹451› 1914 MAR *Le jagher dal jal da galeder = Ciancia dai iagri = Na sëra serëna.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 81.
ⓦ Farina, Guido: Canzoni e Musiche. In: Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 130–131 • ZLD 24.8.1946, 3 • ZLD 21.9.1946, 3 • NL 1.3.1949, 4 • NL 1.9.1949, 6 • NL 15.12.1957, 12 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 34–35 • Trebo, Lois (ed): Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri. S. Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger (1968) 48 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenú: EPL; Weger (1970) 58 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 56 • CL 1982, 63 • Usc 9.11.1991, 7 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 182–185.
ⓔ VLL (Ćiantia Iagri).

‹452› s.d. (ca. 1920) MAR *Le slet martjé.* LIT
ⓜ Pf. La Pli/Enneberg; Kopie im Archiv ILMdR [Libri I – 00018].
ⓟ Trebo, Lois (ed.): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri.* S. Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger (1968) 109–116.
ⓔ VLL (Slet Marćé).

‹453› s.d. (ante 1930) MAR *Os sotus.* LIT
ⓟ Farina, Guido: *Canzoni e Musiche.* In: Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 122–124.
ⓦ NL 15.5.1951, 7 • NL 15.6.1954, 10 • Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 32–33 • CdG 1956, 131 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 30–32 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenú: EPL; Weger (1970) 59–60 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 60–61 • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 222 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 170–171 • GLL (2013) 311–312.
ⓔ VLL (Os sotus).

‹454› s.d. (ante 1930) MAR *Ciara, soredl floresc seng.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 59.
ⓦ Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 100–101.
ⓔ VLL (Ćiara sorëdl florësc).

‹455› s.d. (ante 1930) MAR *Por munts y por valades.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 60–61.
ⓦ Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 70–72 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 314–316.
ⓔ VLL (Munts valades).

‹456› s.d. (ante 1930) MAR *Palsa dai iagri.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Flus de munt. Liber da lì pur les scoles elementares dla Val Badia.* Pursenù: Weger (1967) 103.
ⓦ Usc 1.5.1978, 10 • Ellecosta, Lois: La ciacia de Mareo. Storia y cronica dai iagri. Al Plan de Mareo: Grup de laûr „Mareo laôta y encö" (2012) 278.
ⓔ VLL (Palsa Iagri).

‹457› s.d. (ante 1930) MAR *I ciantadus.* LIT
ⓟ Trebo, Lois (ed.): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri.* S. Martin de Tor; Pursenù: EPL; Weger (1968) 52.
ⓔ VLL (Ćiantadus).

Frontull, Karl (?-?)

‹458› s.d. (1906*) MAR *A la œna te kœna.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia.* S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 37.
ⓦ CPL (2007) 602.

Gaspari, Anacleto (1888–1954)

‹459› 1920 ANP Špoşe Agostino Michielli Giovanna Zambelli. LIT
ⓟ In: Usc (1.7.1989) 10.
ⓦ Usc 7.6.2008, 22 (unter dem Titel: *Par ra nozes de Tino e Ioana*) • GLL (2013) 511.
ⓔ VLL (Spose Michielli Zambelli).

Gasser, Anton (1889–1940)

‹460› s.d. (1908*) LSS *Maria marora.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 653.

‹461› s.d. (1908*) LSS *Pire miara žan corsara.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 653.

‹462› s.d. (1908*) LSS Škuta škuta a udái. LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 654.

‹463› s.d. (1908*) LSS *As te faŋ? Mandya kol tχaŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 654.

‹464› s.d. (1908*) LSS *Per' ó! I m a rot na dérmena.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 654.

‹465› s.d. (1908*) LSS *Tita famẹi.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 655.

‹466› s.d. (1908*) LSS *La pipa e la koka.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 655.

‹467› s.d. (1908*) LSS *Tši škit vitšì.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 655.

‹468› s.d. (1908*) LSS *Bun de, bun an.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia.* S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 49.
ⓦ CPL (2007) 656.

‹469› s.d. (1908*) LSS *Tone tonerel.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 656.

‹470› s.d. (1908*) LSS *Naš te bōšk.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 656.

‹471› s.d. (1908*) LSS *Dui de špaventūš.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 657.

‹472› s.d. (1908*) LSS *Naš te fōžina.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 657.

‹473› s.d. (1908*) LSS *Dœs vedles.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 657.

Gasser, Vinzenz (1840–1910)

‹474› 1889 MAR ‹ⓣ *L ćorve e la olp.* LIT
ⓜ Archiv des Benediktinerstiftes Muri-Gries (Bozen).
ⓟ GLL (2013) 293.
ⓔ VLL (Corf Olp).

‹475› 1889 MAR ‹ⓣ *La patria.* LIT
ⓜ Archiv des Benediktinerstiftes Muri-Gries (Bozen).
ⓟ GLL (2013) 293 (Ausschnitt).
ⓔ VLL (Patria).

‹476› 1889 MAR ‹ⓣ *La bruscia de reses.* LIT
ⓜ Archiv des Benediktinerstiftes Muri-Gries (Bozen).

‹477› 1889 MAR ‹ⓣ *T'urt.* LIT
ⓜ Archiv des Benediktinerstiftes Muri-Gries (Bozen).

‹478› 1889–1892 MAR ‹ⓣ Papst Gregor I *La vita e i mirachi de san Benedett scritta da san Gregoere l Grand / Vita s. P. Benedicit ex libro II. dialogorum s. Gregorii Papae ex latino in ladinum sermonem conversa. Cum Glossario ed systema cl. Viri Frederici Diez elaborato.* LIT
ⓜ Archiv des Benediktinerstiftes Muri-Gries (Bozen).
ⓟ GLL (2013) 294–295 (Ausschnitt).
ⓔ VLL (Vita Mirachi).

Ghedina, Eligia (1877–1931)

‹479› 1919 ANP *Per le Nozze di Angelo Dalus e Rosalia Zardini Spose.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 510.
ⓔ VLL (Nozze Dalus Zardini).

‹480› 1920 ANP *Zuane da Lazedél – Inventor del sciòpo a vento. Dramma in quattro atti e due cambiamenti di scena.* LIT
ⓜ Filodrammatica Cortina.
ⓝ Cf. Dadié, Raffaella: Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà. Cortina (1995) 16–22.

‹481› 1920 ANP *Candido Zangiacomi.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

‹482› 1920 ANP *Ai molto Reverendi Padri Carlo Mich e Silvio Rizzòli.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

‹483› s.d. (ca. 1924) ANP *El Conte da Ciànpo.* LIT
ⓜ Filodrammatica Cortina.
ⓝ Cf. Dadié, Raffaella: Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà. Cortina (1995) 24–34.

‹484› s.d. (ca. 1925) ANP *Bartolomeo Gillardoni o Ra fia del Conte de Rienzo. Dramma in un Prologo e tre Atti con tre cambiamenti di scena* LIT
ⓜ Filodrammatica Cortina.
ⓝ Cf. Dadié, Raffaella: Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà. Cortina (1995) 35–43.

‹485› 1929 ANP *Per la messa novella di don Angelo Alverà.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

‹486› 1929 ANP *Al Signor Dott. Maioni, per riconoscenza.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

Ghedina, Gaetano (1857–1942)

‹487› 1939 ANP *Ra dote.* LIT
ⓟ In: Cortina 4 (1939) 45–50.

Ghedina, Giovanni (1876–1950)

‹488› 1945 ANP *El castel a Majon.* LIT
ⓜ
ⓝ Cf. GLL (2013) 1411.

Giuliani, Giovan Battista (1766–1844)

‹489› 1812 BRA *Gesprach.* LIT
ⓜ Archiv ICLMdF, 2 pl.
ⓟ GLL (2013) 348.
ⓔ VLL (Gespräch).

Gruber, M. Theresia (1897–1978)

‹490› 1944 GRD *Te na pitla cësa.* LIT
ⓟ In: CdG (1969) 28.

‹491› 1945 GRD *Dut dorm.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 56.
ⓦ Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (1968) 100–101 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (^{2}1979) 147 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 32.

Gudauner, Giovanni Giorgio (1848–1923)

‹492› s.d. (1907*) CAZ *La luna la des sun pian de siadoi.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 274.

Haller, Joseph Th. (1783–1853)

‹493› 1832 BAD *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 132–133.
ⓦ Sulzer, Giuseppe Giorgio: Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati romanici. Trento: Perini (1855) 244 • Kalënder ladin 1915, 143.

‹494› 1832 MAR *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 132–133.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 143.

‹495› 1832 GRD *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 133.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 143.

‹496› 1832 FOD *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 134.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 143–144.

‹497› 1832 CAZ/BRA *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 134.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 144.

‹498› 1832 ANP *Vater Unser (Das Gebeth des Herrn, Matth. VI. 9–13, nach der Übersetzung der Bibel des Antonio Martini. Venezia 1786).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 135.
ⓦ Kalënder ladin 1915, 144.

‹499› 1832 BAD/MAR ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo (Die Parabel vom verlorenen Sohne, Luk. XV. 15–32).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 139–141.
ⓦ NL 1.8.1949, 2 • GLL (2013) 83 (Auszüge).

‹500› 1832 GRD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo (Die Parabel vom verlorenen Sohne, Luk. XV. 15–32).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 141–144.
ⓦ NL 1.8.1949, 2 • GLL (2013) 83 (Auszüge).

‹501› 1832 CAZ/BRA ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo (Die Parabel vom verlorenen Sohne, Luk. XV. 15–32).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 144–146.
ⓦ GLL (2013) 83 (Auszüge).

‹502› 1832 FOD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo (Die Parabel vom verlorenen Sohne, Luk. XV. 15–32).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 151–153.
ⓦ GLL (2013) 83 (Auszüge).

‹503› 1832 BAD/MAR ‹ⓣ *Maria Magdalena (Die Ehebrecherin, Joh. VIII).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 154–155.

‹504› 1832 GRD ‹ⓣ *Maria Magdalena (Die Ehebrecherin, Joh. VIII).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 155–156.

‹505› 1832 CAZ/BRA ‹ⓣ *Maria Magdalena (Die Ehebrecherin, Joh. VIII).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden*. In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 156–157.

‹506› 1832 FOD ‹ⓣ *Maria Magdalena (Die Ehebrecherin, Joh. VIII).* REL
ⓟ Haller, Joseph Th.: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden.* In: Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 159–160.

Hormayr, Josef Freiherr von (1781–1848)

‹507› 1806 GRD/BAD *Verzeichnis von grödnerischen Wörtern.* LING
ⓟ Hormayr, Josef Freiherr von: *Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol.* Tübingen: Cotta (1806) 138–141.
ⓦ Steiner, Josef: Die Grödner. In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 49–52 (in verbesserter Form).
ⓝ Diese Liste von „grödnerischen" Wörtern enthält zahlreiche Formen, die entweder in einer sie vollkommen entstellenden Graphie geschrieben sind oder aus dem Gadertal stammen / Questa lista di parole „gardenesi" contiene numerose forme scritte in un'ortografia che le altera completamente oppure provenienti dalla Val Badia.

Insam, Franz (1871–1956)

‹508› s.d. (1906*) GRD *Te binče l paravis.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 436.

Insam, Josef David (1744–1826)

‹509› s.d. (ca. 1806) GRD *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna.* LING
ⓜ UB Krakau, Ms. raetoroman. Qu. 15.
ⓝ Wird für den Druck vorbereitet / Viene preparata per la stampa: cf. Videsott, Paul: Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Biblioteka Jagiellońska / Universitätsbibliothek Krakau. In: Vox Romanica 70 (2011) 150–190; Videsott, Paul: Die erste dolomitenladinische Grammatik: Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna von Josef David Insam (1806 ca.). In: Darms, Georges et al. (eds.): Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums / Actas dal V. Colloqui retoromanistic Lavin 2011. Tübingen: Narr (2013) 47–61.

‹510› s.d. (ca. 1806) GRD *Vater Unser; Ave Maria.* REL
ⓜ UB Krakau, Ms. raetoroman. Qu. 15, fol. 55.
ⓟ In: Usc (3.10.2009) 7.
ⓦ GLL (2013) 133–134 FN 1 • Videsott, Paul: Die erste dolomitenladinische Grammatik: Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna von Josef David Insam (1806 ca.). In: Darms, Georges et al. (eds.): Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums / Actas dal V. Colloqui retoromanistic Lavin 2011. Tübingen: Narr (2013) 62.

Iori, Angelica (1884–1936)

‹511› s.d. (1910*) CAZ *La diš ke la n bel kamežot.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 349.

Iori, Giovanni (1867–1944)

‹512› s.d. (ca. 1860*) CAZ ‹ⓣ Manzoni, Alessandro *Insigná un bon let a chist brau tous (Aus dem Kapitel XIV der* Promessi Sposi*).* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 283.
ⓦ GLL (2013) 402.
ⓔ VLL (Let Tous).

‹513› s.d. (ca. 1880*) CAZ *Bona sera, mia bona sent, adducs chi che me veit.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 303–305.
ⓦ GLL (2013) 405–406 (Auszug).
ⓔ VLL (Bona Sera Duc).

‹514› s.d. (ante 1882*) CAZ *Chesta le la cesa.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 286–287.
ⓦ CPL (2007) 329–330 • GLL (2013) 401 (Strophen 1, 2, 5).
ⓔ VLL (Chesta Cesa).

‹515› s.d. (1907*) CAZ *Na ese schiapa cent per un.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 252.

‹516› s.d. (1907*) CAZ *El Vangelle del Louf.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 252–253.

‹517› s.d. (1907*) CAZ *Se aese la virtu del cuch.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 254.

‹518› s.d. (1907*) CAZ *Diss el merlo son pellous.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 254–255.

‹519› s.d. (1907*) CAZ/ITA *Che te durareste mai tu pere venter.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 256.

‹520› s.d. (1907*) BRA/CAZ *Fila la stoppa fila la lana.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 256.

‹521› s.d. (1907*) CAZ *Canche I osti fess credenza.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 256.

‹522› s.d. (1907*) CAZ *El pief, la giallina ha fat l ef.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 278.
ⓝ Cf. CPL (2007) 344.

‹523› s.d. (1907*) BRA *A xir sa mont le ben bel.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 281.

‹524› s.d. (1908*) CAZ *Nouta a Penia l'erra una femina.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 288–289.
ⓦ GLL (2013) 403 (Auszug).
ⓔ VLL (Penia Femena).

‹525› s.d. (1908*) CAZ *Te chesta Val de Fassa da un pez inchà.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 292–294.
ⓦ GLL (2013) 403–404 (Auszug).
ⓔ VLL (Naouta Fascia).

‹526› s.d. (1909*) CAZ *Un Om pazient e na Femena stramba.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa».
ⓟ CPL (2007) 331–332.
ⓦ GLL (2013 406–407 (Ausschnitt).
ⓔ VLL (Om Pazient).

‹527› 1915 BRA *Invidia ciastiada.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 107–110.
ⓦ La Vèiš 4/4 (1972) 118–121.
ⓝ Die Autorschaft Ioris des Gedichtes ist wahrscheinlich, aber nicht erwiesen / Che Iori sia l'autore della poesia è probabile, ma non accertato.

Irsara, Alessio (1872–1950)

‹528› 1913 FOD *Npuó de fusère de Lescio Batestin. En dì rua Vinzenz de Tone…; En auter viade l jiva de not en compagnia de autri …* LIT
ⓟ In: Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913) 2–7.
ⓦ Usc 7.10.2000, 23 (*Npuó de fusère de Lescio Batestin*) • Usc 1.7.1973, 10 (*En auter viade l jiva de not*).
ⓔ VLL (Fusere).

‹529› 1913 FOD *La ciajarina.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ In: Fest=Zeitung der Studentenschaft Buchensteins (1913) 7.
ⓦ Usc 1.11.1972, 9 • GLL (2013) 450.
ⓔ VLL (Ciajarina).

Irsara, Giuvani (1873–1915)

‹530› 1913 BAD *Ćiantia por Naunü.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00061/A-1006/004.
ⓟ Podestà, Agostino: *Alto Adige. Alcuni documenti del passato.* Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 191–192.
ⓦ GLL (2013) 318–319 (Strophen 1–4, 15, 20, 26, 29, 36, 40).
ⓔ VLL (Ćiantia Nanü).

Irsara, Iaco (1860–1943)

‹531› s.d. (ante 1943) BAD *Ziprian…* LIT
ⓜ Lad. Ms. I (Innsbruck, G. Plangg).
ⓟ GLL (2013) 331
ⓔ VLL (Ziprian).

‹532› s.d. (ante 1943) BAD *Trëi Resc.* LIT
ⓟ Trebo, Lois: *Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns.* S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 35.
ⓦ GLL (2013) 332.
ⓔ VLL (Trëi Resc).

Kostner, Maria Aloisia (1868–1935)

‹533› 1925 GRD *L ie cater mënś cke ne on plu l Pluan.* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓟ GLL (2013) 207–208.
ⓔ VLL (Cater Mënsc Pluan).

La Confraternita de la mutans (P)

‹534› 1925 GRD *A Segnëur Pluan da S.ta Cristina Don Andrea Pramstrahler per si sant inuem, ai 30 de novëmber 1925.* LIT
ⓜ Pf. S. Cristina.
ⓔ VLL (Santinuem Pramstrahler I).
ⓝ Beim Autor könnte es sich um Engelbert Comploi (1888–1962) handeln / L'autore potrebbe essere Engelbert Comploi (1888–1962).

‹535› 1927 GRD *Per ’l sant inuem de Segneur Pluan Andrea Pramstrahler da Santa Cristina.* LIT
ⓜ Pf. S. Cristina.
ⓔ VLL (Santinuem Pramstrahler II).
ⓝ Beim Autor könnte es sich um Engelbert Comploi (1888–1962) handeln / L’autore potrebbe essere Engelbert Comploi (1888–1962).

Lardschneider, Arcangiul (1886–1950)

‹536› 1911 GRD *Kò ke n muesa liežer.* LING
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (1911) 2.

‹537› 1911 GRD *Da ndevinè.* LIT
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (1911) 42.
ⓦ CdG 1955, 108–110.

‹538› 1911 GRD *Einige gewöhnliche Redewendungen mit deutscher Übersetzung.* LING
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (Nachtrag) (1911) n.p.

‹539› 1912 GRD *’L calënder a duč i Ladíns y mašima a chëi de Gherdëina.* CHR
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 33.

‹540› 1912 GRD *Cie sons-a nëus Ladíns?* SACH
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 34–37.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 70–77 • CdG 1987, 30 (Ausschnitt).

‹541› 1912 GRD *I lèreš ch’òva mazà la ğënt de Rustlèa.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 52–56.
ⓦ CdG 2004, 126–130.

‹542› 1912 GRD *Us̄öp y Tòne a messù ḡi cui saudèies.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 63.

‹543› 1912 GRD *Anda Maria, ’m pue’ ria š’che duta l’ëiles ie.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 63.

‹544› 1912 GRD *Fan tèi studënč.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 63.

‹545› 1912 GRD *’N tèl mut diš a si pere.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 64.

‹546› 1912 GRD *Šiche dut passa rieš.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 64.

‹547› 1912 GRD *Un ch’ ulòva vöster maladët.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 64.

‹548› 1912 GRD *’N paur òva udù, che na pèrt de ḡënt pòrta udlèies a lieḡer.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 64.

‹549› 1912 GRD *Na tèl pitla stòria da zacán.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 64–65.

‹550› 1912 GRD *Anda Lèna y bèra Piere ie inò unii a se dì 'm pue'.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 65.

‹551› 1912 GRD *Pensieres.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 66.

‹552› 1912 GRD *Da 'ndevinè.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 67–68.

‹553› 1913 GRD *'L calënder y 'l Ladiner-Verein.* CHR
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 29–32.

‹554› 1914 GRD *L'Union dei Ladins a Dispruc.* CHR
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 29–30.

‹555› 1914 GRD *I Romaunč, nos frèdeš tela Sbizera.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 34–36.

‹556› 1914 GRD *Trëi maöstri, ch'à fa de gran bën per Gherdëina: Franz Waldboth.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 40–41.

‹557› 1920 GRD *La ferata te Gherdëina.* SACH
ⓟ Ettmayer, Karl: *Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart.* Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 80–87.

Lardschneider, Arcangiul (1886–1950) (red.); Runggaldier, Josef (1848–1917) (ed.)

‹558› 1911 *Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Kalënder de Gerdëina per l an 1911.* CHR
ⓟ Dispruk: Kinderfreund (1911) 42 pl.

‹559› 1912 *Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Calënder de Gherdëina per l'ań 1912.* CHR
ⓟ Dispruk: Kinderfreund (1912) 68 pl.

‹560› 1913 *Ladinischer Kalender für 1913. Calënder ladín per l'ań 1913.* CHR
ⓟ Dispruk: Kinderfreund (1913) 88 pl.

Lezuo, Alessio (1863–1914)

‹561› 1908 FOD *Vegne co na cioura.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ Kostner, Barbara: *La raccolta Gartner: musiche e canti popolari delle valli ladine (1904–1914). Documenti da Livinallongo.* In: Mondo Ladino 25 (2001) 108–109.

ⓦ CPL (2007) 704–705 • GLL (2013) 439–440.
ⓔ VLL (Vegne Cioura).
ⓝ Ein leicht veränderter und gekürzter Text (nur 44 Verse) unter dem Titel *La cioura mula* bereits publiziert / Un testo leggermente modificato e accorciato (solo 44 versi) dal titolo *La cioura mula* già pubblicato in: Kalënder Ladin 1915, 119. Hier ist der Text mit den Initialen C. L. signiert, was evt. für zwei Autoren (neben Alessio Lezuo auch Melchiore bzw. Giacomo Colleselli) sprechen könnte / Qui il testo è firmato con le due iniziali C. L., il che potrebbe parlare a favore di due autori (con Alessio Lezuo anche Melchiore oppure Giacomo Colleselli): cf. GLL (2013) 438 FN 352.

‹562› s.d. (1908*) FOD *Ninna nanna bel pupin.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 213–214.
ⓦ Kostner, Barbara: La raccolta Gartner: musiche e canti popolari delle valli ladine (1904–1914). Documenti da Livinallongo. In: Mondo Ladino 25 (2001) 110–111 • CPL (2007) 706–707 • GLL (2013) 440.

‹563› 1913 FOD *La festa fatta alla Plie da Fodom, cánche le ste descurì 'l monument à Cattarina Lanz.* CHR
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 36–40.

‹564› 1915 FOD *Le fameje nobili de Livinalonk e Kol S. Lucia.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 113–117.

Lorenzi, Teresa (1906–1963)

‹565› 1937 ANP *Su r'èra de toulà.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

‹566› 1939 ANP *La fu Magnifica Comunità d'Ampezzo.* LIT
ⓟ In: Usc (15.4.1987) 10.
ⓔ VLL (Magnifica Comunità).

‹567› 1945 ANP *Se tornase i noštre vece.* LIT
ⓟ Dibona Bonèla, Emanuela; Majoni Coleto, Ernesto (ed.): *Poeşies de ra noštres*. Anpezo: ULdA (1991) 80–83.
ⓦ Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 33–34 • GLL (2013) 520–521 (Strophen 1–6, 62).
ⓔ VLL (Nostre Vece).

‹568› 1945 ANP *Cortina ra feš co 'l so.* LIT
ⓟ In: Usc (1.5.1987) 30.
ⓦ Dibona Bonèla, Emanuela; Majoni Coleto, Ernesto (ed.): Poeşies de ra noštres. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo (1991) 92–94 • Majoni, Ernesto: De ci sóšto, pizo? Genesi, storia e significato di oltre 3400 soprannomi di famiglie ampezzane. Cortina d'Ampezzo: Cortina: Print House (2004) 105–109 • GLL (2013) 521–522 (Strophen 1–4, 6, 37–39).
ⓔ VLL (Cortina Fej So).

‹569› s.d. (ca. 1945) ANP *Šiopero in Comun.* LIT
ⓟ Dibona Bonèla, Emanuela; Majoni Coleto, Ernesto (ed.): *Poeşies de ra noštres.* Anpezo: ULdA (1991) 72–75.

‹570› s.d. (ca. 1945) ANP *Ce bel vede tanta toses vesctides de petacio es somea proprio roses.* LIT
ⓜ Privatbesitz.

‹571› s.d. (ca. 1945) ANP *Ampezzane, descedave!* LIT
ⓜ Privatbesitz.

Maneschg, Karl → Pitscheider, Iaco

Maring, Zeno (1852–1928)

‹572› 1901–1924 BAD *Ca. 300 Seiten ladinische Predigten.* REL
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ GLL (2013) 316–317 (zwei kurze Ausschnitte).

Masarei, Giovanni (1903–1954)

‹573› 1933 FOD *Satira di Corte. Attenti Lettori fodomi miei al Carnevale.* LIT
ⓜ Archiv ICLCdJ.

Menardi, Giusto (1888–1961)

‹574› 1938 ANP *Cari coetanei.* LIT
ⓜ

Morlang, Angelo (1859–1945)

‹575› 1939 MAR *Liste von ca. 1500 ennebergischen Wörtern, erstellt für eine geplante Neuauflage des Buches „Enneberg in Geschichte und Sage“ von Alois Vittur (1911).* LING
ⓝ Cf. Dorsch, Helga: Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende. Dissertation Innsbruck (1967) 16–17; Videsott, Paul; Plangg, Guntram A.: Ennebergisches Wörterbuch – Vocabolar Mareo. Ennebergisch–deutsch, mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch–ennebergischen Index. Innsbruck: Wagner (1998) 23.

Moroder, Franz da Costa (1891–1975)

‹576› 1920 GRD *Pitscheres, bones Mitans !?!?!?!?* LIT
ⓟ GLL (2013) 529–530 (Strophen 1, 3, 4, 8, 11, 12, 19).

‹577› 1924 (1936?) GRD *Ko ke l'non je sčit dla pulenta.* LIT
ⓟ In: CdG (2012) 109–116.

‹578› 1929 GRD ‹ⓣ Gfall, Alois *L bacan fajan rë Erode.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

‹579› 1929 GRD ‹ⓣ *L va tl suen.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

‹580› 1930 GRD ‹ⓣ *L furbo… y la fauza Berbla.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

‹581› 1931 GRD ‹ⓣ *Viv y Mort.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.

‹582› 1933 GRD *Ko kla ti je schita a Franzl da Costa.* LIT

‹583› 1933 GRD *Ko ke Fleur, l mut de Schan dl gran Jakun a fa l'eschame.* LIT
ⓜ Lia dl teater d'Urtijëi.
ⓟ In: NL (15.8.1952) 3–5 (1. Teil), NL 1.9.1952, 3–4 (2. Teil), NL 15.9.1952, 3–5 (3. Teil)
ⓦ GLL (2013) 533.

Moroder, Franz de Lenert (1847–1920)

‹584› 1891 GRD *L'amor de l'oma.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 51.
ⓦ Moroder, Franz: Das Grödner Thal. St. Ulrich in Gröden: Section Gröden des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins (^{2}1914) 142 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (^{2}1979) 87 • CdG 1982, 28
ⓔ VLL (Amor Oma).

‹585› 1912 GRD *Usöp anconta 'n di si cumpère Tòne.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹586› 1912 GRD *Pensieres.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 67.

‹587› 1912 GRD *Per amòr de nosta patria cë bel'idèa che t'es abù (Poesia a Bera Usep per 'l prim Calënder).* LIT
ⓟ In: NL (1.5.1949) 3.
ⓦ CdG 1950, 27.
ⓔ VLL (Amor Patria).

‹588› 1913 GRD *La rie fëna.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 45–46.
ⓔ VLL (Ria Fëna).

‹589› 1913 GRD *Mi ciasòta.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 46–47.
ⓔ VLL (Mi ciasota).

‹590› 1913 GRD *Ënche 'n festide (De na vödla muta da orden).* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 47–48.
ⓦ GLL (2013) 179–180.
ⓔ VLL (Ënghe Festide).

‹591› 1913 GRD *La benedešión de mi père.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 48.
ⓦ NL 1.3.1949, 2 • Gruber, Tresl: Ciofes ladins. Liber da liejer per la segonda y terza class. Brixen: Weger (1951) 51–52.
ⓔ VLL (Benediscion Pere).

‹592› 1913 GRD *Doi vödli Gherdëines.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 49–50.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 53–63 • GLL (2013) 175–176.
ⓔ VLL (Vedli Gherdëines).

‹593› 1913 GRD *’N vödl jagher.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 50–53.
ⓦ CdG 1961, 78–80 • Belardi, Walter: Narrativa Gardenese. Roma; Ortisei: Università „La Sapienza“; ULG (1988) 302–316 • GLL (2013) 177 (Ausschnitt).
ⓔ VLL (Vedl Iagher).

‹594› 1913 GRD *’N salút per nòš Segn. Pluván Franz Anderlan al’ucaŝión dela fösta, che la chemún d’Urtiŝëi i a fat per i dè ’l diplom de Ehrenbürger y liet dant sul bast di 18 d’Agóst 1912 da Franz Moroder de Lenêrt* LIT
ⓜ CdLB.
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 53–54.
ⓔ VLL (Salut Pluan Anderlan).
ⓝ 4 Strophen dieses Gedichtes wurden von anonymen Autoren 1938 für das Gedicht *Cialède tanĉ che ’ncuei s’abinà ’ntèur* wiederverwendet / Quattro strofe di questa poesia sono state riutilizzate da autori anonimi nel 1938 per la poesia *Cialède tanĉ che ’ncuei s’abinà ’ntèur.*

‹595› 1913 GRD *’N puec per sòrt.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 60.

‹596› 1913 GRD *’N Salut del Nôn.* LIT
ⓜ CdLB.

‹597› 1914 GRD *Dialog zwischen Uschöp und Tónē.* LIT
ⓟ Moroder, Franz: *Das Grödner Thal.* St. Ulrich in Gröden: Section Gröden des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins (^{2}1914) 139–142.

‹598› 1914 GRD *Grödnerisch-deutsches Wörterverzeichnis mit ca. 150 Einträgen.* LING
ⓟ Moroder, Franz: *Das Grödner Thal.* St. Ulrich in Gröden: Section Gröden des Deutschen und Oesterreichischen Alpenvereins (^{2}1914) 143–146.

‹599› 1914 GRD *Ladins, … ’N salut al calënder.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 28.
ⓦ CdG 1949, 15.
ⓔ VLL (Salut Calënder).

‹600› 1914 GRD *Trëi maöstri, ch’à fa de gran bën per Gherdëina: Josef Metz.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 37–38.

‹601› 1914 GRD ‹ⓣ Wordsworth, William *Nëus son söt.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 46–47.
ⓦ GLL (2013) 178.
ⓔ VLL (Nëus Son Set).

‹602› 1914 GRD ‹ⓣ *La fëna furba (Do l'englëiš).* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 65–66.
ⓔ VLL (Fëna Furba).

‹603› 1914 GRD ‹ⓣ *Cò che 'l curat Morris à sapù da se varentè si ferši (Do l'englëiš).* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 66.
ⓔ VLL (Morris Fersceri).

‹604› 1914 GRD *Saurì da se tenì a-mënz (Inuemes de lueš sun Rešiesa y Vaves).* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 72–74.
ⓦ GLL (2013) 178 (Ausschnitt).

‹605› 1914 GRD *La Fossa.* LIT
ⓜ CdLB.

‹606› 1914 GRD *Cie iel-pa che shënt encuei vën da uni pert (Gruss vorgetragen von einem Schulmädchen am 13 Juni 1914 dem hochwürdigsten Fürstbischof von Trient (Endrizzi) bei dessen Ankunft in St. Ulrich).* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.

‹607› 1915 GRD *L saudè.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 52.
ⓦ ZLD 11.8.1946, 3 • CdG 1950, 43 • Perathoner, Elfriede: Marktgemeinde St. Ulrich: 100 Jahre Marktgemeinde Urtijëi, St. Ulrich, Ortisei. Ein Streifzug (2007) 299 • GLL (2013) 180.
ⓔ VLL (L Saudé).

‹608› 1915 GRD *La mort.* LIT
ⓟ In: NL (1.11.1952) 3 (unter dem Titel *'L Dì dl Anes. La mort*).
ⓦ CdG 1986, 78–79
ⓔ VLL (La Mort).

‹609› s.d. (ante 1920) GRD *Bon dì, bon dì, bera Ushep!* LIT
ⓟ Ettmayer, Karl: *Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart.* Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) (1920) 62.

Moroder, Franz de Lenert (1847–1920); Delago, Cristl (1868–1955)

‹610› 1914 GRD *Per amor del'oma.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 56–65.

Moroder, Viktor (1909–1994)

‹611› 1945 GRD *Salut a nosta bela Gherdëina.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 60.
ⓔ VLL (Salut Bela Gherdëina).

‹612› 1945 GRD *Do la viëra.* LIT
ⓟ In: CdG (1949) 43.
ⓦ CdG 1995, 63 • GLL (2013) 228–229.
ⓔ VLL (Do Viera).

‹613› 1945 GRD *Do cëina tl Loger.* LIT
ⓟ In: CdG (1949) 43.
ⓦ CdG 1995, 63.
ⓔ VLL (Cëina Loger).

Moroder, Wilhelm (1877–1915)

‹614› 1905 GRD/MAR/BAD/CAZ/FOD/AMP (ed.): *L'amik di Ladiŋs – Der Ladinerfreund. 1 [15.5.1905], 2 [30.5.1905], 3 [15.6.1905].* CHR
ⓟ Brixen (1905)
ⓝ Cf. Dorsch, Helga: Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen. In: Ladinia 6 (1982) 162–165. Die Zeitung wurde angekündigt als „Almanac per i Ladins" bzw. „Zeitung di Reito-Ladins" (ib. 162) / Il periodico è stato annunciato con i titoli „Almanac per i Ladins" e „Zeitung di Reito-Ladins" (ib. 162).

‹615› 1905 GRD *Ko ke'l ladiŋ vëŋ škrit i kok'l ie da liejer.* LING
ⓟ In: L'amik di Ladiŋs (15.5.1905) 1.

‹616› s.d. (1906*) GRD *Nous joŋ pa bel plaŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ Demetz, Eduard: *Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden.* In: Ladinia 6 (1982) 49–94.
ⓦ Chiocchetti, Fabio: Ladino nel canto popolare in Val di Fassa. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 206–207 • CPL (2007) 433.

‹617› s.d. (1906*) GRD ‹ⓣ *Ie i mi boza tucon for adum.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 455.
ⓦ GLL (2013) 182.

‹618› 1907 GRD *'L temp.* LIT
ⓟ In: NL (1.4.1962) 7.
ⓦ GLL (2013) 183.
ⓔ VLL (L Tëmp).

‹619› 1908 GRD/AMP/BRA/FOD/MAR/COLF (ed.): *'l Ladin – Der Ladiner. 1 [15.4.1908], 2 [15.5.1908].* CHR
ⓟ Brixen (1908)
ⓝ Cf. Dorsch, Helga: Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen. In: Ladinia 6 (1982) 165–168.

‹620› 1908 GRD *Mi bona gënt!* CHR
ⓟ In: 'l Ladin (15.4.1908) 2.
ⓝ Cf. Dorsch, Helga: Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen. In: Ladinia 6 (1982) 165–168.

‹621› 1908 GRD *Sù, Ladins, de dutta la valèdes.* CHR
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 9.

‹622› 1908 GRD *Na cosa d'importanza! Co scriónsa damo-inlà l ladin?* LING
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 10.

‹623› 1908 GRD *L troi paián te G'rdëina.* SACH
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 13.
ⓦ Kalënder ladin (1915) 71–72.

‹624› 1908 GRD *Nëus son Ladins, reston Ladins!* LIT
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 14.
ⓦ CdG 1952, 21 • Craffonara, Lois: Die Studentenverbindung ‚Ladinia' (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24–25 (2000–01) 177 FN 55 • GLL (2013) 108.
ⓔ VLL (Nëus Son Ladins).

‹625› 1915 GRD *Nosh antenac da zakan.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 46–47.

Musner, Giovanni Battista (1863–1930)

‹626› 1884 BRA *El giat de Cuz.* LIT
ⓟ Soraperra, Raimondo: *Letteratura scritta e orale della Val di Fassa*. Tesi di laurea Pisa (1971–71) 178–183.
ⓔ VLL (Giat Cuz).

‹627› 1886 BRA *El bez e l'ucèl.* LIT
ⓟ In: La Vèiš (1967) 8.
ⓦ Union di Ladins: Conties – Rimes e Falòpes. Liber in proa per la Cultura Ladina. An de šcòla 1970–71 (1970–71) 8 • Soraperra, Raimondo: Letteratura scritta e orale della Val di Fassa. Tesi di laurea Pisa (1970–71) 184–185 • GLL (2013) 378.
ⓔ VLL (Bez Ucel).

‹628› s.d. (ante 1930) BRA *Kleines etymologisches Wörterbuch.* LING
ⓝ Cf. Cincelli, Luigi: Letteratura ladina. In: Mondo Ladino Quaderni 1 C (1977) 26; GLL (2013) 377 FN 296.

Mussner, Jakob (1866-?)

‹629› s.d. (1906*) GRD *La muta i l saudè.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 434.

Oberbacher, Franz (1861–1937)

‹630› s.d. (1906*) MAR *Tšondrina, Tšondrina* (Titelvariante: *Schandrina, Schandrina*) LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal*. In: Ladinia 22 (1998) 300.
ⓦ CLP (2007) 590 • GLL (2013) 313.
ⓔ VLL (Ciondrina).

‹631› s.d. (1906*) MAR *Al veng la plöia, ara veng da ki šus.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 585.
ⓦ Ähnliche Varianten bereits in: Dorsch, Helga: Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: Ladinia 22 (1998) 303–304 • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 43.

‹632› s.d. (1906*) MAR *Gretl, Gretl, mena a tiasa.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Craffonara, Lois; Ellecosta, Lois (eds.): *Sorëdl*. Porsenù: ULVB (1974) 68.
ⓦ Sorà, Anna (ed.): Ćianté cun plajëi. Ćianties y rimes por nüsc mëndri. S. Martin de Tor: ILMdR (1985) 181 • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 39 • CPL (2007) 585–586.

‹633› s.d. (1906*) MAR *Kassora mena le kü* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 587.

‹634› s.d. (1906*) MAR *Kassora kassora kes kes kes.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Craffonara, Lois; Ellecosta, Lois (eds.): *Sorëdl*. Porsenù: ULVB (1974) 67.
ⓦ Sorà, Anna (ed.): Ćianté cun plajëi. Ćianties y rimes por nüsc mëndri. S. Martin de Tor: ILMdR (1985) 178 • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 35 (Ausschnitt) • CPL (2007) 587–588.

‹635› s.d. (1906*) MAR *Katarina katarotz.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 588.

‹636› s.d. (1906*) MAR *Naina proita bell fanting.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal*. In: Ladinia 22 (1998) 307.
ⓦ CPL (2007) 592.

Oswald von Wolkenstein (1377–1445)

‹637› s.d. (ante 1445) GRD *Ladinische Wörter und Syntagmen im Lied* 69. Do fraig amorß*: Jw sglaff ee frankh* (Is 11); *Cenza befiu* (IIa 5); *Dutt seruiray* (IIa 7); evt. *puräty (= pur a ti)* (Ia 6) und *Margrita well* (IIIa 2). LIT
ⓜ Österreichische Nationalbibliothek Wien, Oswald Hs. A.
ⓟ Kuen, Heinrich: *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*. In: Ladinia 3 (1979) 104–105.

‹638› s.d. (ante 1445) GRD *Ladinische Wörter und Syntagmen im Lied* 119. Bog deprimi was dustu da*: cū bonavnor (= cum bon amor)* (Ia4); *Dut mi sperancz* (Ia 5); *baß calt (= bas e alt)* (Ia 8); *qo po pēsar* (IIIa 4); *flor* (IIIa 5); evt. *gramer sici ty (= gramersi a ty)* (Ia 2); *sum pre*ß (IIa 2); *neg[u]m maluat* (IIa 4); *cū bon wan̄ an (cum bon bon an)* (IIa 8); *sit tutel rot (= jit iu tel rot)* (IIIa 8). LIT
ⓜ Österreichische Nationalbibliothek Wien, Oswald Hs. A.
ⓟ Kuen, Heinrich: *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*. In: Ladinia 3 (1979) 106–107.

Perathoner, Antone (1864–1930)

‹639› 1913 GRD *La catacombes de Roma.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 40–42.

‹640› 1914 GRD *Cie che pò suzöder a ǧi sula ferata.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 67–68.

‹641› 1915 GRD *I ciastiei de Gherdëina.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 65–71.

‹642› 1915 GRD *Stories ntëur la smueja da Fussèl.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 81.

Perathoner, Johan Baptist (1883–1947)

‹643› 1913 GRD *Libri nueves.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 66–68.

Perathoner, Johann Angelus (1839–1921)

‹644› 1865 GRD ‹ⓣ Muret, Marc-Antoine *'Nsenyamënt per la Śoventù.* REL
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich (mit Verbesserungen).
ⓟ Bozen: Wohlgemuth (1865) 1 pl.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 104–107 (in phonetisches Transkription) • Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 355–356 (die ersten 6 Verse) • CdG 1950, 46–49 (ohne Autorenangabe und mit veränderter Orthographie) • GLL (2013) 155–156 (Ausschnitte).
ⓔ VLL (Nseniamënt).

Perathoner, Johann Baptist → Demetz, Engelbert

Perathoner, Ujep Antone (1886–1938)

‹645› 1913 GRD *La fertuna.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 44.
ⓦ CdG 1959, 28.
ⓔ VLL (La Fertuna).

‹646› 1913 GRD *La zintling.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 44.
ⓦ Gruber, Tresl: Ciofes ladins. Liber da liejer per la segonda y terza class. Brixen: Weger (1951) 59–60.
ⓔ VLL (Zintlin).

‹647› 1913 GRD *La val de Gherdëina.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 45.
ⓦ Gruber, Tresl; Minach, Ferruccio: Mi fibla. Brixen: Weger (1949) 85 • CdG 1966, 3 • CdG 1992, 181.
ⓔ VLL (Val Gherdëina).

‹648› 1914 GRD *Fertuna.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 41.
ⓔ VLL (Fertuna).

‹649› 1914 GRD *La curtina.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 42.
ⓔ VLL (Curtina).

‹650› 1914 GRD *'L pëtler.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 42–43.
ⓔ VLL (Petler).

‹651› 1914 GRD *La stolza*. LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 43.
ⓦ GLL (2013) 191–192.
ⓔ VLL (Stolza).

‹652› 1914 GRD *Lèc sant*. LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 68–69.
ⓦ NL 15.10.1962, 6.

‹653› 1914 GRD *Sentënzes y pensieres*. LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 74.

‹654› 1914 GRD *'N puec per sort*. LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 77.
ⓔ VLL (Mëisa Engl Comploj).

‹655› 1915 GRD *L Shoz dla dleſha de Val*. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 82.

‹656› 1915 GRD *Proverbi*. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 83–85.

‹657› 1915 GRD *La bolp i l korf. Fabula*. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 87.

‹658› 1915 GRD *N bon proponimënt*. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 89.

‹659› 1915 GRD *Sun marcià*. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 90.
ⓦ NL 1.5.1950, 4.

‹660› 1916 GRD *L festide de l oma (Skrit l ann 1916)*. LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina*. Disbruck: Kinderfreund (1921) 29–30.
ⓦ NL 1.11.1949, 3 (mit dem Kürzel „FR“) • CdG 1950, 92 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (1968) 73 • CdG 1970, 16 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (^{2}1979) 113 • CdG 1980, 59 (hier fälschlicherweise Leo Runggaldier zugeschrieben) • Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 126.
ⓔ VLL (Festide Oma).

‹661› 1921 GRD *La kasharina de Kuka (Na storia da zakan)*. LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina*. Disbruck: Kinderfreund (1921) 3–6.
ⓦ NL 1.5.1952, 3–4 • NL 15.3.1961, 5–6 (Teil 1), NL 1.4.1961, 7 (Teil 2), NL 15.4.1961, 5–6 (Teil 3).
ⓔ VLL (Cajarina Cuca).

‹662› 1921 GRD *La stria dala kreusch de Sakun.* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 7–8.
ⓦ NL 1.12.1949, 5 • NL 15.6.1963, 6–7.
ⓔ VLL (Stria Crëusc Sacun).

‹663› 1921 GRD *L cian ke spudova fuek.* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 14–15.
ⓦ NL 1.11.1949, 3.
ⓔ VLL (Cian Fuech).

‹664› 1921 GRD *La funtana da Puntives.* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 24.
ⓦ CdG 1950, 45 • NL 1.12.1960, 5.
ⓔ VLL (Funtana Puntives).

‹665› 1921 GRD *Ko disch-pa i tieres? (Ta Santa Kristina).* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 35–36.
ⓦ Kostner, Emmerich; Moroder, Cristl (ed.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG 1955, 75–77 • NL 15.7.1962, 6 • GLL (2013) 192.
ⓔ VLL (Co Dij Tieres).

‹666› 1921 GRD *Ciakules i batules.* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 36–37.
ⓔ VLL (Ciacules Batules).

‹667› 1921 GRD *A Tone da Dosses – l di de si nozza.* LIT
ⓟ Runggaldier, Leo: *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* Disbruck: Kinderfreund (1921) 37–39.
ⓔ VLL (Tone Dosses).

‹668› s.d. (ante 1938) GRD *'L Mosca.* LIT
ⓟ In: NL (15.6.1955) 2–3.

‹669› s.d. (ante 1938) GRD *Co ie pa deventà nosc rusné?* SACH
ⓟ In: NL (15.6.1961) 6.

‹670› s.d. (ante 1938) GRD *L musciat y l ciaval (fabula).* LIT
ⓟ In: CdG (1980) 58.

‹671› s.d. (ante 1938) GRD *I Pulesch.* LIT
ⓜ CdLB.
ⓟ GLL (2013) 193–194.

‹672› s.d. (ante 1938) GRD *A Zenz d Levish.* LIT
ⓜ CdLB.
ⓟ GLL (2013) 194–195.

Pescol, Ermanno (1904–1987)

‹673› s.d. (1920–1930) BRA *Chiò l'é un avis.* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Mascheredes da chi egn.* In: Mondo Ladino 3, 3–4 (1979) 218–219.

‹674› s.d. (1920–1930) BRA *Mascherada par dialet fašan.* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Mascheredes da chi egn.* In: Mondo Ladino 3, 3–4 (1979) 219–223.

‹675› s.d. (ca. 1930) BRA *Janègnol da Penia, che ven ju la val de sot a maridér via la fia.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Volkskundliche Texte aus Unterfassa.* In: Volkstum und Kultur der Romanen 16 (1944) 102.
ⓦ Chiocchetti, Fabio (1979): Mascheredes da chi egn. In: Mondo Ladino 3, 3–4 (1979) 211–227.

‹676› s.d. (1930–1935) BRA *Bona sera bona jent.* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Mascheredes da chi egn.* In: Mondo Ladino 3, 3–4 (1979) 223–227.

‹677› 1937–1938 BRA *La kontíǫ de pyan da la frẹynǫ.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals.* Heidelberg: Winter (1943) 267–268.

‹678› 1937–1938 BRA *I manč.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals.* Heidelberg: Winter (1943) 268–269.

‹679› 1937–1938 BRA *Kontíǫ da kẹl moliné dẹ sas ẹ l kapokomúne.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals.* Heidelberg: Winter (1943) 270–272.

‹680› s.d. (1939*) BRA *la kontíǫ dal piováŋ de sin žaŋ.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa.* In: Vox Romanica 16 (1958) 277–286.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 365–367.

‹681› s.d. (1939*) BRA *Kǫ kẹ i a fat a far veñír fǫrǫ la veritá dẹ ki kẹ vedéǫ sémper portar mǫrć.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa.* In: Vox Romanica 16 (1958) 277–286.
ⓦ Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 368–371.

Pescollderungg, Eusebius (1882–1967)

‹682› s.d. (1906*) BAD *A la üna te küna.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 602.

‹683› s.d. (1908*) BAD *La luna floresch.* LIT
ⓟ CPL (2007) 653.

Pescosta, Cyprian (1815–1889)

‹684› 1843 FOD *L'orghen dalla Plíe.* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte.* In: Ladinia 18 (1994) 216–218.
ⓦ GLL (2013) 428.
ⓔ VLL (Orghen Plie).

‹685› 1848 BAD *Seu müttuńs, tolléss la tasha (1848 – Schützenlied der Ladiner – Badioten-Dialect).* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273; Pf. La Pli/Enneberg, Pfarrchronik «Geschichtliches, Nützliches und Schalkiges» Bd. 2, 92; FB 9333 (4); UB Krakau, Ms. raetoroman. Qu. 17.
ⓟ In: Kokodek! (1905) 7–8 (unter dem Titel: *Sizzeri da Badia 1848*).
ⓦ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 20 (1. Strophe) • Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 358 • Videsott, Paul (ed.): Al Plan. Storia y vita dal Paisc. Balsan: Pluristamp (1993) 36 • Dorsch, Helga: Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial-Schützenlied 1848-Ladinische Gedichte. In: Ladinia 18 (1994) 221–224 • Dorsch, Helga: Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: Ladinia 22 (1998) 288–289 (Faksimile) • CPL (2007) 541, 584–585 • GLL (2013) 252.
ⓔ VLL (Schützenlied).

‹686› 1852 BAD *Por la Secunda Massa Noëlla dë Sior Corat dë Badia ai 5 d'Agost 1852 (Sonët).* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Bruneck: Mahl (1852) 1 pl.
ⓦ Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 33–35.
ⓔ VLL (Secunda Mëssa Noela Sopplà).

‹687› 1853 BAD ‹ⓣ *L'Bracuŋ e cal da Coz. Romanze nach den fliegenden Blättern frey übersetzt (1460–70).* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte.* In: Ladinia 18 (1994) 225–227.
ⓔ VLL (Bracun Coz).

‹688› 1858 BAD *Les bones eghes di Ladiŋs. H. Dr. Med. Pröll, Oberarzt in Gastein, 4. Febr. 1858.* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte.* In: Ladinia 18 (1994) 227–230.
ⓔ VLL (Bones Eghes).

‹689› 1858 BAD *L'Orco e Jockl dl'Vedl da Corvara – Romanza.* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Dorsch, Helga: *Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte.* In: Ladinia 18 (1994) 231–235.
ⓔ VLL (Orco Iocl).

‹690› 1875 MAR ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 650–651.
ⓔ VLL (Novella IX Mareo).

‹691› 1875 LSS ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 651–652.
ⓔ VLL (Novella IX Ladin S. Martin).

‹692› 1875 BAD ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 652–653.
ⓔ VLL (Novella IX Badiot).

‹693› 1875 Corvara ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 653–654.
ⓔ VLL (Novella IX Corvara).

‹694› 1875 FOD ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 655.
ⓔ VLL (Novella IX Fodom).

‹695› 1879 BAD *Per la mássa novella del reverendo signur Giovanni Pescosta da Corvara.* LIT
ⓜ Archiv Kloster Neustift, Album Nr. 15273.
ⓟ Burnech: Mahl (1879) 8 pl.
ⓦ Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 359 (1. Strophe) • NL 1.7.1951, 7 (1. Teil), NL 1.9.1951, 9–10 (2. Teil) • CL 1967, 72–74 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 40–44 • CPL (2007) 549.
ⓔ VLL (Mëssa Noela Giovanni Pescosta).

Pescosta, Cyprian (1815–1889); Peskoller, Johann Baptist (?-?)

‹696› 1866 BAD *Tgiarödmo tantg chäi salta (Landsturmlied 1866 [Variante des Schützenlieds von 1848).* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 290–291.
ⓔ VLL (Landsturmlied).

Peskoller, Johann Baptist → Pescosta, Cyprian

Pezzei, Jan Francësch (1765–1819)

‹697› 1805 FOD *Di', e not al studiava (Ratschläge und Ermahnungen an den Knaben Thomes Tolpei).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 189–192.
ⓦ GLL (2013) 425–427.
ⓔ VLL (Tomesc Tolpei).

‹698› 1816 FOD *Ursula Da Potz.* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ GLL (2013) 427.
ⓔ VLL (Ursula Dapoz).

‹699› 1819 BAD *Per Giov. Matt. Pitschaider (Suonetti dell'aňo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 195.
ⓦ GLL (2013) 238–239.
ⓔ VLL (Giovanni Pitscheider).

‹700› 1819 BAD *Per Gius. Terza de Toffe (Schöpl de Toffe) (Suonetti dell'aňo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 196.
ⓦ GLL (2013) 239.
ⓔ VLL (Giuseppe Terza).

‹701› 1819 BAD *Per Mariańa Camploj (Suonetti dell'ańo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 197.
ⓦ GLL (2013) 239–240.
ⓔ VLL (Marianna Camploi).

‹702› 1819 BAD/DEU *Per Maria Hitthaler (Moidl) (Suonetti dell'ańo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 198.
ⓦ GLL (2013) 240.
ⓔ VLL (Maria Hitthaler).

‹703› 1819 BAD *Per Giuseppe Miribung (Sepl) (Suonetti dell'ańo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 199–200.
ⓦ GLL (2013) 241.
ⓔ VLL (Giuseppe Miribung).

‹704› 1819 BAD/ITA *Per Alois Spessa (Suonetti dell'ańo 1819).* LIT
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Jan Francësch Pezzei (1765–1819): Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse?* In: Ladinia 34 (2010) 200–201.
ⓔ VLL (Alois Spessa).

Piaz, Tita (1879–1948)

‹705› 1900 BRA *La fiera di Sant'Orsola.* LIT
ⓜ Archiv MdF Mappe «T. Piaz: Memorie della mia vita militare 1900–1903»; TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Fassa» (ohne die Strophen 15, 19, 23 und 25 von Amadio Calligari 1914 eingeschickt); Pf. Urtijei/St. Ulrich (ohne die Strophen 15, 19, 23; wahrscheinlich von Archangelus Lardschneider in der von ihm 1933 im *Wörterbuch der Grödner Mundart* verwendeten Orthografie abgeschrieben).
ⓟ In: Kokodek! (1910) 3–6.
ⓦ La Veiš 1969, Nr. 10, 228–230 • Usc 1.11.1975, 17 • Usc 1.7.1978, 10 • Usc 24.10.1998, 19 • Piaz, Tita: La fiera de Sent Orsola. In: Mondo Ladino 27 (2003) 372–381 • CPL (2007) 379–381 • GLL (2013) 385–386 (Strophen 1–3, 11–13, 19, 45, 48, 49).
ⓔ VLL (Fiera Orsola).

‹706› 1904 BRA *N ocažion delle noze de Tita de Maria kon Orsola Čadina. Ai kineš de november 1904.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 6.
ⓟ In: Usc (1.12.1980) 16.
ⓦ Piaz, Tita: Čink čanzons da noze per fassan. (Prima part). In: Mondo Ladino 7, 3–4 (1983) 160–169 • GLL (2013) 387–388 (Strophen 1–4, 17).
ⓔ VLL (Noze Tita Orsola).

‹707› 1905 BRA *Le touse da…* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1905) 3.
ⓔ VLL (Le Touse).
ⓝ Zur Zuschreibung an Tita Piaz / Per l'attribuzione a Tita Piaz: cf. Elwert, Wilhelm Th.: Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal. In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 41 FN 7.

‹708› 1905 BRA *N okazion dela noze de Bernardino Bernard kon Olivia Piaz. Ai 21 de ženè 1905.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 6.
ⓟ Piaz, Tita: *Čink čanzons da noze per fassan. (Seconda part).* In: Mondo Ladino 13, 3–4 (1989) 409–413.
ⓔ VLL (Noze Bernard Piaz).

‹709› 1907 BRA *N okažion della noza de Teodoro Cloch kon Olivia Delucca. Poza ai ot de ženè 1907.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 6.
ⓟ Piaz, Tita: *Čink čanzons da noze per fassan. (Seconda part).* In: Mondo Ladino 13, 3–4 (1989) 387–393.
ⓔ VLL (Noze Cloch Delucca).

‹710› 1910 BRA *A Tita ed Olivia Bernard per l dì de noze. Perra ai 25 de zenè 1910.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 6.
ⓟ Piaz, Tita: *Čink čanzons da noze per fassan. (Seconda part).* In: Mondo Ladino 13, 3–4 (1989) 401–406.
ⓔ VLL (Noze Bernard).

‹711› 1910 BRA *Per le noze de Viko de Salin kon Maria de Českinól. Perra ai un de firè 1910.* LIT
ⓜ FB 20802, Heft 6.
ⓟ Piaz, Tita: *Čink čanzons da noze per fassan. (Seconda part).* In: Mondo Ladino 13, 3–4 (1989) 394–400.
ⓔ VLL (Noze Vico Salin Maria Ceschinol).

‹712› 1944 BRA *La cianzon dei galeoc.* LIT
ⓜ Archiv MdF.

‹713› 1944 BRA *Le opere de misericordia de Luisio del Moliné.* LIT
ⓟ Palla, Luciana: *Tita Piaz. A confronto con il suo mito.* Vigo; Trento: ICLMdF; Museo storico in Trento (2006) 274.

‹714› 1944 BRA *Se Gejù per le SS…* LIT
ⓟ GLL (2013) 389.

‹715› 1944 BRA *Gio no crese l'Ecce homo.* LIT
ⓟ GLL (2013) 389.

‹716› 1944 BRA *Resta Tita e Checcolin.* LIT
ⓟ GLL (2013) 389.

Piazza, David (1911–1992)

‹717› 1945 GRD *Diare dl saudé David Piazza da Cudan (dai 21 de fauré nchin ai 20 de juni dl ann 1945).* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 226 (Ausschnitt).
Enthält/Contiene:

‹718› 1945 GRD *I lievri che sauta tl bel dla duman.* LIT
ⓟ GLL (2013) 225.
ⓔ VLL (Lievri Sauta).

‹719› 1945 GRD *Dala nuef da duman ai 12 de Schuni.* LIT
ⓟ GLL (2013) 226–226.
ⓔ VLL (Duman Juni).

Piazza, Giuani (1880–1948)

‹720› 1917 GRD *D'autonn.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ In: CdG (1987) 137.
ⓔ VLL (Autonn).

‹721› 1917 GRD *L Ladin!* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 199.
ⓔ VLL (Ladin).

‹722› 1917 GRD *Kumbater del Ana.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 201–202.
ⓔ VLL (Cumbater Ana).

‹723› 1917 GRD *Al dy dan cuei.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 202.
ⓔ VLL (Aldidancuei).

‹724› 1918 GRD *Mort tö viera.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 202–203.
ⓔ VLL (Mort Viera).

‹725› 1918 GRD *Temp passà.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 203.
ⓔ VLL (Tëmp Passà).

‹726› 1921 GRD *Sa mont cui ski.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 203–205 (Strophen 2, 8, 12, 14, 18, 24, 28).
ⓔ VLL (Mont Schi).

‹727› 1922 GRD *Da carnescià.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ In: L Brunsin (15.2.1987) 13.
ⓦ Poejies ora dl Brunsin 1982–1988. Urtijëi: Edizions L Brunsin (1988) 55.
ⓔ VLL (Carnescià).

‹728› 1938 GRD *Filanda. She tu savëses tan gen kje t'é.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013)
ⓔ VLL (Filanda).

‹729› 1938 GRD *L tëis.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ In: L Brunsin (15.4.1985) 8.
ⓦ Poejies ora dl Brunsin 1982–1988. Urtijëi: Edizions L Brunsin (1988) 26 (Auswahl der 8 Strophen) • GLL (2013) 200–201.
ⓔ VLL (Tëis).

‹730› 1938 GRD *Mi bela Gherdëina.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ In: CdG (1996) 104.
ⓔ VLL (Bela Gherdëina).

‹731› 1938 GRD *Al ğat.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 201.
ⓔ VLL (Giat).

Piccolruaz, Alvije (1826–1883)

‹732› 1848 BAD *La scassada busarada.* LIT
ⓟ Dorsch, Helga: *Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende.* Dissertation Innsbruck (1967) 43–48.
ⓦ Dorsch-Craffonara, Helga: La scassada busarada. Ein abteiisches Gelegenheitsgedicht aus dem vergangenen Jahrhundert. In: Ladinia 2 (1978) 67–73 • GLL (2013) 248–249 (Strophen 1, 2, 5, 9, 12, 15).
ⓔ VLL (Scassada Busarada).

Pitscheider, Iaco (1828–1901); Maneschg, Karl (1829–1897); Putzer (= Dapoz), Paul (1825–1914)

‹733› s.d. (ca. 1869) MAR/LSS/BAD *L Gran Catechismo por les coles popolares catoliches dell'Impero dell'Austria in dimandes e rispostes.* REL
ⓜ UB Innsbruck, Kodex 1037.
ⓟ Pescoll, René: *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches dell'Impero dell'Austria in dimandes e rispostes.Ediziun y comentar de n test religius ladin dl secul XIX.* Laurearsarbeit Brixen (2013) 49–208.
ⓦ Ein Auszug bereits in Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 356–357.

Pitscheider, Ojöp (1825–1916)

‹734› 1868–1882 BAD *La dlijia nöia d'La Val. Chi da La Val s'arjigna da fa la Dlijia Nöia in cer l'1867.* SACH
ⓜ Pf. La Val/Wengen.
ⓟ In: CdG (1955) 139–148.
ⓦ CL 1990, 174–191.
ⓝ Die Chronik wurde von einem Nachfolger Pitscheiders, Zeno Maring (1852–1928), fortgeführt / La cronica è stata continuata da un successore di Pitscheider, Zeno Maring (1852–1928).

Pizzinini, Antone (1868–1944)

‹735› 1926 BAD *Per il Giubileo sacerdotale dei M. Riverendi Don Santo Palla e P. Ilarion Valentin.* LIT
ⓜ Pf. La Plie de Fodom/Buchenstein.

‹736› 1936 BAD *Reverendo Sür Primiziant! Al è ung de chiŝ agn n tel müt da Sotrù.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00058/A-1006/001 – libri: Poesies pur la massa novella de sür Angel Dapunt, 19.
ⓟ GLL (2013) 343 (Strophen 1, 2, 5).
ⓔ VLL (Mür Sotrù).

‹737› 1943 BAD ‹ⓣ Staudacher, Karl *Dottrina cristiana pur l popolo.* REL
ⓜ Pf. La Ila/Stern; BULG (mit dem Titel: *Catechismo ladin per la Val Badia de Sciür Antone Pizzinini*).

‹738› s.d. (ante 1944) BAD ‹ⓣ Baur, Johannes *La vita dl servo d Dì Uŝöp Freinademèz.* LIT
ⓟ In: Archivio per l'Alto Adige 44 (1950) 171–221.

Ploner, Jan Batista (1848–1925)

‹739› 1889 GRD *La čiantia dl primiziànt.* LIT
ⓟ In: Kalënder de Gerdëina (1911) 29–30.
ⓦ CdG 1966, 68–69 (unter dem Titel: *La Mĕssa Nevölla* und mit einer zusätzlichen 14. Strophe) • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi/St. Ulrich: ULG (1994) 98 (2 Strophen unter dem Titel *Ciantia per la mëssa nevela*) • CPL (2007) 428–429 • GLL (2013) 163 (Strophen 1, 6).
ⓔ VLL (Ciantia Primiziant).

‹740› 1906 GRD *Ĉantia per la nózza dla Mëssa nevölla del seniëur Pater Pière Damiàn Verginer da Anĉoŋ da Bulla fatta i metuda ora in mušiga da seniëur Battista Ploner da Sottanives de Sëlva capláŋ a Caravaĝĝio (Piné) l'ań 1906.* LIT
ⓜ CdLB Abteilung Musik.
ⓟ CPL (2007) 430–432.

‹741› 1912 GRD *Na viva pra mëisa da nòza dela mëssa nevöla de Segnëur P. Capuziner Piere Damián Verginer da Bula* (Endgültige Fassung des vorherigen Gedichtes). LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 47–48.
ⓦ GLL (2013) 164–165 (Strophen 1, 3, 4, 7, 10).
ⓔ VLL (Mëssa Nevela Piere Verginer).

‹742› 1912 GRD *La stòria de 'n vödl y de si mušat.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 44–47.
ⓦ Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 179–182.
ⓔ VLL (Vedl Musciat).

‹743› 1912 GRD *Sentënzes.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 60.

‹744› 1912 GRD *Pitla defrënzia.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 60.

‹745› 1912 GRD *Un plu maladët del auter.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 60–61.

‹746› 1913 GRD *La grandëzes del mond.* SACH
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 54–57.

‹747› 1913 GRD *'N puec per sort.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 60.

‹748› 1914 GRD *'L studënt.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 47–51.
ⓔ VLL (Student).

‹749› 1914 GRD *Na viva pra mëisa da nòza de Segn. Engl Comploj.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 51–56.
ⓔ VLL (Mëisa Engl Comploj).

‹750› 1914 GRD *'N puec per sort.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 78.
ⓔ VLL (Mëisa Engl Comploj).

‹751› 1914 GRD *La vedla dliesha de Sëlva. Radein, Shuni 1914.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 78–80.

‹752› 1914 GRD *La recevuta del Veshcul ora Passua! 17. Giuni 1914.* LIT
ⓜ CdLB.

‹753› 1915 GRD *La slites.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 82–83.
ⓔ VLL (Slites).

‹754› 1915 GRD *Pensieres i sentënzes.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 85.
ⓦ GLL (2013) 167.

‹755› 1916 GRD *Tanč ulëssa vöster riches.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ In: 'L Popul Ladin (1946) 3 (unter dem Titel: *Rengrazion ne la Madona*).
ⓦ CdG 1949, 30 • NL 1.10.1957, 3–4 (unter dem Titel: *Cie iè pa miëc*?) • Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 36–37 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi/St. Ulrich: ULG (1994) 73–76.
ⓔ VLL (Tanc ulëssa riches).

‹756› 1916 GRD *Memòria de nòš vödl Còser. † 21. Nuvëmber 1916.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.

‹757› 1916 GRD *La gran Ciampana da Còlter.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 68–71.

‹758› s.d. (ante 1916) GRD *La cantia del còser.* LIT
ⓜ CdLB.

‹759› 1917 GRD *Fünf ladinische Rätsel.* LIT
ⓜ CdLB.

‹760› s.d. (ante 1918) GRD *La fin dla Viërra.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ GLL (2013) 162.
ⓔ VLL (Fin Viera).

‹761› s.d. (ante 1918) GRD *Trëi agn entieres à durà la viëra.* LIT
ⓜ CdLB.
ⓟ GLL (2013) 162.
ⓔ VLL (Trëi ani ntieres).

‹762› s.d. (ante 1925) GRD *La Madonna dal ajut.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.

‹763› s.d. (ante 1925) GRD *Cara Patria.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.

‹764› s.d. (ante 1925) GRD *Nosta bela montes.* LIT
ⓜ CdLB.

‹765› s.d. (ante 1925) GRD *L cucuch.* LIT
ⓜ CdLB.

‹766› s.d. (ante 1925) GRD *O chi biëi ani!* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 34–35.

‹767› s.d. (ante 1925) GRD *Sëlva.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ In: CdG (1949) 48–49.

‹768› s.d. (ante 1925) GRD *L bel te Val.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ In: CdG (1975) 114.
ⓦ Demetz, Stefan (ed.): Cianties per Gherdëina. Urtijëi; S. Cristina; Sëlva: Chemuns (1978) 56.

‹769› s.d. (ante 1925) GRD *L giat y l'ëura dal cuc.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 55–57.
ⓦ CdG 1955, 69–70 (die 10. und 11. Strophe sind hier vertauscht) • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (1968) 22–23 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak ([2]1979) 36–38 • Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 150–151 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 108–111 • GLL (2013) 165–166.

‹770› s.d. (ante 1925) GRD *Urtijëi.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ In: CdG (1949) 48.
ⓦ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 12–14 • CdG 1994, 75.

‹771› s.d. (ante 1925) GRD *La ferata.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 58–67.
ⓦ CdG 1961, 28–29 • Anderlan-Obletter, Amalia: Gherdëina zacan y ncuei. Urtijëi: Typak (1977) 251 (Strophen 1–4, 20–21), Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 92–97.

‹772› s.d. (ante 1925) GRD *Nëus ciantarins.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 4–6.

‹773› s.d. (ante 1925) GRD *Bela Sëlva.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 15.
ⓦ Usc 1.6.1974, 3 • Anderlan-Obletter, Amalia: Gherdëina zacan y ncuei. Urtijëi: Typak (1977) 30.

‹774› s.d. (ante 1925) GRD *Sëlva iè 'l bel paesc.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 22–23.
ⓦ Mussner, Rudolf: Nosta Sëlva. Dal nridlamënt sun Plan de Frea a luech de turism renumà tla Elpes. Sëlva: Cunsëi de furmazion de Sëlva (2010) Umschlagblatt (unter dem Titel: *Sëlva iè n bel paesc*).

‹775› s.d. (ante 1925) GRD *Nosta bela modes.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 29.
ⓦ Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 99–100.

‹776› s.d. (ante 1925) GRD *Cianzons y sajons.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 39–41.
ⓦ Demetz, Stefan (ed.): Cianties per Gherdëina. Urtijëi; S. Cristina; Sëlva: Chemuns (1978) 16–18 • CdG 1988, 28–29 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 114–117.

‹777› s.d. (ante 1925) GRD *Bona sëira.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 44–45.
ⓦ Demetz, Stefan (ed.): Cianties per Gherdëina. Urtijëi; S. Cristina; Sëlva: Chemuns (1978) 21–22 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 52–53.

‹778› s.d. (ante 1925) GRD *'L leva 'l surëdl.* LIT
ⓜ CdLB Mu 2.6.
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 48–54.
ⓦ CdG 1993, 28–31.

Ploner, Matie (1770–1845)

‹779› s.d. (ca. 1800–1810) GRD *La vedla Muta.* LIT
ⓟ Vian, Josef Anton: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 200–201.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 103–104 (in phonetisches Transkription) • Moroder-Lusenberg, Wilhelm: Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden. Innsbruck (1908) 13–14 • Kalënder de Gerdëina 1911, 34–35 • CdG 1966, 45–47 • Demetz, Eduard: Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden. In: Ladinia 6 (1982) 62–64 • CdG 1984, 82–85 • Gabrielli, Michelangelo: La vödla muta. Un'opera minore di J.B. Gänsbacher. In: Mondo Ladino 18 (1994) 165–168 • Chiocchetti, Fabio: La vödla muta. Note su un testo „popolare" gardenese. In: Mondo Ladino 18 (1994) 182–183 • Forni, Marco: Nota su un antico testo gardenese di Mathias Ploner. In: Opuscula III, 3. Roma: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università di Roma „La Sapienza"; Il Calamo (1996) 189–191 • CPL (2007) 413–414 • GLL (2013) 141–142.
ⓔ VLL (Vedla Muta).

‹780› 1807 GRD *Ung craugniova ung auter.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 45.
ⓦ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23 • Kalënder Ladin 1915, 93.
ⓔ VLL (Erzählung Un Crauniova).
ⓝ Die 6 kleinen Erzählungen können in Zusammenarbeit mit Josef David Insam (1744–1826) entstanden sein / Alla redazione delle 6 storielle ha partecipato probabilmente Josef David Insam (1744–1826): cf. GLL 2013, 139 FN 14.

‹781› 1856 MAR ⓣ› *Òn slomenâ uŋ âter.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23.
ⓦ GLL (2013) 85.

‹782› 1856 BAD ⓣ› *Uŋ slomenâ uŋ âter.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23.

‹783› 1856 ANP ⓣ› *Un i cridava a un autro.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23.
ⓦ GLL (2013) 86.

‹784› 1856 FOD ⓣ› *Uŋ slemeneja un auter.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23.

‹785› 1807 GRD *Ung moler a tœut su ung dì a depœnscher doi vuemes.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 45.
ⓦ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24 • Kalënder Ladin 1915, 93.
ⓔ VLL (Erzählung Moler Depënjer).

‹786› 1856 BAD ⓣ› *Uŋ moler a tùt sèu uŋ dè a depëngê dui omi.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24.
ⓦ GLL (2013) 86.

‹787› 1856 MAR ⓣ› *'ŋ moler a tut sèu 'ŋ dé a deponĝer dui omi.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24.

‹788› 1856 ANP ⓣ› *Un pittor 'l aveva un dì toleŝ sú da pitturá doi litigantes.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24.

‹789› 1856 FOD ⓣ› *Uŋ pitor se ha tout soura de pituré doi omi.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 25.

‹790› 1807 GRD *Una vödla, kœ ne faschòva auter kœ tussì y batulè.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 46.
ⓦ Kalënder Ladin 1915, 93.
ⓔ VLL (Erzählung Vedla Tussì).

‹791› 1807 GRD *Una muta schœuna, kœ avòva vuœja dœ se maridè.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 46.
ⓦ Steub, Ludwig: Drei Sommer in Tirol. München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt (1846) 440 • Kalënder Ladin 1915, 93–94 • GLL (2013) 139.
ⓔ VLL (Erzählung Muta Jëuna).

‹792› 1807 GRD *Ung vuem, tgiarià dœ debitg, kœ fova sterk ammalà.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 47–48.
ⓦ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26 • Kalënder Ladin 1915, 94 • GLL (2013) 139.
ⓔ VLL (Erzählung Uem Debic).

‹793› 1856 MAR ⓣ› *'ŋ om çharië de debitŝ, ch'ea stàrc amarè.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26.
ⓦ Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: ILMdR (1994) 76.

‹794› 1856 BAD ⓣ› *Uŋ om çharié de debitŝ, che fè stàrc amarè.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26.
ⓦ Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: ILMdR (1994) 76.

‹795› 1856 ANP ⓣ› *Un mará pien de debite.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26–27.

‹796› 1856 FOD ⓣ› *Uŋ om plen de debitŝ, che fova tremend amalé.* LIT
ⓟ Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: *Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung.* In: 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 27.

‹797› 1807 GRD *Ung arteschang avova doi fions.* LIT
ⓟ Steiner, Josef: *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol, II, 1. (1807) 48–49.
ⓦ Calënder de Gherdëina 1912, 63 (von Arcangiul Lardschneider leicht umgeschrieben; diese Version auch in: Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 87–89 und GLL (2013) 189) • Kalënder Ladin 1915, 94.
ⓔ VLL (Erzählung Artejan Fions).

‹798› 1813 GRD *Gratulazion de Seniëur Matie per l sant inuem de si amik, Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister a Urtiſhëi, 1813.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 61–63.
ⓦ CPL (2007) 450–454.
ⓔ VLL (Gratulazion Mahlknecht).

‹799› s.d. (ca. 1821) GRD *Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtishëi, a da fe a giapè Stina del Sigat.* LIT
ⓜ Privatbesitz Fam. Senoner/Vastlé, Sëlva/Wolkenstein (mit der Titelvariante: *Fete da catif deseng*).
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 55–60.
ⓦ CPL (2007) 422–427 • Teilabdruck (der mittlere Teil von V. 54–170 unter dem Titel *L maride je ši ke n žuek*) bereits in Kokodek! (1910) 7–9 • GLL (2013) 144–146.
ⓔ VLL (Mahlknecht Sigat).

‹800› 1828 GRD *Gratulaziong dei cari Curaziangs da Bulla (Alliegri neus da Bulla).* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 63–65.
ⓦ CPL (2007) 419–422 • GLL (2013) 147–148 (Strophen 1, 13, 14, 18).
ⓔ VLL (Gratulazion Curazians Bula).

‹801› 1828 GRD *El voedl Mut.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 38–43.
ⓦ CdG 1966, 45–47 • Chiocchetti, Fabio: El voedl mut. Un testo gardenese del primo Ottocento. In: Mondo Ladino 21 (1997) 345–351 • CPL (2007) 394 (Faksimile der ersten Seite des Autographen), 416–418 • GLL (2013) 143 (Strophen 1, 7, 12).
ⓔ VLL (Vedl Mut).

‹802› 1828 GRD *Je song beng stat. Canon.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Sotriffer, Toni: Der Grödner Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845). In: Ladinia 24–25 (2000–2001) 122.

‹803› 1836* GRD *Ladinische Tagebucheintragungen: La Cuoga de Calonia … y mutscheda a Capril* (Eintrag vom 21.3.1792); *Cartá fina la 3 a buon ora, coi Segnoures y Doct. Tolentin* (29.5.1818); *La Donnes tlo a marenda* (18.8.1818); *senza mel pedu schi poche e abu el liam* (18.6.1826). CHR
ⓟ Sotriffer, Toni: *Der Grödner Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845).* In: Ladinia 24–25 (2000–01) 114.
ⓦ GLL (2013) 138 FN 10.

‹804› 1837 GRD *Pere aud, tant adaut.* LIT
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Sotriffer, Toni: Der Grödner Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845). In: Ladinia 24–25 (2000–2001) 126.

Polam, Valentino (1801–1887)

‹805› 1856 BRA *L viva della sagra de Moena e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in occasion del poses de Don Valantin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen San de Sugn del 1856.* LIT
ⓜ Nachlass Hugo de Rossi Innsbruck (Privatarchiv Fam. De Rossi).
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *La ‚Tgiantzong per la xent bona' e ‚L viva della sagra de Moena'. Due testi fassani ottocenteschi a confronto.* In: Mondo Ladino 32 (2008) 261–270.
ⓦ CPL (2007) 229 (1. Strophe) • GLL (2013) 370–372 (Strophen 1–3, 9, 13, 14, 16, 17, 27, 37, 38, 41).
ⓔ VLL (Viva Sagra Moena).

Putzer (= Dapoz), Paul → Pitscheider, Iaco

Rifesser, Johann Baptist (1819–1905)

‹806› 1875 BRA ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 649–650.
ⓔ VLL (Novella IX Brach).

‹807› 1875 GRD ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci.* Livorno: Vigo (1875) 654–655.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 108–109 (in phonetisches Transkription) • Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemeyer (1910) 100 (in phonetischer Transkription, verbesserte Version).
ⓔ VLL (Novella IX Gherdëina).

‹808› 1879 GRD ‹ⓣ Schmid, Christoph von *l surädl.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Gredner Mundart.* Linz (1879) 107.

‹809› 1879 GRD ‹ⓣ Schmid, Christoph von *lä plúeiä.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Gredner Mundart.* Linz (1879) 107.

‹810› 1879 GRD ‹ⓣ Schmid, Christoph von *surädl i plúeiä.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Gredner Mundart.* Linz (1879) 107–108.

‹811› 1879 GRD ‹ⓣ Schmid, Christoph von *l tóunę.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Gredner Mundart.* Linz (1879) 108.

‹812› 1879 GRD ‹ⓣ Schmid, Christoph von *lä špíęs.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Gredner Mundart.* Linz (1879) 108.

‹813› 1892 GRD *N iade foa na vedla tχoura.* LIT
ⓟ Gartner, Theodor: *Die Mundart von Erto.* In: Zeitschrift für romanische Philologie 16 (1892) 360–364.

Rifesser, Josef (1883–1984)

‹814› 1926 GRD *N'quei la gran festa cinquantesima ons.* LIT
ⓜ
ⓝ Die Autorschaft Rifessers des Gedichtes ist wahrscheinlich, aber nicht erwiesen / Che Rifesser sia l'autore della poesia è probabile, ma non accertato.

‹815› 1927 GRD *Per Vos sant inuem 'nce neus Ve bincion (Zum Namenstag des Hochwürdigen Herrn Martin Demetz, Benefiziat zu St. Anna, Ortisei).* LIT
ⓜ Pf. Urtijëi/St. Ulrich.
ⓔ VLL (Sant Inuem Demetz).
ⓝ Die Autorschaft Rifessers des Gedichtes ist wahrscheinlich, aber nicht erwiesen / Che Rifesser sia l'autore della poesia è probabile, ma non accertato.

Riffeser Comploi, Rosalia (1883–1962)

‹816› 1900 GRD *La pasion y mort de nosch Senieur Gesu-Cristo.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 171–172 (Auszüge).

Rossi, Giovanni Battista (1801–1846)

‹817› 1836 BRA *Lettera familiare.* CHR
ⓟ Chiocchetti, Fabio; Ghetta, Frumenzio: *Una lettera familiare nel ladino di Fassa. G. Batta Rossi ad Antonio Rizzi: 4 gennaio 1836.* In: Mondo Ladino 11, 1–2 (1987) 100.
ⓦ GLL (2013) 350.

Rudiferia, Alfons (1859–1893)

‹818› 1886–1893 BAD *Ca. 40 ladinischen Predigten.* REL
ⓜ Archiv ILMdR [ohne Katalognummer].
ⓟ GLL (2013) 290–291 (Auszüge).

Rudiferia, Franz (1821–1903)

‹819› 1893 BAD *Sàng orèssi bang šcri atìra (Knittelverse für die Primizfeier von Franz Canins).* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 277–279 (Auszüge).

Rungaudie, Piere (1753–1815)

‹820› 1813 GRD *La staciongs o' la Via dêlla S. Croush, che cuntêng dê bêlla cunshideraziongs i uraziongs.* REL
ⓟ Bozen: Weiss (1813) [8] pl.
ⓦ Steub, Ludwig: Drei Sommer in Tirol. München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt (1846) 441 (5. Station) • Boehmer, Eduard: Grednerisches. Romanische Studien 3 (1878) 88–92 • GLL (2013) 150–151.

‹821› s.d. (ante 1815) GRD ‹ⓣ *Catechismo de scola.* REL
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. CdG 1951, 28; GLL (2013) 151.

Runggaldier, Josef (1848–1917)

‹822› 1912 GRD *Te na ustaría fòve-l n' jëde na mëisa plëina de ḡënt.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 61.

‹823› 1912 GRD *'N féver òva 'n dí urtá a cialé 'm pue' massa te gòt.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 61.

‹824› 1912 GRD *La fëna manda na sëira un a cherdè si uem t'ustaria.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹825› 1912 GRD *Na sëira à-la metù man de m'en dì.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹826› 1912 GRD *Na sëira m'è-i dešedà dala doi cun na drëta sëit.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹827› 1912 GRD *Cater jëdeš fòv-i revà massa tèrt a cësa.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹828› 1912 GRD *'N dí diš segnëur curát.* LIT
ⓟ In: Calënder de Gherdëina (1912) 62.

‹829› 1913 GRD *Na ciántia per 'l Primiziant.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 42.
ⓦ GLL (2013) 186.

‹830› 1913 GRD *La cuces da Nadèl.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 42–44.
ⓦ NL 15.12.1953, 4–5.

‹831› 1913 GRD *'L bambín da Nadèl.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 59.
ⓦ NL 15.12.1952, 4 • CdG 1952, 86–87.

‹832› 1914 GRD *'N puec per sort.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 78.
ⓔ VLL (Mëisa Engl Comploj).

‹833› s.d. (ante 1917) GRD *De mieur jent! Cuntà da Usep da Passua.* LIT
ⓟ In: NL (1.4.1949) 2–3.
ⓦ NL 15.2.1958, 5.

‹834› s.d. (ante 1917) GRD *Poejia dita su al „Bezirkshauptmann". Dai scric de bera Sepl da Passua.* LIT
ⓟ In: CdG (1978) 50.

Runggaldier, Josef → Lardschneider, Arcangiul

Runggaldier, Leo (1888–1961)

‹835› 1913 GRD *L'oma, ch'à metù sot ala gialines 'n dí del Avënt.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1913) 58–59.

‹836› 1914 GRD *Ḡuebia grassa (ciantia).* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 44.
ⓦ Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 122–125.

‹837› 1914 GRD *'L fuec.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 45–46.
ⓦ Ettmayer, Karl: Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart. Wien: Akademie der Wissenschaften (1920) 89–91.

‹838› 1915 GRD *Adio Gherdëina!* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 51.
ⓦ ZLD 11.8.1946, 2.

‹839› 1921 GRD *Stories i cianties per kei de Gerdeina.* LIT
ⓟ Disbruck: Kinderfreund (1921) 40 pl.
ⓦ GLL (2013) 214 (Ausschnitt aus dem Vorwort).
Enthält/Contiene:

‹840› GRD *L vedl da Festil (Kunteda da M. d. F.)* . LIT 9–10.

‹841› GRD *Lisa, Stina y Ushep dl Gran Jakun (Skrita da M. d. F.)* LIT 10–13.

‹842› GRD *L Grof da Sakun. Na vedla storia, kunteda dala vedla gent da Sakun, skrita da L. R.* LIT 13–14.
ⓔ VLL (Grof Sacun).

‹843› GRD *L orko dl Balest. Storia da zakan. M. d. F.* LIT 15–16.

‹844› GRD *L orko d Kol da la Pelda. Na storia da zakan. L. R.* LIT 16–17.
ⓔ VLL (Orco Col Pelda).

‹845› GRD *D i Salvans i dla Kristanes.* LIT 17.

‹846› GRD *La Kristana d i Plans da Feur. Na storia da zakan.* LIT 18.
ⓦ NL 1.12.1952, 5.

‹847› GRD *La Kristana sun pra dla Tambres. Na storia da zakan.* LIT 19.
ⓦ NL 1.7.1952, 3.
ⓔ VLL (Cristiana Pra Tambres).

‹848› GRD *L schoz t la ciashea dl Mareufer. Na storia da zakan.* LIT 20.
ⓦ NL 15.4.1953, 3.
ⓔ VLL (Scioz Ciajea Marëufer).

‹849› GRD *L schoz „dla gran Roa“ de Reschiesa. Na storia da zakan.* LIT 20.
ⓔ VLL (Scioz Gran Roa).

‹850› GRD *Michl Jager. Na vedla storia.* LIT 21–23.
ⓔ VLL (Michl Jager).

‹851› GRD *Ora Puntives. Storia da zacan.* LIT 23.
ⓔ VLL (Ora Puntives).

‹852› GRD *Son vierc. Na storia kunteda da bera Gustl da Passua.* LIT 25–26.
ⓦ CdG 1950, 88–90 • NL 15.2.1957, 4.
ⓔ VLL (Son Vierc).

‹853› GRD *L Tuesse. Na storia kunteda da bera Gustl da Passua.* LIT 26–27.
ⓦ CdG 1950, 87–88 • NL 1.1.1957, 6–7.

‹854› GRD *A nosch gran Senieur Matie Ploner ugrister a Urtischei 1785.* LIT 28–29.
ⓦ CdG 1950, 62–64 • CdG 1956, 70–71.

‹855› GRD *N valguna tel pitla blotta poesies i cianties, abinedes adum ora per la cieses da tinsom Plan, Selva, St. Kristina, Urtishei, Sureges i Bula, skrites su da Leo Runggaldier* LIT 30.

‹856› GRD *A Battista.* LIT 30.
ⓦ NL 1.9.1963, 7 • CdG 1970, 26.

‹857› GRD *A Jakun.* LIT 30.
ⓦ CdG 1950, 91 • NL 1.9.1963, 7–8.
ⓔ VLL (Iacun).

‹858› GRD *A Partl.* LIT 30.
ⓦ NL 1.9.1963, 7–8.

‹859› GRD *A Meine.* LIT 31.
ⓦ NL 1.9.1963, 7 • CdG 1951, 97 • CdG 1970, 8.

‹860› GRD *A Tone.* LIT 31.
ⓦ NL 1.9.1963, 7 • CdG 1970, 24.

‹861› GRD *La taja longia.* LIT 31.
ⓦ CdG 1950, 90 • CdG 1970, 20.

‹862› GRD *Ta Santa Kristina.* LIT 31.
ⓦ NL 1.11.1963, 4.

‹863› GRD *Pitli versli.* LIT 32.
ⓦ CdG 1951, 97 • CdG 1970, 8, 22, 26 • Vinati, Paolo: La bela Resciesa. S. Martin de Tor: ILMdR (2012) 47–51.

‹864› GRD *Sun bankon (Te Selva).* LIT 33.
ⓦ CdG 1970, 33.

‹865› GRD *A la bela sheuna i a la burta vedla.* LIT 33.
ⓦ CdG 1950, 91–92 • NL 1.10.1963, 6 • CdG 1970, 12.

‹866› GRD *La vespres de Selva (A. d. U.).* LIT 33–34.
ⓦ NL 1.10.1963, 6 • CdG 1970, 10.
ⓔ VLL (Vespres Sëlva).

‹867› GRD *La pennia.* LIT 34.
ⓦ CdG 1950, 90–91 • NL 15.5.1963, 7 • CdG 1970, 4.

‹868› GRD *Kristl da Sule. Skrita su sa Bula. M. d. K.* LIT 34–35.
ⓦ CdG 1970, 14.

‹869› GRD *Ala sheuna (Sureges M. d. T.).* LIT 35.
ⓦ CdG 1970, 18.

‹870› GRD *La kiena de Gerdeina.* LIT 39–40.
ⓦ NL 1.11.1949, 3–4 • Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 84–88; Stäblein, Rita; Moroder, Robert: La vedla chiena de Gherdëina. Urtijëi: Museum de Gherdëina (1994) 28.

‹871› 1921 GRD *A ti Senieur J. Batt. Purger.* LIT
ⓟ In: NL (15.11.1962) 6.
ⓦ NL 1.5.1963, 4 • Bel sarëin. Liber per la scoles de Gherdëina. IV-V. Persenon: Weger; Urtijëi: Typak (1968) 29 (hier unter dem Titel *'N uneur de Seniëur J. B. Purger*).

‹872› 1936 GRD *O bon vin!* LIT
ⓟ In: CdG (1979) 95.

‹873› 1940 GRD *Gerdëina, Gerdëina.* LIT
ⓟ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): *30 cianties per Gherdëina*. Urtijëi: ULG (1955) 11.
ⓦ Usc 1.9.1974, 2 • Demetz, Stefan (ed.) (1978): Cianties per Gherdëina. Urtijëi; S. Cristina; Sëlva: Chemuns (1978) 12–13 • Ties, Elisabeth (ed.): Nos ćiantun. Liber da ćianties dai Ladins dles Dolomites. S. Martin de Tor: ILMdR (1981) 33–34 • Demetz, Eduard: Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden. In: Ladinia 6 (1982) 59–61 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 28 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 77 • Bel sarëinn. Lijon deberiëda. Liber per mutons y mutans dla 4. y 5. tlas dla Scola Elementera. Bulsan: IPL (1995) 82 • Vinati, Paolo: La bela Resciesa. S. Martin de Tor: ILMdR (2012) 128–129 • GLL (2013) 214–215 (auf S. 215–216 eine grödnerisch geschriebene Erklärung Runggaldiers zur Entstehungsgeschichte des Liedes).

‹874› 1944 GRD *Dalonc da te, Gherdëina, Urtijëi.* LIT
ⓟ In: NL (15.6.1961) 6.
ⓦ NL 15.5.1963, 7.

‹875› 1945 GRD *La tëila.* LIT
ⓟ In: CdG (1976) 31.

Santifaller, Alois (1895–1982)

‹876› s.d. (1913*) GRD *Kikerikì gial areštì.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 460.

‹877› s.d. (1913*) GRD *L va ora de fana.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 460.

‹878› s.d. (1913*) GRD *Na roba fata de fortsa.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 460.

‹879› s.d. (1913*) GRD *Roba rubeda.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 460.

‹880› s.d. (1913*) GRD *Tidœuna tidœuna.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 461.

‹881› s.d. (1913*) GRD *Manya, manya, torna la panya.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 462.

‹882› s.d. (1913*) GRD *Set œura onyi korpo.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 462.

‹883› s.d. (1913*) GRD *Tidom tidom tidela.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gröden».
ⓟ CPL (2007) 462.

Senoner, Adam (1821–1849)

‹884› 1841 GRD ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo.* REL
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Chiocchetti, Fabio: *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841.* In: Mondo Ladino 10 (1986) 251–253.
ⓦ GLL (2013) 84.

Senoner, Engelbert (1916–2011)

‹885› 1945 GRD *Da seira.* LIT
ⓟ In: ZLD (21.9.1946) 3.
ⓦ CdG 2011, 206–208.

‹886› 1945 GRD *Da duman.* LIT
ⓟ In: ZLD (21.9.1946) 3.
ⓦ CdG 2011, 206–208 • GLL (2013) 230.

‹887› 1945 GRD *Shi a ega.* LIT
ⓟ In: ZLD (28.9.1946) 3.
ⓦ CdG 2011, 207–210.

‹888› 1945 GRD *A bani al mer.* LIT
ⓟ In: ZLD (28.9.1946) 3.
ⓦ CdG 2011, 207–210.

Senoner, Giuani (1924–2001)

‹889› 1944 GRD *Mi cësa.* LIT
ⓟ In: CdG (1951) 89.
ⓦ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 24–25 • Demetz, Stefan (ed.): Ulon s'la cianté. Cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1994) 15–16 • Senoner, Franz: Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan. S. Martin de Tor: ILMdR (2005) 158 • GLL (2013) 586.

Simon de la Valerona (P) → Soraperra, Simon

Somavila, Marta (1876–1962)

‹890› 1937–1938 MOE *Le fortáe.* SACH
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter (1943) 272–273.

‹891› 1937–1938 MOE *I gróṣtoy.* SACH
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter (1943) 273.

Sommariva, Domenico (?-?)

‹892› 1910 MOE *L'aimaria de le femene.* LIT
ⓟ Sommariva, Simone: *Oŝ Ladine da Moena*. Bolzano: Presel (1976) 16–17.

Sommavilla, Andrea (?-?)

‹893› 1875 MOE ‹ⓣ Boccaccio, Giovanni *Novella IX della Giornata I del Decamerone.* LIT
ⓟ Papanti, Giovanni: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci*. Livorno: Vigo (1875) 639–640.
ⓔ VLL (Novella IX Moenat).

Soraperra, Antonio (1819–1889)

‹894› 1841 CAZ ‹ⓣ *La Parabola del Figliol prodigo.* REL
ⓟ Ghetta, Frumenzio; Chiocchetti, Fabio: *Versioni ladine della Parabola del «figliol prodigo». Testi raccolti da F. Lunelli nel 1841.* In: Mondo Ladino 10 (1986) 245–247.
ⓦ GLL (2013) 84.

Soraperra, Simon (1906–1945)

‹895› 1925 CAZ Simon de la Valerona (P): *Una ǧita s a mont de net.* LIT
ⓟ Elwert, Wilhelm Theodor: *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal*. In: Wörter und Sachen 23/V (1943–44) 46–49.
ⓦ NL 1.7.1952, 5 (in gekürzter Form [19 Strophen unterschiedlicher Länge] und unter dem Titel *Na gita sa mont de net en ciasel* bzw. Verfasser *Simon de la Valerona*) • Elwert, Wilhelm Theodor: Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg: Winter ([2]1972) 337+339 • GLL (2013) 419–421.

Steiner, Josef (1772–1833)

‹896› 1807 GRD *Verzeichnis einiger Wörter der Grödner Sprache.* LING
ⓟ *Die Grödner.* In: Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 40–45.

Steub, Ludwig (1812–1888)

‹897› 1846 GRD *Grödnerische Sätze: ie son git; ie son gita; Dang longsch ie'l pa da tlo fin a Urteschei?* LING
ⓟ Steub, Ludwig: *Drei Sommer in Tirol.* München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt (1846) 417–420.

Taibon, Josef (?-?)

‹898› 1911 MAR *All'ostì da Lundgiarü.* LIT
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia“ (1911) 5–6.
ⓦ Calënder ladín 1914, 79 • ZLD 21.9.1946, 3.

‹899› 1914 MAR *Valc por 'l mè de cië.* LIT
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 79–80.

Tammers, Karl (1857–1918)

‹900› 1895 MAR ‹ⓣ Samek, Josef *Istruziung d'agricultura.* SACH
ⓟ Porsenù: Weger (1895) 20 pl.

‹901› 1899 MAR *Por la Messa Novela d'l Reverendo Signor Giuseppe Frena da S. Marting. Farsa. Alplang, ai 2 de Jüli 1899.* LIT
ⓜ Archiv ILMdR, I-00051/A-1005/006.
ⓟ Bressanone: Stamperia dell'Unione cattolico-politica (1899) 3 pl.
ⓦ Dorsch, Helga: Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende. Dissertation Innsbruck (1967) 332–338 • CL 1990, 97–99 • GLL (2013) 306–307 (Strophen 1, 11, 12).
ⓔ VLL (Mëssa Noela Frena).

‹902› s.d. (1907*) MAR *Kopa piedli, leka tsadiŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia.* S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 31.
ⓦ CPL (2007) 646.

Ties, Alfons (1891-? [im ersten Weltkrieg vermisst])

‹903› 1911 BAD *Valk dla storia dai Ladings. I Ladings tla Russia 1812.* SACH
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia“ (1911) 7.

‹904› 1911 MAR *L' lingaz ladin.* SACH
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia“ (1911) 8–9.

‹905› 1912 MAR *Storia ladina.* SACH
ⓟ In: Studentenzeitschrift „Ladinia“ (1912) 7–8.

Ties, Marianna (1874–1957)

‹906› 1932 MAR *Signora Lina Mutschlechner!* LIT
ⓟ Ellecosta, Lois: *Die Mutschlechner von St. Vigil.* Bozen: Athesia (2006) 69.
ⓦ GLL (2013) 338 (Auszüge).

Tiroler Volksbund

‹907› 1914 GRD *I Tudëš y Ladins à da fè na rie batalia per mantenì si naziona-litá.* CHR
ⓟ In: Calënder ladín (1914) 31.

Toses da Cortina (P)

‹908› 1921 ANP *Satira scritta e inviada al Soriza par ra festes de Nadà.* LIT
ⓟ Constantini, Andrea: *Scritti per ampezzan.* Cortina d'Ampezzo (1973) 48–51.
ⓦ GLL (2013) 505 (Strophen 4–5).
ⓔ VLL (Satira Soriza).

Tosi, Max (1913–1988)

‹909› 1928 GRD *Ansciuda inviërnela.* LIT
ⓟ In: ZLD (21.9.1946) 3.
ⓦ Usc 1.4.1983, 26 (mit dem Titel: *Ai primes de mei, sul jëuf de S. Vergil*) • GLL (2013) 546.

‹910› 1931 GRD *Nuët d'inviërn.* LIT
ⓟ In: CdG (1975) 28.
ⓦ Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 37 • Anderlan-Obletter, Amalia: Gherdëina zacan y ncuei. Urtijëi: Typak (1977) 179 • Belardi, Walter: Studi gardenesi. Antologia minima della poesia gardenese. In: Belardi, Walter: (ed.): Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro. Roma: Università „La Sapienza" (1984) 314 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 36.
ⓔ VLL (Nuet Inviern).

‹911› 1933 GRD ‹ⓣ Tosi, Telene *La neveda.* LIT
ⓟ In: Usc (1.1.1974) 9.
ⓦ Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 34 • Anderlan-Obletter, Amalia: Gherdëina zacan y ncuei. Urtijëi: Typak (1977) 165.

‹912› 1933 GRD *Arbandunà.* LIT
ⓜ

‹913› 1935 GRD *Sun la ferata de Gherdëina. Tluses, 25 dë jené 1935.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 52.
ⓦ Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 14 • Anderlan-Obletter, Amalia: Gherdëina zacan y ncuei. Urtijëi: Typak (1977) 257.
ⓔ VLL (Ferata).

‹914› 1935 GRD *La burasca.* LIT
ⓟ In: CdG (1973) 49.
ⓦ CdG 1959, 37 (unter dem Titel: *La burasca dla vita*, hier nur 4 Strophen) • Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 32.

‹915› 1935 GRD *Pruzescion a Lana.* LIT
ⓟ Gruber, Tresl: *Ciofes ladins. Liber da liejer per la segonda y terza class.* Brixen: Weger (1951) 64–66 (Titel: *Ungon*).
ⓦ CdG 1975, 131 • Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 38 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 38.
ⓔ VLL (Pruzescion Lana).

‹916› 1936/1937 GRD *La musa de Gherdeina a si ciantadëur.* LIT
ⓜ

‹917› 1937 GRD ‹ⓣ *L vedl ciamin / L vedl fudlé.* LIT
ⓟ http://lusenberg.com/ntestamento/maxinedito.htm#qq15

‹918› 1937 (?) GRD *Cunfidé t'la Divina Pruvidënza.* LIT
ⓜ

‹919› 1937/1938 GRD *Mi prima di d'nsëniament.* LIT
ⓟ In: NL (1.4.1949) 2.
ⓦ CdG 1972, 57 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 64 (unter dem Titel: *Prim di de nseniamënt*).

‹920› 1938 GRD *Dan l'autere de Lana (de Sot).* LIT
ⓟ In: Tras 8 (2001) 25.

‹921› 1938 GRD *Ciastel Maultasch.* LIT
ⓟ In: Usc (1.12.1977) 7.

‹922› 1938 GRD *A mi amic Enzo Reghenzi.* LIT
ⓜ (mit dem Titel: *A mi amic Usep Tschöll, Maran, 2. Agost 35*).
ⓟ In: Tras 8 (2001) 28.

‹923› 1938 GRD *A la Val de Non (ch'à desmincià 'l Ladin de si antenač).* LIT
ⓜ
ⓟ http://lusenberg.com/ntestamento/maxinedito.htm#qq15

‹924› 1938 GRD *Mi pitla ciantia va.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 60.
ⓔ VLL (Pitla Ciantia).

‹925› 1938 GRD *Inò a cësa.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 61.
ⓦ Usc 1.5.1984, 11.
ⓔ VLL (Inò Cësa).

‹926› 1939 GRD *'Nchersciadum d'la patria.* LIT
ⓜ

‹927› 1939 GRD *Nchersciadum dë surëdl.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 31.
ⓦ Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 40 • Usc 7.4.2007, 8.
ⓔ VLL (Nchersciadum Surëdl).

‹928› 1940 GRD *La ush.* LIT
ⓜ

‹929› 1940 GRD *Son rich assè.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 51.
ⓦ Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 21 • Usc 1.4.1980, 21.

‹930› 1940 GRD *Dan l autère dë H. Schnatterpech.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 43.
ⓔ VLL (Autere Schnatterpech).

‹931› 1940 GRD ‹ⓣ Szabo, Wilhelm *Uëia dë Nadel seulitèra.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 33.

‹932› 1940 GRD *Prim dë jené 1940.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 89.
ⓦ Skolast 2–3 (7/1979) 22–23.

‹933› 1941 GRD *A la filosofia.* LIT
ⓜ

‹934› 1941 GRD *L linëus spirtuel dë mi scola.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 46.

‹935› 1941 GRD *Nvit.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont*. Urtijëi: ULG (1975) 47.
ⓦ Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 42.
ⓔ VLL (Nvit).

‹936› 1941 GRD *La ciantia dla Ladinia.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 31.
ⓦ Kostner, Emerich; Moroder, Cristl (eds.): 30 cianties per Gherdëina. Urtijëi: ULG (1955) 16–19 • Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 20 • Usc 1.3.1987, 14.

‹937› 1941 GRD *La steila.* LIT
ⓜ
ⓝ Laut Edition im Internet ist das Entstehungsdatum der 21.10.1937 / Secondo l'edizione su internet la poesia è stata scritta il 21 ottobre 1937.

‹938› 1942 GRD *Doi paroles a chei de Gherdeina.* SACH
ⓜ

‹939› 1942 GRD *Ǧuda Senieur!* LIT
ⓜ

‹940› 1942 GRD *'L cunveni d'Pedracies.* LIT
ⓟ http://lusenberg.com/ntestamento/maxinedito.htm#qq15
ⓝ Laut Edition im Internet ist das Entstehungsdatum der 1.12.1941 / Secondo l'edizione su internet la poesia è stata scritta il 1 dicembre 1941.

‹941› 1942 GRD *Aprufita dla miëura richëza.* LIT
ⓟ In: CdG (1975) 138–139.
ⓦ Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 22–24.
ⓔ VLL (Miëura Richëza).

‹942› 1942 GRD *La vedl'oma.* LIT
ⓜ

‹943› 1942 GRD *A Benito Mussolini.* LIT
ⓜ
ⓟ http://lusenberg.com/ntestamento/maxinedito.htm#qq15

‹944› 1942 GRD *Amor – La pascion d s'avei gien.* LIT
ⓟ In: Tras 8 (2001) 26.

‹945› 1942 GRD *La dliëja dë mi paesc.* LIT
ⓟ In: NL (15.12.1968) 6.
ⓦ CdG 1969, 40 • CdG 1975, 78 • Tosi, Max: Ciofes da mont. Urtijëi: ULG (1975) 69 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 44.

‹946› 1944 GRD *L devin pruveder: Catullus. La dumanda dl poet a la revines; La resposta dla revines al poet.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 91–93.
ⓔ VLL (Pruveder).

‹947› 1944 GRD *Pasca dë Méi tl Burgraviat.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 98.
ⓦ Belardi, Walter: Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese. Roma; Ortisei: Università „La Sapienza"; ULG (1988) 286–289.
ⓔ VLL (Burgraviat).

‹948› 1944 GRD *L bumbardamënt dë Bulsan.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 87–88.
ⓔ VLL (Bumbardamënt Bulsan).

‹949› 1944 GRD *La crëusc reguceda.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 119–120.
ⓔ VLL (Crëusc Reguceda).

‹950› 1944 GRD ‹ⓣ Stock, Norbert *L'Śuramënt. A Seniëur Pluan [Andrea] Pramstraller ch'sta Ciantia. La Ciantia d'l S. Cuer de Geśù.* LIT
ⓜ

‹951› 1945 GRD *Cuntentëza.* LIT
ⓜ

‹952› Forfesc (P) 1945 GRD *La visita d'l senieur.* LIT
ⓟ In: 'L Popul Ladin (23.8.1946) 2.
ⓦ ZLD 14.9.1946, 4.

‹953› 1945 GRD *L ultim ruslné dla bestia.* LIT
ⓟ Tosi, Max: *Ciofes da mont.* Urtijëi: ULG (1975) 120–122.
ⓦ Skolast 2–3 (7/1979) 22–23.

‹954› 1945 GRD *La mpermetuda.* LIT
ⓟ In: Ladinia 5 (1981) 305–308.
ⓦ Belardi, Walter: Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese. Roma; Ortisei: Università „La Sapienza"; ULG (1988) 278–285.

Trebo, Angelo (1862–1888)

‹955› 1884 MAR *Le ćiastel dles stries.* LIT
ⓜ Autographes Manuskript im Archiv ILMdR.
ⓟ Trebo, Lois (ed.): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri.* Pursenù: Weger (1968) 81–107
ⓦ Comploi, André: Le ćiastel dles stries. Adition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen *opereta* im kulturhistorischen Zusammenhang. S. Martin de Tor: ILMdR (2010) 10–70.
ⓔ VLL (Ćiastel Stries).
Enthält als selbstständig publizierte Liedtexte / Contiene le seguenti canzoni pubblicate autonomamente:

‹956› 1884 MAR *Ciancia de munt. Dan sorédl belo trep.* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 10.
ⓦ NL 1.6.1949, 5 (unter dem Titel: *Le faméi dles ciöres*) • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 24–26 • NL 15.10.1966, 16 • Craffonara, Lois; Ellecosta, Lois (eds.): Sorëdl. Porsenù: ULVB (1974) 38 • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 85 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 122.

‹957› 1884 MAR *Ciantia dai jagri. Fora dla prœma opereta ladina* Le ciastel dles stries. LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 95–97.

‹958› 1884 MAR *Ciantia dal faméi Tita.* LIT
ⓟ In: NL (1.1.1960) 12.

‹959› 1884 MAR *L'An Nü.* LIT
ⓟ In: NL (1.1.1960) 12.

‹960› 1884 MAR *Mio fré Merch.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 43–45.

‹961› 1884 MAR *Sö alalt sön munt.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes*. Pursenù: Weger (1961) 36–37.
ⓦ Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 14–15 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 18 • Craffonara, Lois; Ellecosta, Lois (eds.): Sorëdl. Porsenù: ULVB (1974) 41 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 332–337.

‹962› 1884 MAR *Al vën tan scür y tan net.* LIT
ⓟ Ellecosta, Lois (ed.): *Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè*. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 88.
ⓦ Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 435–436 (unter dem Titel: *Les stries*) • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 52–53.

‹963› 1884 MAR *An vëiga śën les stries.* LIT
ⓟ Ellecosta, Lois (ed.): *Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè*. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 89.
ⓦ Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 62.

‹964› 1884 MAR *Bun pro.* LIT
ⓟ Ellecosta, Lois (ed.): *Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè*. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 90.
ⓦ Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 92.

‹965› 1884 MAR *La net de Madoínes.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes*. Pursenù: Weger (1961) 87.
ⓦ NL 15.12.1966, 2 • Vittur, Franz (ed.): Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia. Porsenù: UML (1967) 89 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 58 • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 23 • CL 2012, 306.
ⓔ VLL (Madoines).

‹966› 1885 MAR *Le Schatz da Sang-Schenn.* LIT
ⓜ Autographes Manuskript im Archiv ILMdR; FB W 16653.
ⓟ Trebo, Lois (ed.): *Angelo Trebo y Jepele Frontull. Rimes, ciances y teatri*. Pursenù: Weger (1968) 53–80
ⓔ VLL (San Jenn).
Enthält als selbstständig publizierte Liedtexte / Contiene le seguenti canzoni pubblicate autonomamente:

‹967› 1885 MAR *Ciantia de Tilia.* LIT
ⓟ In: NL (15.3.1958) 7.

‹968› 1885 MAR *I jun a lauré.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 26–28.
ⓦ Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 86–87 • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 209 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 46–47.

‹969› 1885 MAR *Al dé d'ancö ne và-ra bun.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 32–34.

‹970› 1887 MAR ‹ⓣ *Dalunc dla patria.* LIT
ⓟ In: ZLD (24.8.1946) 3.
ⓦ NL 1.3.1951, 8 • NL 15.5.1967, 14 • Vittur, Franz (ed.): Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia. Porsenù: UML (1967) 96–97 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 47.
ⓔ VLL (Patria).

‹971› 1887 MAR *Na parora a mi genitori morć.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 73.
ⓦ NL 1.11.1967, 14 (unter dem Titel *Sön fossa dl pere y dla uma*) • Usc 1.11.1974, 13 • Usc 1.11.1977, 6 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 63 • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 319.
ⓔ VLL (Genitori).

‹972› s.d. (ante 1888) MAR *Trëi dis regina.* LIT
ⓝ Unauffindbares Theaterfragment / Frammento di teatro irreperibile.

‹973› s.d. (ante 1888) MAR *A na amica.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 15.
ⓔ VLL (Amica).

‹974› s.d. (ante 1888) MAR *Möta, no sciampé.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 17.
ⓔ VLL (Möta).

‹975› s.d. (ante 1888) MAR *La flu.* LIT
ⓟ Gruber, Tresl: *Ciüf ladins. Liber da lì pur la secunda y terza class.* Brixen: Weger (1951) 6.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 37–39 • NL 15.8.1967, 16 • Dapoz, Felix: Ćianties ladines por cor moscedé. S. Linert; Porsenù: ULVB; Weger (1969) 30–31 (unter dem Titel *La flu de ma*) • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 55 • Ajënda Ladina 22.5.1979 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 19 • Usc 29.4.2006, 41 • Chiocchetti, Nadia (coord.): N pensier adaté per vigni ocajion. Urtijëi: UGLD (2009) 176 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 202–203 • GLL (2013) 285.
ⓔ VLL (Flu).

‹976› s.d. (ante 1888) MAR *Le bal.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 97.
ⓦ ZLD 1.8.1946, 4 • 'L Popul Ladin 23.8.1946, 4 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 51–52 • NL 15.10.1966, 16 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 54 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 54 • Willeit, Fonso (ed.): Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit. S. Linert: ULVB (1972) 11 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 21 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 214.
ⓔ VLL (Bal).

‹977› s.d. (ante 1888) MAR *Le vire sön munt.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 22–23.
ⓦ Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 232–235.
ⓔ VLL (Vire).

‹978› s.d. (ante 1888) MAR *La munt de Fojedöra.* LIT
ⓟ In: NL (1.1.1950) 7 (hier in obergadertalischer Umgestaltung unter dem Titel *Les munts d'nösc paisc* von Franz Vittur veröffentlicht).
ⓦ Usc 1.9.1980, 21 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 24–25 • Usc 15.7.1989, 10 • Usc 12.7.1991, 6 (Ausschnitt)
ⓔ VLL (Fojedöra).

‹979› s.d. (ante 1888) MAR *Na sëra sön munt.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia.* Porsenù: UML (1967) 100–101.
ⓦ CL 1969, 64 (die ersten 7 Strophen, ohne Titel) • Trebo, Lois (ed.): Mareo. Dé fora en gaujiun dai duiciont agn che Catarina Lanz è nasciüda. S. Linert: ULVB (1971) 38 • Usc 1.10.1981, 5 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 27 • Usc 5.11.1994, 9 (unter dem Titel *L'altonn* und ohne die letzten beiden Strophen).
ⓔ VLL (Sëra).

‹980› s.d. (ante 1888) MAR *Püri vicì.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia.* Porsenù: UML (1967) 117.
ⓦ Trebo, Lois (ed.): Mareo. Dé fora en gaujiun dai duiciont agn che Catarina Lanz è nasciüda. S. Linert: ULVB (1971) 78 • Usc 1.3.1978, 11 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 29.
ⓔ VLL (Vicì).

‹981› s.d. (ante 1888) MAR *La śonsela blanćia.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 31–33.
ⓔ VLL (Śonsela).

‹982› s.d. (ante 1888) MAR *L'aisciöda.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 35.
ⓔ VLL (Aisciöda).

‹983› s.d. (ante 1888) MAR *La nágola amez invern.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Flus de munt. Liber da lì pur les scoles dla Val Badia.* Porsenù: UML (1967) 116.
ⓦ CL 1969, 73 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 36.
ⓔ VLL (Nagola).

‹984› s.d. (ante 1888) MAR *La confolia.* LIT
ⓟ In: NL (1.9.1969) 14.
ⓦ Trebo, Lois (ed.): Mareo. Dé fora en gaujiun dai duiciont agn che Catarina Lanz è nasciüda. S. Linert: ULVB (1971) 20 • Usc 1.6.1976, 5 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 37 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 107.
ⓔ VLL (Confolia).

‹985› s.d. (ante 1888) MAR *Endô a ćiasa.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 39.
ⓔ VLL (Ćiasa).

‹986› s.d. (ante 1888) MAR *Ciöf de flus de munt.* LIT
ⓟ In: NL (1.7.1950) 9 (hier unter dem Titel *Straus de munt* und mit C.W. [Clara Willeit] unterschrieben).
ⓦ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 41.
ⓔ VLL (Flus).

‹987› s.d. (ante 1888) MAR *Les flus de munt.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 61 (hier in obergadertalischer Umgestaltung).
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 77 • NL 1.4.1967, 16 • Forum 2 (1967) 2 • Dapoz, Felix: Ćianties ladines por cor moscedé. S. Linert; Porsenù: ULVB; Weger (1969) 24–26 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 43 • Plangg, Guntram A. (1995d): Ladinische Lyrik. In: Heizer, Martha; Oberwalder, Luis; Pinzer, Egon (eds.): Tirol. Zeitgeist, Geschichte, Visionen. Thaur: Wort und Welt, 402 • Usc 5.5.2007, 8 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 226–227.
ⓔ VLL (Flus Munt).

‹988› s.d. (ante 1888) MAR *T'urt.* LIT
ⓟ Vittur, Franz: *La poesia ladina dla Val Badia.* Pursenù: EPL; Weger (1970) 53.
ⓦ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 45 • CL 1996, 21 • CL 2011, 178
ⓔ VLL (Urt).

‹989› s.d. (ante 1888) MAR *Salüć dal frostì.* LIT
ⓟ Farina, Guido: *Canzoni e Musiche.* In: Podestà, Agostino (ed.): Alto Adige. Alcuni documenti del passato. Vol. I. Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche (1942) 132–133.
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 18–20 • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 57 (unter dem Titel *Salüde dal forstì*) • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 77 (unter dem Titel: *Ia dô chës munts*) • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 46 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 324–328.
ⓔ VLL (Frostì).

‹990› s.d. (ante 1888) MAR *A les rodúnderes.* LIT
ⓟ In: L'amik di Ladiŋs (30.5.1905) 9.
ⓦ NL 15.4.1959, 8 • NL 1.5.1967, 16 • Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 16–18 (unter dem Titel: *Os bi vicì*) • Vittur, Franz: La poesia ladina dla Val Badia. Pursenù: EPL; Weger (1970) 56 • Trebo, Lois (ed.): Mareo. Dé fora en gaujiun dai duiciont agn che Catarina Lanz è nasciüda. S. Linert: ULVB (1971) 26 • Ellecosta, Lois (ed.): Ćiantè ladin. Ćianties ladines dla Val Badia a 4 usc por côr moscedè. S. Linert; Porsenù: ULVB (1972) 78–79 (*Os bi vicì*) • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 49 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 46–47, 304–305 (*Os bi vicì*).
ⓔ VLL (Rodunderes).
ⓝ (Falsche) Autorenangabe im *L'amik di Ladiŋs* / Indicazione sbagliata dell'autore nel *L'amik di Ladiŋs*: J.F. = Jepele Frontull.

‹991› s.d. (ante 1888) MAR *Desiderio ala patria.* LIT
ⓟ In: 'l Ladin (15.5.1908) 13–14.
ⓦ Studentenzeitschrift „Ladinia" 1920, 8 (unter dem Titel: *Daluntsch dala Patria*, ohne Angabe des Autors) • NL 15.3.1959, 12 (ebenso unter dem Titel: *Daluntsch dala Patria* und ohne Angabe des Autors) • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 51.
ⓔ VLL (Desiderio).
ⓝ In 'l Ladin 2 unter dem Titel *L'inkrešimun* und gezeichnet mit J.F. = Jepele Frontull / Pubblicato in 'l Ladin 2 col titolo *L'inkrešimun* e firmato J.F. = Jepele Frontull.

‹992› s.d. (ante 1888) MAR *Le lé de munt.* LIT
ⓟ In: CdG (1948) 61 (hier in obergadertalischer Umgestaltung).
ⓦ Vittur, Franz (ed.): Cianties y Rimes. Pursenù: Weger (1961) 79–80 • Willeit, Fonso (ed.): Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit. S. Linert: ULVB (1972) 9 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 53.
ⓔ VLL (Lé).

‹993› s.d. (ante 1888) MAR *Ala net.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 84.
ⓦ Willeit, Fonso (ed.): Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit. S. Linert: ULVB (1972) 15 • Belardi, Walter: Antologia della lirica ladina dolomitica. Roma: Bonacci (1985) 26 • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 55 • Plangg, Guntram A.: Ladinische Lyrik. In: Heizer, Martha; Oberwalder, Luis; Pinzer, Egon (eds.): Tirol. Zeitgeist, Geschichte, Visionen. Thaur: Wort und Welt (1995) 402 • Usc 5.5.2007, 8 • Chizzali, Iarone; Comploi, André; Gasser, Tone (eds.): Ćiantè ladin. Racoiüda de ćianties dla Val Badia por cors a de plü usc. S. Linert: ULVB (2011) 36–37 • GLL (2013) 284.
ⓔ VLL (Ala Net).

‹994› s.d. (ante 1888) MAR *L'amicizia.* LIT
ⓟ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): *Angelo Trebo. Poesíes.* Urtijëi: UML (1988) 57.
ⓔ VLL (Amicizia).

‹995› s.d. (ante 1888) MAR *Preghiera.* LIT
ⓟ Willeit, Fonso (ed.): *Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit.* S. Linert: ULVB (1972) 17 (unter dem Titel: *Perié*).
ⓦ Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 61.
ⓔ VLL (Preghiera).

‹996› s.d. (ante 1888) MAR *Tralascé.* LIT
ⓟ Vittur, Franz (ed.): *Cianties y Rimes.* Pursenù: Weger (1961) 73–74.
ⓦ NL 1.11.1966, 14 (Titel: *Sö la fossa dai genitori*) • Willeit, Fonso (ed.): Ćianties y balades ladines de Tita Alton y Angelo Trebo motüdes en mujiga da Fonso Willeit. S. Linert: ULVB (1972) 7 • Usc 1.11.1978, 22 (Titel: *Sön fossa dai geniturs*) • Dorsch-Craffonara, Helga (ed.): Angelo Trebo. Poesíes. Urtijëi: UML (1988) 65 • Usc 5.5.2007, 8 • GLL (2013) 284–285.
ⓔ VLL (Tralascé).

Un che no se sa chi che l'è (P) → Dezulian, Francesco

Un fašan che ama de chör la partia fašana (P) → De Rossi, Guglielmo

Un fašan ke ama la partia fašana (P) → De Rossi, Guglielmo

Un fašan, che ama la partia (P) → De Rossi, Guglielmo

Un vero fassan (P)

‹997› 1906 BRA *Doi parole de risposta a chel famoso sfoi ntitolà: „De le scole fassane“.* SACH
ⓟ Trento: Zippel (1906) 6 pl.
ⓦ Mondo Ladino 2, 2–4 (1978) 183–196 • GLL (2013) 397 (Auszug).

Union dei Ladins a Dispruc (ed.)

‹998› 1914 *Ladinischer Kalender für 1914. Calënder ladín per l'ań 1914.* CHR
ⓟ Dispruk: Kinderfreund (1914) 89 pl.

Union dei Ladins Dispruk → Comploj, Ujep Antone

Valentini, Felice (1853–1925)

‹999› 1906 CAZ *Amor de cèza.* LIT
ⓟ Felicetti, Lorenzo: *Novelle Trentine e bozzetti alpini*. Cavalese: Tabarelli (1906) 299.
ⓦ Soraperra, Raimondo: Letteratura scritta e orale della Val di Fassa. Tesi di laurea Pisa (1970–71) 173–174 • Il Postiglione delle Dolomiti 30 (29.7.1979) 4.

Vian, Ujep Antone (1804–1880)

‹1000› 1864 GRD *Atto di fede, Atto di speranza, Atto di carità, 'L dulour (Vier Gebete).* REL
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 191.

‹1001› 1864 GRD *La Parabola del Figliol prodigo ('L figliuol prodigo).* REL
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 192–193.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 99 (in phonetischer Transkription).

‹1002› s.d. (ca. 1900) FOD ⓣ› *La Parabola del Figliol prodigo (Il figliuol prodigo).* REL
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓝ Cf. CPL (2007) 669.

‹1003› 1864 GRD *Maria Magdalena (Maddalena la pitgiàdoura).* REL
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 193–194.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 99–100 (in phonetischer Transkription).

‹1004› s.d. (ca. 1900) FOD ⓣ› *Maria Magdalena (Madalana la penitente).* REL
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓝ Cf. CPL (2007) 669.

‹1005› 1864 GRD *Parabel von den Arbeitern im Weinberg (I làuràntg tela vigna).* REL
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 194–195.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 100 (in phonetischer Transkription).

‹1006› s.d. (ca. 1900) FOD ⓣ› *Parabel von den Arbeitern im Weinberg (Ell ourador en te la vigna).* REL
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Buchenstein».
ⓟ GLL (2013) 445.
ⓝ Cf. CPL (2007) 669.

‹1007› 1864 GRD *La sumënza y chël, chë sëna.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 195.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 100–101 (in phonetischer Transkription).

‹1008› 1864 GRD *Uŋ di stas̄òva uŋ grum de s̄ënt s̄ouna.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 195–196.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1009› 1864 GRD *Uŋ calighë che fòa uŋ pue maladëtt.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1010› 1864 GRD *Un' òst jè uŋ di uni alla màŋs con si fënna.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1011› 1864 GRD *Uŋ di dumànda uŋ maester de scòla uŋ scolè.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1012› 1864 GRD *Un' uem bràdlòva alla sepultura dè si fënna.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1013› 1864 GRD *Tëŋ luech fòa al temp de fiöra döscumandà 'l fumè tabàch.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1014› 1864 GRD *Na mutta, chë òvà perdù si nëviĉ.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1015› 1864 GRD *Uŋ student passòva dlongia uŋ tgiàmp via.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 101 (in phonetischer Transkription).

‹1016› 1864 GRD *I frèdeŝ y la suràŋs de na mutta.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 102 (in phonetischer Transkription).

‹1017› 1864 GRD *Doi uemes de Gherdëina.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197–198.
ⓦ Boehmer, Eduard: Grednerisches. Romanische Studien 3 (1878) 87–88 • Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 102 (in phonetischer Transkription).
ⓝ Cf. Videsott, Paul: Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Biblioteka Jagiellońska / Universitätsbibliothek Krakau. In: Vox Romanica 70 (2011) 164 FN 32.

‹1018› 1864 GRD *Ŝàn y Tone sulla fiöra.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 198–199.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 102–103 (in phonetischer Transkription) • NL 1.9.1949, 3 • GLL (2013) 153–154.

‹1019› 1864 GRD *Ŝàn àmmàlà.* LIT
ⓟ [Vian, Ujep Antone]: *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth (1864) 199–200.
ⓦ Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz (1879) 103 (in phonetischer Transkription) • NL 1.9.1949, 3.

‹1020› s.d. (ante 1880*) GRD *N valguna regules dal tëmp.* LIT
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 91.
ⓦ NL (1.4.1950) 4.

Vittur, Alois (1882–1942)

‹1021› s.d. (1910*) BAD *Canc al ngē i Čiadurins.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 663.

‹1022› s.d. (1910*) BAD *Aŋ cunta cal ti fo mort l om.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 663.

‹1023› s.d. (1910*) BAD *Na Fodoma fo schüda a to so mut.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 664.

‹1024› s.d. (1910*) BAD *Al me fesch taŋ me l muguŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 664.

‹1025› s.d. (1910*) BAD *Na Gherdena che fo pur maride ŋ Fassaŋ.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ CPL (2007) 664.
ⓦ GLL (2013) 91.

‹1026› 1915 BAD *Les erbs de medeſhina de nots valades.* SACH
ⓟ In: Kalënder ladin (1915) 98–106.

Vittur, Paul (1872–1922)

‹1027› s.d. (1906*) BAD *Sce jun/sc'i vad'pa a mitans.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 298.
ⓦ CPL (2007) 593 • GLL (2013) 314.

‹1028› s.d. (1906*) BAD *Ciantia dla roda.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ Dorsch, Helga: *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal.* In: Ladinia 22 (1998) 297.
ⓦ CPL (2007) 593 • GLL (2013) 314 (Strophen 3–5, 8).

Vollmann, Franz (1882–1958)

‹1029› s.d. (ante 1914) MAR *Či che le Luftballon ha odü da passé sora Pr(a)des ca.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ GLL (2013) 323–324 (Auszüge).

‹1030› s.d. (ante 1914) MAR *La čiacia da čiamurtsch.* LIT
ⓜ Privatbesitz.
ⓟ Ellecosta, Lois: *La ćiacia de Mareo. Storia y cronica dai iagri.* Al Plan de Mareo: Grup de laûr „Mareo laôta y encö“ (2012) 281.

Weiss, N. (?-?)

‹1031› 1891 BRA *Lettera da casa scritta per fassan (adressiert an Pellegrino Weiss).* CHR
ⓝ Unauffindbar / Irreperibile: cf. Weiss, Pellegrino (1868–1953): Descrizione della mia povera vita melitare. In: Mondo Ladino 12 (1988) 150–151.

Weiss, Pellegrino (1868–1953)

‹1032› 1912 BRA *Cianzon de noza.* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio; Ghetta, Frumenzio: *Pellegrino Weiss (1868–1953). Descrizione della mia povera vita melitare.* In: Mondo Ladino 12 (1988) 156 (Auszüge).
ⓦ Usc 15.5.1989, 19–20 (Auszüge) • GLL (2013) 416.

Willeit, Jan (1856–1918)

‹1033› s.d. (1906*) MAR/BAD *Ng iad' k i šea bell su pr ng trù.* LIT
ⓜ TLA Sammlung «Das Volkslied in Österreich, Karton 2 – Faszikel Gadertal».
ⓟ In: NL (1.11.1949) 7 (7 Strophen).
ⓦ NL 15.5.1967,13 (8 Strophen) • Ties, Elisabeth (ed.): Nos ćiantun. Liber da ćianties dai Ladins dles Dolomites. S. Martin de Tor: ILMdR (1981) 105–106 (insgesamt 8 Strophen) • Dorsch, Helga: Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner – Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal. In: Ladinia 22 (1998) 301–302 (1 Strophe) • Trebo, Lois: Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns. S. Martin de Tor; S. Linert: ILMdR; UML (2003) 89 (8 Strophen) • Kostner, Barbara; Vinati, Paolo: Olach'al rondenësc. Musighes y ćianties tradizionales tla Val Badia. S. Martin de Tor: ILMdR (2004) 104 • CPL (2007) 591 (6 Strophen) • GLL (2013) 315 (Strophen 1, 5).

Wolff, Karl-Felix (1879–1966)

‹1034› 1910 FAS *Fassanische Beiträge.* LIT
ⓟ In: Tiroler Wehr 1 (15.1.1910) 4.
ⓝ Fälschlicherweise als „grödnerisch“ eingeordnet / Definito erroneamente „gardenese“ in Dörrer, Anton: Ladinische Drucke. In: Gutenberg-Jahrbuch 1940, 430.

‹1035› 1910 FOD *La salvárja.* LIT
ⓟ In: Tiroler Wehr 2 (1.2.1910) 3–4.
ⓝ Fälschlicherweise als „grödnerisch“ eingeordnet / Definito erroneamente „gardenese“ in Dörrer, Anton: Ladinische Drucke. In: Gutenberg-Jahrbuch 1940, 430.

‹1036› 1910 FAS *Fassanische Beiträge.* LIT
ⓟ In: Tiroler Wehr 4 (1.3.1910) 4–5.
ⓝ Fälschlicherweise als „grödnerisch“ eingeordnet / Definito erroneamente „gardenese“ in Dörrer, Anton: Ladinische Drucke. In: Gutenberg-Jahrbuch 1940, 430.

ZACCHIA, GIOVANNI BATTISTA (1835–1911)

‹1037› 1856–58* BRA *Tschanzong chö tschantaa un sonador cung un ôrgen da mantech, chan che zachei sö a maridà.* LIT
ⓜ Bibliothek Tartarotti Rovereto, Ms. 45/27: Lesestücke Wälschtirol, Quaderno B, 5–7; Kopie Archiv ICLMdF.
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 164–165.
ⓦ GLL (2013) 374.

‹1038› 1856–58* CAZ *Tschanzon dalla Val dö soro o La Gardenèra (Version A).* LIT
ⓜ Bibliothek Tartarotti Rovereto, Ms. 45/27: Lesestücke Wälschtirol, Quaderno B, 14–15; Kopie Archiv ICLMdF.
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 166–167.
ⓦ GLL (2013) 375.
ⓔ VLL (Gardenera A).

‹1039› 1856–58* CAZ *La Gardenèra (Version B: E gio vae vian gardena).* LIT
ⓟ Chiocchetti, Fabio: *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 171.
ⓦ GLL (2013) 376.
ⓔ VLL (Gardenera B).

‹1040› 1856–58* CAZ/GRD *La Gardenèra (Version C).* LIT
ⓟ In: Mondo Ladino 6, 1–2 (1982) 173.
ⓦ Chiocchetti, Fabio: Ladino nel canto popolare in Val di Fassa. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 172.
ⓔ VLL (Gardenera C).

‹1041› 1856–58* CAZ/GRD *La Gardenèra (Version D).* LIT
ⓟ SAT – Società Alpinisti Tridentini: *Canti della montagna. Dal repertorio del Coro della SAT.* Trento; Bolzano: (1948) 22.
ⓦ Chiocchetti, Fabio: Ladino nel canto popolare in Val di Fassa. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 174
ⓔ VLL (Gardenera D).

‹1042› 1856–58* CAZ *La Gardenèra (Version E: Salamon).* LIT
ⓟ In: Kokodek! (1910) 9.
ⓦ Chiocchetti, Fabio: Ladino nel canto popolare in Val di Fassa. In: Chiocchetti, Fabio (ed.): Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol I. Vich: ICLMdF (1995) 174 • Macchiarella, Ignazio: Trascrizioni musicali. In: Chiocchetti, Fabio (ed.) Musica e canto popolare in Val di Fassa. Vol II. Vich: ICLMdF (1996) 481–482.
ⓔ VLL (Gardenera E).

‹1043› 1856–58* BRA *Al tgialgiö.* LIT
ⓜ Bibliothek Tartarotti Rovereto, Ms. 45/27.

‹1044› 1856–58* BRA *Cölla döllö doi sores.* LIT
ⓜ Bibliothek Tartarotti Rovereto, Ms. 45/27.

‹1045› 1856–58* BRA *Al Fillomusso.* LIT
ⓜ Bibliothek Tartarotti Rovereto, Ms. 45/27.

Zanoner, Ermanno (1907–1991)

‹1046› s.d. (1922–1927) MOE *Me scuserede, fiöi, ma co' ve dighe.* LIT
ⓟ In: NJ 2/6 (2008) 10.
ⓦ GLL (2013) 1032.

‹1047› s.d. (1922–1927) MOE *Cotante oite se aon troà su l'or.* LIT
ⓟ In: NJ 2/6 (2008) 10.

‹1048› 1924 MOE *Te cianal de legn.* LIT
ⓟ GlM: *Pinza Pinzona*. Moena: I Marascogn; GlM. (1996) 112–113.

‹1049› 1927 MOE *Cianzon da Nadal.* LIT

‹1050› 1928 MOE *Coi schi.* LIT
ⓟ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: *Dotrei ciantade per chi da Moena*. Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 2.

‹1051› 1929–1930 MOE *Le crepe spavide.* LIT
ⓟ In: ZLD (7.9.1946) 4.
ⓦ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Dotrei ciantade per chi da Moena. Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 4 • Zanoner Piccoljori, Veronica: Racconti e leggende delle Dolomiti. Bolzano: La Bodoniana (1972) 106 • Zanoner Piccoljori, Veronica: Racconti e leggende delle Dolomiti. Bolzano: La Bodoniana (^{2}1982) 102 • NJ 2/9 (2001) 42.

‹1052› 1931 MOE ‹ⓣ *La cianzon de le kreature.* LIT
ⓟ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): *Antologia di testi Moenesi*. In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 133–134.
ⓦ El Batadoi 1983, 44 • Usc 23.10.1993, 11 • Usc 6.10.2007, 4.
ⓔ VLL (Cianzon Creature).

‹1053› 1932 MOE *Inno a Moena.* LIT
ⓟ In: NJ 2/9 (2001) 46.

‹1054› 1932 MOE ‹ⓣ *Margaretina.* LIT

‹1055› 1933 MOE ‹ⓣ Metastasio, Pietro *Daperdut ola' ke giö varde.* LIT
ⓟ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): *Antologia di testi Moenesi.* In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 149.
ⓔ VLL (Daperdut).

‹1056› 1935 MOE *Rezila.* LIT
ⓟ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: *Dotrei ciantade per chi da Moena.* Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 2.

‹1057› 1935 MOE *Le gialine.* LIT
ⓟ In: NJ 7/7 (1969) 10.
ⓦ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): Antologia di testi Moenesi. In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 139–140 • Grop ladin da Moena: Pinza Pinzona. Moena: I Marascogn; GlM (1996) 26–28 • NJ 1 (7/2007) 19–20.
ⓔ VLL (Gialine).

‹1058› 1935 MOE *A la madonina del Vaiolett.* LIT
ⓟ In: Ajënda ladina (6.5.1979)
ⓦ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): Antologia di testi Moenesi. In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 152 • NJ 5/11 (1988) 13.
ⓔ VLL (Madonina).

‹1059› 1936 MOE *Inozenc.* LIT
ⓟ GlM: *Pinza Pinzona.* Moena: I Marascogn; GlM. (1996) 18–19.

‹1060› 1937 MOE *Dage pash.* LIT
ⓟ In: NJ 11/11 (1969) 19.
ⓦ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Cantate Domino. Ciantie e musiche da devozion. Ed. Fabio Chiocchetti. Vich: ICLMdF (1985) 24 • Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): Antologia di testi Moenesi. In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 149 (unter dem Titel: *Requiem*) • Usc 1.12.1981, 24.

‹1061› 1937 MOE *A l angel guardian.* LIT
ⓟ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): *Antologia di testi Moenesi.* In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 149.
ⓦ Usc 2.11.1990, 11.
ⓔ VLL (Angel Guardian).

‹1062› 1939 MOE Canori (P): *Moena, la fata delle Dolomiti.* LIT
ⓟ In: 'L Popul Ladin (23.8.1946) 4.
ⓦ ZLD 7.9.1946, 4 • Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Dotrei ciantade per chi da Moena. Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 1 • NJ 5 (5/1969) 13 • Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Laurin e autre contìe. In: Mondo Ladino 6, 3–4 (1982) 225–226.

‹1063› 1939 MOE *Breve saggio di versificazione ladina. Traduzione dal tedesco di un frammento di W. Göthe [sic!] con prefazione e note illustrative.* LIT
ⓟ Genova: Calderer & Fanetti (1939) 23 pl.

‹1064› 1939 MOE *Laurin.* LIT
ⓟ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: *Laurin e autre contìe.* In: Mondo Ladino 6, 3–4 (1982) 218–226.
Enthält / Contiene:

‹1065› 1939 MOE *Re Laurin (5 Strophen).* LIT
ⓟ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: *Dotrei ciantade per chi da Moena.* Trento: Casimiro (s.a. [1948]) 3.
ⓦ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Canzoni dei monti pallidi nella parlata ladina di Moena. Monza: Modernografica (1948) 6–7 (mit einer zusätzlichen 9. Strophe) • Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: Laurin e autre contìe. In: Mondo Ladino 6, 3–4 (1982) 223–224 • Zanoner Piccoljori, Veronica: Racconti e leggende delle Dolomiti. Bolzano: La Bodoniana (1972) 29–31 (Ausschnitte) • Zanoner Piccoljori, Veronica: Racconti e leggende delle Dolomiti. Bolzano: La Bodoniana (^{2}1982) 34–36 (Ausschnitte).

‹1066› 1940 MOE *Sènta Bàrbera, aìda (Orazion per i minadores).* LIT
ⓟ In: Usc (1.12.1985) 17.
ⓦ NJ 4/12 (2004) 11.

‹1067› 1942 MOE *La vesh o L'Avesh kòme ke ve par.* LIT
ⓟ Zanoner, Ermanno (Luigi Canori): *Antologia di testi Moenesi.* In: Mondo Ladino 4, 1–2 (1980) 135–136.
ⓔ VLL (Vesh).

‹1068› 1943 MOE *Sot la crosh.* LIT

‹1069› 1945 MOE *No la é morta.* LIT

‹1070› 1945 MOE *Ciadina.* LIT
ⓟ Canori, Luigi [Zanoner, Ermanno]: *Laurin e autre contìe.* In: Mondo Ladino 6, 3–4 (1982) 228–237.

Zardini Zesta, Bortolo (1807–1882)

‹1071› 1852 ANP *Za che ancuoi sto nosc' benedeto Piovan e Calonego Don Zuane Batista Rudiferia l'ha ra bela sorte de ciantà ra so seconda Messa Novela voron anche nos, se no outro, almanco fei vede el nosc' bon cuore co i c'iantà ara ampezzana sta canzon.* LIT
ⓜ Manuskript ohne Titel und mit der Unterschrift von D. Bortolo Zardini im Pf. La Plie de Fodom/Buchenstein.
ⓟ Bruneck: Mahl (1852) 1 pl.
ⓦ Gartner, Theodor: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle: Niemayer (1910) 370 (1. Strophe) • NL 15.3.1951, 5 • Constantini, Andrea: Scritti per ampezzan. Cortina d'Ampezzo (1973) 14–17 • Kramer, Johannes: Studien zum Ampezzanischen. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie (1978) 58; Regole d'Ampezzo: Vocabolario ampezzano. Belluno;

Cortina d'Ampezzo: Centro di Cultura; Regole d'Ampezzo (1986) 233 • Munarini, Giuseppe: Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana. In: Ladinia 15 (1991) 257 • Kattenbusch, Dieter: Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie. S. Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin „Micurà de Rü" (1994) 264 • Munarini, Giuseppe: Quadro della letteratura ladina d'Ampezzo. Poesie e prose dall'800 ai giorni nostri con versione italiana. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo (1996) 22 (Strophen 1, 3, 6, 7, 14) • CPL (2007) 804–805 • GLL (2013) 468–469 (Strophen 1–3, 7, 10, 14).

Zeberchie (P)

‹1072› 1922 MOE *Da Moena a Trent.* LIT
ⓟ In: Il Popolo Trentino (7.6.1922) 3.
ⓦ NJ Numer spezial-Nadal (1983) 54–55 • GLL (2013) 418 (Auszüge).

3. Indizes/Indici

3.1 Alphabetischer Index der Incipits mit Redaktionsdatum und Idiom / Indice alfabetico degli incipit con data di redazione e idioma

10 Gebote Gottes und die 7 Sakramente.	1836	COLF	‹385›
13 kurze Reime bzw. Aphorismen.	1833	LMdR	‹356›
800 Sprüche und Wetterregeln in Brak.	1910	BRA	‹342›
A bani al mer.	1945	GRD	‹888›
A Battista.	1921	GRD	‹856›
A Benito Mussolini.	1942	GRD	‹943›
A chi qu'an connësce i Ladins, dĕ chi lůc qu'ëi è.	1881	COLF	‹48›
A Don Zeno Maring.	1924	LSS	‹437›
A inom de oŝ viŝings d'Anvì.	1936	BAD	‹443›
A Jakun.	1921	GRD	‹857›
A l angel guardian.	1937	MOE	‹1061›
A la bela sheuna i a la burta vedla.	1921	GRD	‹865›
A la filosofia.	1941	GRD	‹933›
A la madonina del Vaiolett.	1935	MOE	‹1058›
A la œna te kœna.	s.d. (1906*)	MAR	‹458›
A la üna te küna.	s.d. (1906*)	BAD	‹682›
A la Val de Non (ch'à desmincià 'l Ladin de si antenač).	1938	GRD	‹923›
A les rodúnderes.	s.d. (ante 1888)	MAR	‹990›
A Meine.	1921	GRD	‹859›
A mi amic Enzo Reghenzi.	1938	GRD	‹922›
A mi bèl Colfòsc.	1895	COLF	‹109›
A na amica.	s.d. (ante 1888)	MAR	‹973›
A noš signur Primiziante.	1921	BAD	‹319›
A nosch gran Senieur Matie Ploner ugrister a Urtischei 1785.	1921	GRD	‹854›
A Partl.	1921	GRD	‹858›
A ra mè noviza.	s.d. (ca. 1860)	ANP	‹377›
A Revèder.	1885	COLF	‹84›
A Segneur Pluan da Ortisei Monsignore Francesco Anderlan per si Secundiz, ai 4 de lugio 1926.	1926	GRD	‹290›
A Segnëur Pluan da S.ta Cristina Don Andrea Pramstrahler per si sant inuem, ai 30 de novëmber 1925.	1925	GRD	‹534›
A Segneur Primiziant Vinzenz Rabiser da Zelin, S. Cristina.	1927	GRD	‹292›
A ti Senieur J. Batt. Purger.	1921	GRD	‹871›

3.2 Index der Texte nach Redaktionsdatum und Idiom / Indice dei testi per anno di redazione e idioma

s.d. (ante 1445)
GRD: ‹637›, ‹638›

1627
FAS: ‹124a›

1631
LAD: ‹125›

1632
LAD: ‹126›

s.d. (1703–1710)
GAD: ‹127›

1763
BAD: ‹221›

s.d. (ca. 1800–1810)
GRD: ‹779›

1805
FOD: ‹697›

1806
GRD/BAD: ‹507›

s.d. (ca. 1806)
GRD: ‹509›, ‹510›

1807
GRD: ‹780›, ‹896›, ‹785›, ‹790›, ‹791›, ‹792›, ‹797›

1811
BAD: ‹309›

1812
BRA: ‹489›

1813
GRD: ‹798›, ‹820›

s.d. (ante 1815)
GRD: ‹821›

1816
FOD: ‹698›

1819
BAD: ‹699›, ‹700›, ‹701›, ‹703›
BAD/DEU: ‹702›
BAD/ITA: ‹704›

s.d. (ca. 1821)
GRD: ‹799›

1828
GRD: ‹800›, ‹801›, ‹802›

1829
FOD: ‹415›

1832
ANP: ‹498›
BAD: ‹493›, ‹499›, ‹503›
BRA: ‹497›, ‹501›, ‹505›
CAZ: ‹497›, ‹501›, ‹505›
FOD: ‹496›, ‹502›, ‹506›
GRD: ‹495›, ‹500›, ‹504›
MAR: ‹494›, ‹499›, ‹503›

s.d. (ante 1833)
[LMdR] : ‹350›

1833
LMdR: ‹351›, ‹352›, ‹353›, ‹354›, ‹355›, ‹356›

s.d. (ca. 1835)
GRD: ‹128›

1836
BRA: ‹246›, ‹817›
COLF: ‹385›
GRD: ‹803›

3.3 Index der Texte nach Idiom und Redaktionsdatum / Indice dei testi per idioma e anno di redazione

3.4 Schrifttum, denen eine Übersetzung zugrunde liegt / Testi con a base una traduzione

Ins Ladinische übersetzte Texte / Testi tradotti in ladino
‹91›, ‹92›, ‹93›, ‹94›, ‹95› (Goethe, Johann Wolfgang), ‹96› (Goethe, Johann Wolfgang), ‹97› (Goethe, Johann Wolfgang), ‹128›, ‹207›, ‹212›, ‹213›, ‹217› (Manzoni, Alessandro), ‹265› (Dante Alighieri), ‹302›, ‹309›, ‹346›, ‹358›, ‹361› (Pider, ‹Johannes), ‹366› (Schmid, Christoph von)›, ‹400› (Knecht, Friedrich Justus), ‹418›, ‹448› (Langhammer, Otto), ‹474›, ‹475›, ‹476›, ‹477›, ‹478› (Papst Gregor I), ‹499›, ‹500›, ‹501›, ‹502›, ‹503›, ‹504›, ‹505›, ‹506›, ‹512› (Manzoni, ‹Alessandro), ‹578› (Gfall, Alois), ‹579›, ‹580›, ‹581›, ‹601› (Wordsworth, William), ‹602›, ‹603›, ‹617›, ‹644› (Muret, Marc-Antoine), ‹687›, ‹690› (Boccaccio, Giovanni), ‹691› (Boccaccio, Giovanni), ‹692› (Boccaccio, Giovanni), ‹693› (Boccaccio, Giovanni), ‹694› (Boccaccio, Giovanni), ‹737› (Staudacher, Karl), ‹738› (Baur, Johannes), ‹806› (Boccaccio, Giovanni), ‹807› (Boccaccio, Giovanni), ‹808› (Schmid, Christoph von), ‹809› (Schmid, Christoph von), ‹810› (Schmid, Christoph von), ‹811› (Schmid, Christoph von), ‹812› (Schmid, ‹Christoph von), ‹821›, ‹884›, ‹893› (Boccaccio, Giovanni), ‹894›, ‹900› (Samek, Josef), ‹911› (Tosi, Telene), ‹917›, ‹931› (Szabo, Wilhelm), ‹950› (Stock, Norbert), ‹970›, ‹1052›, ‹1054›, ‹1055› (Metastasio›, Pietro)

Texte, die von einem ladinischen Idiom in ein anderes übersetzt wurden / Testi tradotti da un idioma ladino in un altro
‹781›, ‹782›, ‹783›, ‹784›, ‹786›, ‹787›, ‹788›, ‹789›, ‹793›, ‹794›, ‹795›, ‹796›, ‹1002›, ‹1004›, ‹1006

3.5 Texte, die aktuell nur als Manuskript vorliegen / Testi presenti attualmente esclusivamente in forma di manoscritto

‹151›, ‹207›, ‹208›, ‹210›, ‹212›, ‹213›, ‹248›, ‹252›, ‹253›, ‹266›, ‹267›, ‹268›, ‹269›, ‹270›, ‹271›, ‹272›, ‹273›, ‹274›, ‹278›, ‹290›, ‹292›, ‹293›, ‹294›, ‹295›, ‹297›, ‹314›, ‹315›, ‹316›, ‹317›, ‹318›, ‹320›, ‹321›, ‹323›, ‹324›, ‹325›, ‹326›, ‹327›, ‹329›, ‹330›, ‹331›, ‹335›, ‹342›, ‹347›, ‹348›, ‹360›, ‹364›, ‹413›, ‹421›, ‹422›, ‹424›, ‹432›, ‹439›, ‹441›, ‹442›, ‹443›, ‹444›, ‹445›, ‹476›, ‹477›, ‹480›, ‹481›, ‹482›, ‹483›, ‹484›, ‹485›, ‹486›, ‹488›, ‹509›, ‹534›, ‹535›, ‹565›, ‹570›, ‹571›, ‹573›, ‹574›, ‹578›, ‹579›, ‹580›, ‹581›, ‹596›, ‹605›, ‹606›, ‹712›, ‹735›, ‹737›, ‹752›, ‹756›, ‹758›, ‹759›, ‹762›, ‹763›, ‹764›, ‹765›, ‹814›, ‹815›, ‹912›, ‹916›, ‹918›, ‹926›, ‹928›, ‹933›, ‹937›, ‹938›, ‹939›, ‹942›, ‹950›, ‹951›, ‹1002›, ‹1004›, ‹1043›, ‹1044›, ‹1045

3.6 Sachbereiche / Classificazione tematica

ADM
‹124a›, ‹125›, ‹126›, ‹127›, ‹309

CHR
‹146›, ‹183›, ‹185›, ‹278›, ‹283›, ‹301›, ‹332›, ‹339›, ‹343›, ‹347›, ‹355›, ‹435›, ‹539›, ‹553›, ‹554›, ‹558›, ‹559›, ‹560›, ‹563›, ‹614›, ‹619›, ‹620›, ‹621›, ‹803›, ‹817›, ‹907›, ‹998›, ‹1031

LING
‹8›, ‹151›, ‹221›, ‹261›, ‹349›, ‹415›, ‹507›, ‹509›, ‹536›, ‹538›, ‹575›, ‹598›, ‹615›, ‹622›, ‹628›, ‹896›, ‹897

REL
‹128›, ‹140›, ‹302›, ‹351›, ‹358›, ‹360›, ‹364›, ‹385›, ‹400›, ‹418›, ‹493›, ‹494›, ‹495›, ‹496›, ‹497›, ‹498›, ‹499›, ‹500›, ‹501›, ‹502›, ‹503›, ‹504›, ‹505›, ‹506›, ‹510›, ‹572›, ‹644›, ‹733›, ‹737›, ‹818›, ‹820›, ‹821›, ‹884›, ‹894›, ‹1000›, ‹1001›, ‹1002›, ‹1003›, ‹1004›, ‹1005›, ‹1006

SACH
‹124›, ‹169›, ‹195›, ‹197›, ‹201›, ‹289›, ‹298›, ‹299›, ‹300›, ‹306›, ‹333›, ‹334›, ‹335›, ‹336›, ‹337›, ‹340›, ‹341›, ‹369›, ‹401›, ‹447›, ‹540›, ‹555›, ‹556›, ‹557›, ‹564›, ‹600›, ‹623›, ‹625›, ‹639›, ‹641›, ‹642›, ‹643›, ‹669›, ‹734›, ‹746›, ‹751›, ‹890›, ‹891›, ‹900›, ‹903›, ‹904›, ‹905›, ‹938›, ‹997›, ‹1026

Alle anderen Texte wurden als **LIT** klassifiziert / Tutti gli altri testi sono stati classificati come **LIT**.